

PF 3116

.F2

Copy 1



LIBRARY OF CONGRESS.

Chap

PF 3116 ✓

No.

1 F2 ✓

UNITED STATES OF AMERICA.

A FIRST
GERMAN READING BOOK

CONTAINING
DAS TÄUBCHEN;
OR,
THE DOVE;

A TALE FOR THE YOUNG, BY CH. SCHMID.

WITH
AN INTRODUCTORY GRAMMAR,
AND
A VOCABULARY CONTAINING EVERY WORD
OCCURRING IN THE TEXT.

BY
FALCK LEBAHN., *Karl*



LONDON:
CHARLES H. LAW, SCHOOL LIBRARY, 131, FLEET ST.
—
1851.

PF3116
,F2

Entered at Stationers' Hall.

LONDON:
PRINTED BY GRUBB AND CO., 11, CAMOMILE STREET,
BISHOPSGATE.

INTRODUCTION.

CHRISTOPH SCHMID is the author of a number of justly admired, simple, and beautiful narratives for the young. His „Täubchen," or "The Dove," is here offered to the beginner in German. The Vocabulary added to it will be found to contain every word occurring in the text, and also, all the necessary information concerning the irregulars, and such points as have not been noticed in the Introductory Grammar, which, though it contains nothing but what is indispensably necessary, contains enough to lead the student, who makes himself thoroughly acquainted with its contents, to as much knowledge of the German language as will enable him to go through the text with considerable facility.

The more important features and peculiarities of the text have been classified in the "Notes" for the purpose of repetition.

Concise rules for pronunciation, and reading-lessons, containing some of the most usual phrases in daily intercourse, have been given. These should be committed to memory.

The pronunciation of the German is exceedingly simple. The rule is "to speak it as it is written, and to write it as it is spoken." Those who have some knowledge of the French, and, of course, know how to pronounce *ö* and *ü*, have but one sound (*ch*) left them to learn. The *ü* is infallibly pronounced by pronouncing full round the English *ee*, the lips, almost closed, being brought into a projecting position. The *ö*, for instance, in the word *Börse*, is pronounced like the *u* in its equivalent *purse*; the English word *gutter* is pronounced very nearly like the German word *Götter*, *gods*. The long *ö* is pronounced like the French *eu* in *pau*; thus the German *gehört* is pronounced similar to the *ea* in its equivalent *heard*, or like the *u* in *hurt*, but a little rounder. The German guttural *ch* is generally called a dreadful letter. I therefore propose to English students not to consider it as a letter at all, but merely as a loud breathing, and they are sure not to have any difficulty in pronouncing it correctly, or at least to surmount it at the first intercourse with a native. However bold this assertion may appear, still frequent trials have proved its accuracy. For instance, if you are to read *ich*, pronounce the *i* with the short sound of *ee*, then push a loud breath through the upper teeth, but be not confounded by the *c* or *ch*, which is not to be considered at all, nor is the breath to be interrupted, but joined to the *ee*, and *ich* will be correctly pronounced. Again *welcher*, pronounce *vel*—then push the breath loudly through the upper teeth and join *er* to it. Even admitting that a teacher's or native's pronouncing it to the student would be desirable to settle the matter, yet I am confident that the first trials will do so, and

there is no necessity to drag with a bad pronunciation of this letter through a space of time as long as ten minutes.

The few rules given for pronouncing the other letters will be found sufficient.

In learning the alphabet, the student need only consider the form of the letters, and the names of the *vowels*, and to make up his mind to call one letter always the same, with the only distinction, that vowels are sometimes long and sometimes short. As to the consonants, a careful attention to the guide given will be sufficient. It is of no importance to know the names of the consonants; however, their names and value have been given under the head Alphabet. There are no mute letters in German, except the *h*, which is frequently used to make a vowel long. In German no such sound exists as the English give to the *th* in words like *think, the, &c.*; *th* in German is pronounced like *t*, as: *thun* (toon), *to do*; *Thäler*, (tailor), *dales*.

The English are apt to pronounce an *r* after a final vowel, especially when the succeeding word begins with another vowel; they will read: *Hatte* (r) *er es?* *had he it?* *Ich habe* (r) *ihn gesehen*, *I have seen him*; &c. This is a fault which should be avoided.

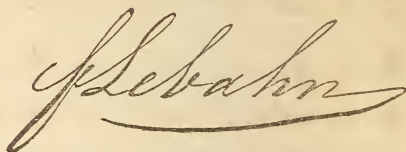
It is necessary to become acquainted with the German characters, as it is not likely that they will be superseded by the Roman, notwithstanding the attempts that have been made for the purpose.

After having gone through the Introductory Grammar, the student should learn the different sections of the Vocabulary by heart, before he begins to translate the text. For this





















































purpose they have been arranged in corresponding divisions. A *vivâ voce* translation from German into English and from English into German, might be made, and a conversation on the text directed by any person sufficiently familiar with the grammar, to correct the mistakes of the student. A guide to this process will be found in p. 131, &c.

Those who study without the assistance of a teacher, should translate the text into English, retranslate it, section by section, into German, and then compare their version with the original; this process will establish the words and sentences more effectually upon the memory.

1, Annett's Crescent, Islington,
March 29th, 1851.

A handwritten signature in dark ink, reading "J. Lebach". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping underline that extends to the right.

THE ALPHABET.

		Hand- writing	Pro- nounced	Eng- lish			Hand- writing	Pro- nounced	Eng- lish		
A	a			ah	a	N	n			en	n
B	b			beh	b	O	o			oh	o
C	c			tseh	c	P	p			peh	p
D	d			deh	d	Q	q			koo	q
E	e			eh	e	R	r			err	r
F	f			ef	f	S	s			ess	s
G	g			gai	g	T	t			teh	t
H	h			hah	h	U	u			ooh	u
I	i			ee	i	V	v			fow	v
J	j			yot	j	W	w			veh	w
K	k			kah	k	X	x			iks	x
L	l			el	l	Y	y			ipsilon	y
M	m			em	m	Z	z			tset	z

Notice the difference between:

H and U — B and V — C and G — G and S — J
and T — D, D and N — K, N and R — M and W
b and d — h and y — f and s — g and q — k and t
m and w — n and u — r and x — v and y.

SIMPLE VOWELS.

A a, E e, I i, O o, U u, Y y.

MODIFIED VOWELS.

Ne ä, De ö, Ue ü.
Oa ai, Oa ei, Ua au.

DIPHTHONGS.

Ai ai, Au au, Au au, Ei ei,
Oa ai, Oa ei, Oa au, Oa ei, Oa ei,

Eu, eu, ie.
Oa ai, Oa ei, Oa ei.

DOUBLE CONSONANTS.

ch	<i>ch</i>	ch		sch	<i>sch</i>	sch
ck	<i>ck</i>	ck		ff	<i>ff</i>	ss
ff	<i>ff</i>	ff		st	<i>st</i>	st
fl	<i>fl</i>	fl		ß	<i>ß</i>	sz
pt	<i>pt</i>	pf		ß	<i>ß</i>	tz

Notice the difference between:

ff and ff — fl and fl — ft and ft — ß and ß.—

PRONUNCIATION OF THE SIMPLE VOWELS.

A a — like *a* in *father, part*.—It is made long by doubling it, as in *Aal, eel*; or joining *h*, as: *Bahn, path*.

E e — like *e* in *men*, or like *a* in *made*. E is made long by the insertion of *h*, as: *lehren, to teach*. A double *e* is pronounced long, as: *Seele, soul*. But when two *e*'s occur, which belong to different syllables, they are both pronounced, as: *beengen, to straiten*.

I i — like *ee* in *been*, or *i* in *ill*.—*mir, to me*; *immer, always*.

O o — like *o* in English, as: *Gott, God*.

U u — like *oo* in English, as: *gut, good*.

Y y — like *ee* in English. This letter is falling into disuse, and only used in words derived from the Greek.

Vowels are long when preceding an *h* in the same syllable, and in general short before a double consonant.

PRONUNCIATION OF THE MODIFIED VOWELS AND DIPHTHONGS.

Äe, ä — like *a* in *fame, hare*.—*Bär, bear, Härte, harshness*.

De, ö — like *eu* in the French *jeune, peu*.

Ue, ü — like *u* in the French *plus*.

Au, au — like *ou* in *house*, or *ow* in *now*. *Haus, house*.

Ai, ai; Ei, ei;—like *y* in *my*.—*Kaiser, emperor, mein, my*.

Eu, eu; Au, äu; Oi, oi;—like *oi* in *oil*, or *oy* in *boy*.—*Eule, owl; Häuser, houses*.

Ie — like *ee* in *bee*; ei, like *y* in *my*. This shows that the English will pronounce these letters right, if they merely pronounce the last of the two according to their own language.—*Weise, manner; Wiese, meadow; feil, for sale; fiel, fell; Stiel, handle; steil, steep*.

PRONUNCIATION OF CONSONANTS.

C is pronounced like *ts* before *e, i, ä, ü, äu*, and *eu*, and like *k* before *a, o, u, au*; hence it is pronounced like *k*, whenever it is pronounced as such in English, and as *ts*, when in English it sounds like *s*, as: *Comet*, (comé't); *Ceres*, (Tseh-res), *Ceres*.

Ch I. like *k* at the beginning of words, when preceding a consonant, or *a, o, u*; also before an *f* originally of the same syllable, as: *Ochs* (ox), *ox*; *Fuchs* (fooks), *fox*; *Ochsen* (oxen), *oxen*; *Charakter* (character,) *character*.

II. as the Scotch pronunciation of *ch* in *loch*, after vowels and diphthongs, and after *l, n, r*.

III. In a few words derived from the French it is pronounced like *sh*, as: *Charlotte*, *Champagner*.

G at the beginning of a word or syllable, is always pronounced hard, like *g* in *go, give*, &c., as: *Gabe*, gah'bä, *gift*, geben, gai'ben, *to give*; at the end of a syllable like *g* in the English word *log*; after the letter *n* like *k*, as: *Hoffnung* (hoff'noonk), *hope*.

j like *y* in English.

S like the English *z*.

Sch like *sh*, as: *Schiller*, (*Shiller*); *Schatz*, (*Shats*), *treasure*. When these letters do not belong to the same syllable, the final *s* is used, as: *Gläschen*, glaze'-chen, *a little glass*.

T is pronounced as in English, but before an *i* followed by another vowel like *ts*, as: *Nation*, (nah-tsee-ohn') *nation*.

Th is pronounced like *t*, but somewhat harder.

Ph *f*

B *f*

V *v*

S *s* or *ts*

ß *ts*

Q is never used without *u*, as: *Qual* (quahl), *torture*.

ff is never used at the end of a word, but **ß** is substituted.

Consonants are pronounced harder at the end of a syllable or word than at the beginning, consequently *h* and *b* are respectively pronounced in such positions as *p* and *t*.

They are always pronounced, except the *h* after a final vowel or after *r* or *t*, as: *Jahr* (yahr), *year*; *Rhein* (Rhine), *Rhine*; *Muth* (moot), *courage*.

Accordingly *g* and *k* before *n*, and *p* before *f* must be heard, as: *Gnade*, *mercy*, *Knie*, *knee*, *Psalm*, *psalm*. The pronunciation of *gn* and *kn* is best acquired by sounding a very light *e* between the two, as: *Gnade*, *G(e)nade*; *Knie*, *K(e)nie*. The less, however, this *e* is heard the better.

All nouns and words used substantively are to be written with capital initials, as also the pronouns *Du* (*doo*), *thou*; *Sie* (*zee*), *you*; *Ihr*, *Ihre*, *Ihrige*, *eer*, *ee'-ră*, *ee'-ree-gai*), *your*, *Ihnen*, (*ee-nen*) *to you*, used in addressing a person politely, but never *ich*, (*eech*) *I*, unless it commences a phrase.

German words are divided into syllables according to the pronunciation of the single syllables, and not according to the letters of the root. Monosyllabic words cannot be divided.

The accent rests on the root syllable.

READING.

Albert, Ulrika, Bernhard, Belten, Carl, Eduard, Gustav, Sophie, Johann, Teut, David, Otto, Quintus, Karsten, Nero, Robert, Martin, Wilhelm.

An; der Mann; die Hand; das Land; der Sand; der
On; the man; the hand; the land; the sand; the
Garten; das Wasser; das Jahr; haben; was hat er
garden; the water; the year; (to) have; what has he
da? Er kam. Sah er? Ja.
there? He came. Saw he? Yes.

Der, des, dem, den; wer; wessen, wem, wen.

The, of the, to the, the; who; whose, to whom, whom.

Leben, er lebt, er lebte, er hat gelebt. Eben;

(To) live, he lives, he lived, he has lived. Even, just;

edel; spenden; das Fenster; sehr; mehr; mehrere.

noble; (to) spend; the window; very; more; several.

Mir; dir; wir; ihr; ihm; ihn; mit; die

To me; to thee; we; to her; to him; him; with; the

Mitte; der Ritter, der Pilger; bringen.

middle; the knight, the pilgrim; (to) bring.

Der Tod; das Brod; die Rose; der Hof; der Forst;

The death; the bread; the rose; the court; the forest;

der Frost; der Donner; die Sonne; der Sohn; der Lohn;

the frost; the thunder; the sun; the son; the reward;

die Bohne; der Onkel; wohnen, wo.

the bean; the uncle; (to) reside, where.

Der Fuß; die Blume; die Ruhe; ruhig; die Mutter;

The foot; the flower; the rest; quiet; the mother;

das Futter; unter, unser; es ist dunkel; zu.

the fodder; under, our; it is dark; to; too.

Der Käfig; erzählen; beschämet; die Thäler; die

The cage; (to) relate; ashamed; the valleys; the

Hände; einfältig; die Bedrängten; glänzen.

hands; single-hearted; the oppressed; (to) shine.

Böse; erröthen; größer; schön; gehören; sie

Bad; (to) blush; greater; beautiful; (to) belong; they

mögen; tödten; der Mörder; das Körnlein; öffnen.

may; (to) kill; the murderer; the little grain; (to) open.

Für; die Thür; grün; die Füße; das Vergnügen; der

For; the door; green; the feet; the pleasure; the

Flügel; früh: über; die Brüder; die Mütter; die Hütte.
wing; early; over; the brothers; the mothers; the hut.

Aus; das Haus; die Taube; die Taube; das
Out, out of; the house; the arbour; the dove; the
Taubenhaus; die Haustaube; die Frau; das Kraut; laut;
dove-house; the house-pigeon; the lady; the herb; loud;
die Mauer, tausend; das Auge.
the wall; thousand; the eye.

Der Kaiser; die Waise; mein, sein, fein; nein; der
The emperor; the orphan; my, his, not a; no; the
Stein, die Weise, weit, weiß, beide, einmal.
stone, the manner, wide, white, both, once.

Der Freund, die Freundin; die Freude; die Leute;
The friend, *masc.*; the friend, *fem.*; the joy; the people;
die Kräuter; die Häuser; das Täublein; das Fräulein;
the herbs; the houses; the little dove; the young lady;
das Auglein; der Räuber.
the little eye; the robber.

Die Miene; die Wiese; die Ziererei; sie; Sie;
The mien; the meadow; the affectation; she, they; you;
dies Eis. Dieser, dieses, diesem, diesen.
this ice. This, of this, to this, this.

Guten Morgen; guten Tag; guten Abend; gute Nacht.
Good morning; good day; good evening; good night.

Wir hatten Hagel, Regen, Wind, Frost und Eis, gutes
We had hail, rain, wind, frost, and ice, good
Wetter. Der Donner rollt laut. Es hagelt; es regnet;
weather. The thunder rolls loud. It hails; it rains;
es schneit; es friert; es donnert; es blizt.
it snows; it freezes; it thunders; it lightens.

Bitte, geben Sie mir ein Glas Wasser. Bitte, geben
 Pray, give (you) to me a glass (of) water. Pray, give
 Sie mir ein Glas Wein. Bitte, geben Sie mir ein
 you to me a glass (of) wine. Pray, give you to me a
 Bierglas. Bitte, geben Sie mir ein Weinglas. Bitte,
 beer-glass. Pray, give you to me a wine-glass. Pray,
 geben Sie mir etwas Brod und Butter.
 give you to me some bread and butter.

Wollen Sie Rothwein oder Weißwein? Wollen
 Will you (have) red wine or white wine? Will
 Sie Weißbrod oder Braunbrod? Ich bitte um
 you (have) white bread or brown bread? I beg for
 Weißwein. Ich bitte um Braunbrod
 white wine. I beg for brown bread.

Dieses Bier ist sehr braun. Es ist sauer. Diese Butter
 This beer is very brown. It is sour. This butter
 ist alt. Dieser Plumpudding ist sehr gut.
 is old. This plumpudding is very good.

Haben Sie einen Garten? Ja, ich habe einen. Nein,
 Have you a garden? Yes, I have one. No,
 ich habe keinen. Ich habe einen Bienengarten, einen Hopfen=
 I have none. I have a bee-garden, a hop=
 garten und einen Küchengarten.
 garden and a kitchen garden.

Ist Ihr Vater zu Hause? Ja, er ist zu Hause. Ist
 Is your father at home? Yes, he is at home. Is
 Ihre Mutter zu Hause? Nein, sie ist nicht zu Hause.
 your mother at home? No, she is not at home.
 Wo ist Ihr Bruder? Ich weiß nicht. Wo ist Ihre
 Where is your brother? I know not. Where is your

Schwester? Sie ist ausgegangen. Ist Ihr Onkel hier?
 sister? She is gone out. Is your uncle here?
 Ja, er ist hier. Ist Ihre Tante hier? Nein, sie ist
 Yes, he is here. Is your aunt here? No, she is
 nicht hier.
 not here.

Bringe die Lichter. Unser Licht ist ausgegangen. Unsere
 Bring the lights. Our candle is gone out. Our
 Nachtlampe ist ausgegangen. Brennen Sie Wachslichter
 night-lamp is gone out. Burn you wax-lights?

Öffnen Sie die Thür. Die Thür ist offen. Machen
 Open (you) the door. The door is open. Make
 Sie die Thür zu. Die Thür ist zu. Lassen Sie
 you the door to. The door is to (shut). Let you
 die Thür offen.
 the door open.

Wann gehen Sie zu Bett? Ich gehe um zehn Uhr zu
 When go you to bed? I go at ten o'clock to
 Bett. Dieses Bett ist sehr hart.
 bed. This bed is very hard.

Grüßen Sie Ihre Mutter. Machen Sie Ihrer Mutter
 Greet you your mother. Make you to your mother
 mein Compliment.
 my compliment.

Wie befinden Sie sich? Ich befinde mich wohl. Wie
 How find you yourself? I find myself well. How
 befindet sich Ihre Schwester? Sie befindet sich nicht wohl.
 finds herself your sister? She finds herself not well.

THE ARTICLES.

THE DEFINITE ARTICLE.

SINGULAR.			PLURAL.
Masc.	Fem.	Neut.	For all 3 Genders.
N. der	die	daß	die, the.
G. des	der	des	der, of the.
D. dem	der	dem	den, to, for <i>or</i> from the.
A. den	die	daß	die, the.

In the nominative case of the singular number the definite article has distinct terminations for the three genders.

The following pronouns and indefinite numerals indicate the gender, and are declined, like the definite article :

dieser,	diese,	dieses,	this.
jener,	jene,	jenes,	that.
jeder,	jede,	jedes,	each.
mancher,	manche,	manches,	many a...
welcher,	welche,	welches,	which.

Example :

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural.
N.	dieser	diese	dieses	diese
G.	dieses	dieser	dieses	dieser
D.	diesem	dieser	diesem	diesen
A.	diesen	diese	dieses	diese

THE INDEFINITE ARTICLE.

	Masc.	Fem.	Neut.	
N.	ein	ein-e	ein	a <i>or</i> an
G.	ein-es	ein-er	ein-es	of a <i>or</i> of an
D.	ein-em	ein-er	ein-em	to a <i>or</i> to an
A.	ein-en	ein-e	ein	a <i>or</i> an

The following do not indicate the gender, like the indefinite article (the nom. of the masc. and neut. being alike):

mein,	meine,	mein,	my	unser,	unsere,	unser,	our
dein,	deine,	dein,	thy	euer,	eure,	euer,	your
sein,	seine,	sein,	his	ihr,	ihre,	ihr,	their
ihr,	ihre,	ihr,	her				
sein,	seine,	sein,	its	kein,	keine,	kein,	not a

In the plural they are declined like the definite article.

Example :

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural.
N.	sein	sein-e	sein	sein-e
G.	sein-es	sein-er	sein-es	sein-er
D.	sein-em	sein-er	sein-em	sein-en
A.	sein-en	sein-e	sein	sein-e.

ADJECTIVES.

Adjectives (including participles used adjectively) placed after nouns and pronouns, are invariable as in English :—

Der Ritter Theobald war edelmüthig und tapfer, the knight Theobald was noble-minded and valiant.

Er ist wohlthätig, he is benevolent.

Dieser Knabe ist arm, this boy is poor.

Er ist fleißig und achtsam, he is industrious and careful.

Das Wetter ist schön, the weather is fine.

Ist das Wetter schön? Is the weather fine?

Es ist nicht schön, it is not fine.

Sie sind sehr gütig, you are very kind.

Sein Sie so gütig, be so kind.

Attributive adjectives always precede their nouns, as: —

Gut-er Wein, good wine	lieber Vater, dear father
Gut-e Suppe, good soup	liebe Mutter, dear mother
Gut-es Brod, good bread	liebes Kind, dear child

Der liebliche Anblick, the lovely sight.

die schattige Laube, the shady arbour.

das alte Schloß, the old castle.

Der sichere Zufluchtsort, the safe asylum.

die arme Waise, the poor orphan.

das gute Kind, the good child.

Der schöne, heitere Tag, the beautiful, serene day.

die hellrothe Kirsche, the light-red cherry.

das dunkelgrüne Blatt, the dark-green leaf.

Ein lieblich-er Anblick, a lovely sight.

eine schattig-e Laube, a shady arbour.

ein alt-es Schloß, an old castle.

Ein sicherer Zufluchtsort, a safe asylum.

eine arme Waise, a poor orphan.

ein gutes Kind, a good child.

Ein schöner, heiterer Tag, a beautiful, serene day.

eine hellrothe Kirsche, a light-red cherry.

ein dunkelgrünes Blatt, a dark-green leaf.

Attributive adjectives must agree with their substantives in gender, number, and case. Their declension has three forms, in each of which the gender is indicated in the nominative case by the characteristic termination—er,—e,—s.

THE FIRST FORM is used when the adjective is not preceded by any article, pronoun, or numeral. In this form it

ends in the characteristic letters which indicate the cases and genders, like the definite article.

SINGULAR.			PLURAL.
Masc.	Fem.	Neut.	For all 3 Genders.
N. gut er	gut-e	gut-es	gut-e
G. gut-es	gut-er	gut-es	gut-er
D. gut-em	gut-er	gut-em	gut-en
A. gut-en	gut-e	gut-es	gut-e

THE SECOND FORM is used when the adjective is preceded by the definite article, or those pronouns and indefinite numerals which indicate the gender. When more than one adjective precede a noun, they have all the same termination.

SINGULAR.			PLURAL.
N. der gut-e	die gut-e	das gut-e	die gut-en
G. des gut-en	der gut-en	des gut-en	der gut-en
D. dem gut-en	der gut-en	dem gut-en	den gut-en
A. den gut-en	die gut-e	das gut-e	die gut-en

Decline :

Dieser schöne . . . ; diese arme . . . ; dieses alte . . . ; diese schattigen . . .

THE THIRD FORM is used when the adjective is preceded by the indefinite article, or those pronouns and indefinite numerals which do not indicate the gender :

N. ein gut-er	eine gut-e	ein gut-es
G. eines gut-en	einer gut-en	eines gut-en
D. einem gut-en	einer gut-en	einem gut-en
A. einen gut-en	eine gut-e	ein gut-es

Decline :

Mein schöner . . , deine fromme . . , sein altes . . , ihr schattiges .

Plural : meine schönen . . . , seine frommen . . .

SIMPLE TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

Infinitive : haben, to have.

Indicative.

Present.

Subjunctive.

ich habe, I have

ich habe, I may have

du hast, thou hast

du habest

er hat, he has

er habe

sie hat, she has

sie habe

es hat, it has

es habe

man hat, one has

man habe

wir haben, we have

wir haben

ihr habet (or habt) ye have

ihr habet

sie haben, they have

sie haben

Sie haben, you have

Sie haben

Imperfect.

ich hatte, I had

ich hätte, I might have

du hättest, thou hadst

du hättest

er hatte, he had

er hätte

sie, es, man hatte, she, it, one had

sie, es, man hätte

wir hatten, we had

wir hätten

ihr hättet, ye had

ihr hättet

sie hatten, they had

sie hätten

Sie hatten, you had

Sie hätten

Imperative.

habe or habe Du, have or
have thou

haben wir or laßt uns haben,
let us have

habe er or laßt ihn haben,
let him have

habet or habet Ihr, have ye
haben Sie, have or have you

habe sie or laßt sie haben,
let her have

haben sie or laßt sie haben, let
them have

habe man, let people have

Infinitive : *sein*, to be.

<i>Indicative.</i>	<i>Present.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich bin, I am		ich sei, I may be
du bist, thou art		du seist
er ist, he is		er sei
sie ist, she is		sie sei
es ist, it is		es sei
man ist, one is		man sei
wir sind, we are		wir seien
ihr seid, ye are		ihr seied
sie sind, they are		sie seien
Sie sind, you are		Sie seien

Imperfect.

Ich war, I was	ich wäre, I might be
du warest or warst, thou wast	du wärest
er war, he was	er wäre
sie war, she was	sie wäre
es war, it was	es wäre
man war, one was	man wäre
wir waren, we were	wir wären
ihr waret, ye were	ihr wäret
sie waren, they were	sie wären
Sie waren, you were	Sie wären

Imperative.

sei or sei Du, be or be thou	seien wir or laßt uns sein, let
sei er or laßt ihn sein, let him	us be
be	seid or seid Ihr, be or be ye
sei sie or laßt sie sein, let her	sein Sie, be or be you
be	sein sie or laßt sie sein, let
sei man, let people be	them be

Observe that *sein* requires the nominative case after it.

Infinitive : werden, to become ; to get ; to grow.

<i>Indicative.</i>	<i>Present.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich werde, I become, get, grow	ich werde, I may become	
du wirst	du werdest	
er wird	er werde	
sie wird	sie werde	
es wird	es werde	
man wird	man werde	
wir werden	wir werden	
ihr werdet	ihr werdet	
sie werden	sie werden	
Sie werden	Sie werden	

Imperfect.

ich wurde (or ward), I became	ich würde, I might become
du wurdest (wardst)	du würdest
er wurde (ward)	er würde
sie wurde	sie würde
es wurde	es würde
man wurde	man würde
wir wurden	wir würden
ihr wurdet	ihr würdet
sie wurden	sie würden
Sie wurden	Sie würden

Imperative.

werde or werde Du, become or become thou	werden wir or laßt uns wer= den, let us become
werde er or laßt ihn werden, let him become	werdet or werdet Ihr, become or become ye
werde sie or laßt sie werden, let her become	werden Sie, become or be= come you
werde man, let people become	werden sie or laßt sie werden, let them become.

Werden requires the nominative after it.

COMPOUND TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

Infinitive: haben, to have.

Present participle: habend, having.

Past participle: gehabt, had.

Indicative.

Subjunctive.

Perfect.

ich habe . . gehabt, I have had	ich habe . . gehabt, I may have had
du hast . . gehabt	du habest . . gehabt
er hat . . gehabt	er habe . . gehabt
wir haben . . gehabt	wir haben . . gehabt
ihr habt . . gehabt	ihr habet . . gehabt
Sie haben . . gehabt	Sie haben . . gehabt
sie haben . . gehabt.	sie haben . . gehabt.

Pluperfect.

ich hatte . . gehabt, I had had	ich hätte . . gehabt, I might have
&c.	had, &c.
wir hatten . . gehabt, we had	wir hätten . . gehabt, we might
had, &c.	have had, &c.

First Future.

ich werde . . haben, I shall (or	ich werde . . haben, I shall (or
will) have	will) have
du wirst . . haben	du werdest . . haben
er wird . . haben	er werde . . haben
wir werden . . haben	wir werden . . haben
ihr werdet . . haben	ihr werdet . . haben
Sie werden . . haben	Sie werden . . haben
sie werden . . haben.	sie werden . . haben.

<i>Indicative.</i>	<i>Second Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich werde . . gehabt haben, I shall (or will) have had	ich werde . . gehabt haben, I shall (or will) have had	
du wirst . . gehabt haben	du werdest . . gehabt haben	
er wird . . gehabt haben	er werde . . gehabt haben	
wir werden . . gehabt haben	wir werden . . gehabt haben	
ihr werdet . . gehabt haben	ihr werdet . . gehabt haben	
Sie werden . . gehabt haben	Sie werden . . gehabt haben	
sie werden . . gehabt haben.	sie werden . . gehabt haben.	

Observe that the participle past precedes the infinitive.

<i>First Conditional.</i>	<i>Second Conditional.</i>
ich würde . . haben, I should (or would) have	ich würde . . gehabt haben, I should (or would) have had
du würdest . . haben	du würdest . . gehabt haben
er würde . . haben	er würde . . gehabt haben
wir würden . . haben	wir würden . . gehabt haben
ihr würdet . . haben	ihr würdet . . gehabt haben
Sie würden . . haben	Sie würden . . gehabt haben
sie würden . . haben.	sie würden . . gehabt haben.

Shall and *will*, *should* and *would*, used merely as signs that the notion expressed in the following infinitive belongs to a future time, are rendered by *werde*, *wirst*, *wird*, &c., *würde*, *würdest*, *würde*, &c. But if they imply *obligation* or *volition*, the former is rendered by the corresponding tense of *sollen*, and the latter by that of *wollen*.

Infinitive : sein, to be.

Present participle : seiend, being.

Past participle : gewesen, been.

<i>Indicative.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich bin . . gewesen, I have been &c.	ich sei . . gewesen, I may have been, &c.	
wir sind . . gewesen, we have been, &c.	wir seien . . gewesen, we may have been, &c.	

*Indicative.**Subjunctive.*

Pluperfect.

<i>ich</i> war .. gewesen, I had been &c.	<i>ich</i> wäre .. gewesen, I might have been, &c.
<i>wir</i> waren .. gewesen, we had been, &c.	<i>wir</i> wären .. gewesen, we might have been, &c.

First Future.

<i>ich</i> werde .. sein, I shall (will) be, &c.	<i>ich</i> werde .. sein, I shall (will) be, &c.
<i>wir</i> werden .. sein, we shall (will) be, &c.	<i>wir</i> werden .. sein, we shall (will) be, &c.

Second Future.

<i>ich</i> werde .. gewesen sein, I shall (will) have been, &c.	<i>ich</i> werde .. gewesen sein, I shall (will) have been, &c.
<i>wir</i> werden .. gewesen sein, we shall (will) have been, &c.	<i>wir</i> werden .. gewesen sein, we shall (will) have been, &c.

First Conditional.

Second Conditional.

<i>ich</i> würde .. sein, I should (would) be, &c.	<i>ich</i> würde .. gewesen sein, I should (would) have been, &c.
<i>wir</i> würden .. sein, we should (would) be, &c.	<i>wir</i> würden .. gewesen sein, we should (would) have been, &c.

The Germans do not employ the verb *haben* in compounding the tenses of the verb *sein*; they say: *I am* been, thou *art* been; *I was* been; you *were* been, &c., and not *I have* been, thou *hast* been; *I had* been, you *had* been, &c.

Infinitive: werden, to become; to grow; to be.
Pres. part.: werdend, becoming, growing, being.
Past. part.: geworden, become, grown, been.

Indicative.

Subjunctive.

Perfect.

ich bin . . geworden, I have
 become, &c.

ich sei . . geworden, I may have
 become, &c.

Pluperfect.

ich war . . geworden, I had
 become, &c.

ich wäre . . geworden, I might
 have become, &c.

First Future.

ich werde . . werden, I shall
 become, &c.

ich werde . . werden, I shall
 become, &c.

Second Future.

ich werde . . geworden sein, I
 shall have become,
 &c.

ich werde . . geworden sein, I
 shall have become,
 &c.

First Conditional.

Second Conditional.

ich würde . . werden, I should
 become, &c.

ich würde . . geworden sein, I
 should have become, &c.

The compound tenses of werden are constructed with sein, *to be*, and not with haben, *to have*, as they are in English.

The auxiliary verb werden, serves to form the future and conditional tenses of the active voice and all the tenses of the passive voice.

The past participle of werden is geworden, when it expresses a state or action, and it is not an auxiliary verb, as: er ist Minister geworden, *he has become a minister (of state)*, but when werden is used as an auxiliary for the formation of the passive verb, the participle is worden, to avoid the reoccurrence of the augment ge, as: er ist gelobt worden, *he has been praised*.

CARDINAL NUMBERS.

1	ein	30	dreißig
2	zwei	40	vierzig
3	drei	50	fünfzig
4	vier	60	sechzig or sechszig
5	fünf	70	siebzig or siebenzig
6	sechs	80	achtzig
7	sieben	90	neunzig
8	acht	100	hundert
9	neun	101	hundert und ein
10	zehn	102	hundert und zwei
11	elf	103	hundert und drei
12	zwölf	200	zwei hundert
13	dreizehn	300	drei hundert
14	vierzehn	400	vier hundert
15	fünfzehn	1000	tausend
16	sechzehn or sechszehn	2000	zwei tausend
17	siebzehn or siebenzehn	3000	drei tausend
18	achtzehn	100,000	hundert tausend
19	neunzehn	1,100,000	eine Million ein
20	zwanzig		hundert tausend
21	ein und zwanzig	1851	achtzehn hundert
22	zwei und zwanzig		ein und fünfzig.

Units are placed before the tens.

The student would do well to go through the multiplication table :

Zwei mal zwei ist vier, twice 2 are 4, &c.

Drei mal drei ist neun, 3 times 3 are 9, &c.

Vier mal vier ist sechszehn, four times 4 are 16, &c.

Fünf mal fünf ist fünf und zwanzig, five times 5 are 25, &c.

Sechs mal sechs ist sechs und dreißig, six times 6 are 36, &c.

VERBS.

The principal parts of the verb in the active voice are: 1, the Infinitive Mood. 2, the Present Tense. 3, the Imperfect or Past Tense. 4, the Past Participle.

If the verb be regular, the formation of these parts is very simple. From the infinitive mood, which always ends in *en* or *n*, as: *loben, to praise*, the first person of the present tense is formed by dropping the *n*, as: *ich lobe, I praise*. From the present tense the imperfect is formed by adding *te*, as: *ich lobete, I praised*, and the *e* is omitted (*lobte*), if the word can be pronounced without it. From the imperfect, the participle past is formed by dropping the final *e* and putting *ge* before it, as: *gelobet* or *gelobt, praised*. From these parts all other tenses and moods are formed.

Infinitive. *lieben, to love*; *hören, to hear*; *achten, to esteem*.

Present. *liebe*; *höre*; *achte*.

Imperf. (*liebete*) or *liebte*; (*hörete* or) *hörte*; *achtete*.

P. Past. (*geliebet*) *geliebt*; (*gehöret*) *gehört*; *geachtet*.

The *e* before the *ft* or *t* of the indicative and imperative moods and the participle past is generally omitted, if this does not render the pronunciation difficult.

The perfect, pluperfect and future tenses are formed by means of auxiliary verbs. So is the whole of the passive voice.

The verb *to be*, *sein*, is never used in German before the participle present, and such expressions as: *I am praising, I was praising, I have been praising*, are rendered in German by the present, imperfect, and perfect tenses, thus: *ich lobe, ich lobte, ich habe gelobt*; to which may be added the adverb *eben* or *so eben*, just now, as: *ich lobte eben, &c.*

CONJUGATION OF THE REGULAR VERB. ACTIVE VOICE.

Infinitive : loben, to praise.

Pres. part. lobend, praising.

Past part. gelobet (gelobt), praised.

<i>Indicative.</i>	Present.	<i>Subjunctive.</i>
ich lobe, I praise ; I am praising ; I do praise	ich lobe, I may praise	
du lobest or lobst	du lobest	
er lobet or lobt	er lobe	
sie, es, man lobt	sie, es, man lobe	
wir loben	wir loben	
ihr lobet or lobt	ihr lobet	
Sie loben	Sie loben	
sie loben.	sie loben.	

Imperfect.

ich lobete or lobte, I praised ; I was praising ; I did praise	ich lobete, I might praise
du lobetest, or lobtest	du lobetest
er lobete or lobte	er lobete
sie, es, man lobete or lobte	sie, es, man lobete
wir lobeten or lobten	wir lobeten
ihr lobetet or lobtet	ihr lobetet
Sie lobeten or lobten	Sie lobeten
sie lobeten or lobten.	sie lobeten.

Perfect.

ich habe .. gelobet (or gelobt), I have praised, &c.	ich habe .. gelobet (or gelobt) I may have praised, &c.
wir haben .. gelobt, &c.	wir haben .. gelobt, &c.

*Indicative.**Pluperfect.**Subjunctive.*

<i>ich</i> hatte . . gelobet (<i>or</i> gelobt), I had praised, &c.	<i>ich</i> hätte . . gelobet (<i>or</i> gelobt), I might have praised, &c.
<i>wir</i> hatten . . gelobt, &c.	<i>wir</i> hätten . . gelobt, &c.

First Future.

<i>ich</i> werde . . loben, I shall (<i>or</i> will) praise, &c.	<i>ich</i> werde . . loben, I shall (<i>or</i> will) praise, &c.
---	---

Second Future.

<i>ich</i> werde . . gelobet (<i>or</i> gelobt) haben, I shall (will) have praised, &c.	<i>ich</i> werde . . gelobet (<i>or</i> gelobt) haben, I shall (will) have praised, &c.
--	--

First Conditional.

Second Conditional.

<i>ich</i> würde . . loben, I should (would) praise, &c.	<i>ich</i> würde . . gelobet (gelobt) haben, I should (would) have praised, &c.
--	---

Imperative.

lobe <i>or</i> lobe Du, praise thou	loben wir <i>or</i> laßt uns loben, let us praise
lobe er <i>or</i> laß ihn loben, let him praise	lobet <i>or</i> lobet Ihr, praise <i>or</i> praise ye
lobe man, let people praise	loben Sie, praise <i>or</i> praise you
lobe sie <i>or</i> laß sie loben, let her praise.	loben sie <i>or</i> laßt sie loben, let them praise.

Active verbs require the object in the accusative case ; as : *Er lobt den Knaben ; er lobte die Frau ; er hat das Mädchen gelobt.*—*Er lobt seinen Sohn ; er lobte seine Tochter ; er hat sein Kind gelobt.*

The student would do well to conjugate some more verbs, as : *lieben, hören, achten*, with the following table before him :

A TABLE OF THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

Infinitive : — en.

pres. part. — end

past part. ge — et or ge — t

Indicative.

SINGULAR.

Present.

1 person	— e
2	— est or — t
3	— et or — t

PLURAL.

1 person	— en
2	— et or — t
3	— en.

Subjunctive.

SINGULAR.

1 person	— e
2	— est
3	— e

PLURAL.

1 person	— en
2	— et
3	— en.

Imperfect.

SINGULAR.

1 person	— ete or — te
2 „	— etest or — test
3 „	— ete or — te

PLURAL.

1 person	— eten or — ten
2 „	— etet or — tet
3 „	— eten or — ten

SINGULAR.

1 person	— ete
2 „	— etest
3 „	— ete

PLURAL.

1 person	— eten
2 „	— etet
3 „	— eten.

Imperative.

SINGULAR.

(No first person)	
2 person	— e or — e Du
3 „	— e er (sie, es, man)

PLURAL.

1 person	— en wir
2 „	— et or — et Ihr
3 „	— en sie.

Addressed person — en Sie.

SUBSTANTIVES.

Substantives are declined.

There are three genders in German, *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

In order to find the various cases of a noun, it is necessary to know its gender, its nominative singular and nominative plural. These are given in good dictionaries, and it is to that source the learner must apply for these particulars.

These being known, the student, guided by the following rules, will be able to construct the other cases of nearly every noun in the language.

I. Feminine nouns do not vary in the singular.

II. The cases of the plural are all the same as the nominative, excepting the dative plural, which always ends in an *n*, so that if the nominative plural does not end in that letter, it must be added to form the dative.

III. Nouns that have the nominative singular and plural alike take *s* in the genitive singular, all other cases are like the nominative.

IV. Nouns that form the nominative plural by the addition of *e* or *er* to the singular, take *es* in the genitive and *e* in the dative singular.

V. Nouns that form the nominative plural by the addition of *n* or *en* to the nominative singular, keep this addition through all cases.

VI. The accusative singular of the neuter is always the same with the nominative.

VII. Compound nouns are declined after the declension of the last component.

In a great many cases the simple vowels *a*, *o*, *u*, are changed in the plural into *ä*, *ö*, *ü*.

EXAMPLES.

I. & V. Die Frau, the lady	Plur. die Frauen, the ladies ;
der Knabe, the boy	die Knaben, the boys.

SINGULAR.

PLURAL.

N. die Frau, the lady	die Frauen, the ladies
G. der Frau, of the lady, or the lady's	der Frauen
D. der Frau, to the lady, or from the lady, or for the lady	den Frauen
A. die Frau, the lady	die Frauen.
N. der Knabe, the boy	die Knaben, the boys
G. des Knaben, of the boy	der Knaben
D. dem Knaben, to the boy	den Knaben
A. den Knaben, the boy	die Knaben.

Decline : die Taube, the dove ; plur. die Tauben, the doves ;
der Bote, the messenger ; die Boten, the messengers.

Holbe Frau, amiable lady (See p. 13.)

die gütige, fromme Frau, the kind, pious lady ;

eine schwarzgekleidete Frau, a lady dressed in black.

Armer Knabe, poor boy ;

der gute Knabe, the good boy ;

ein fleißiger Knabe, an industrious boy.

III. Der Ritter, the knight ; plur. die Ritter, the knights.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Ritter, the knight	die Ritter, the knights
G. des Ritters	der Ritter
D. dem Ritter	den Rittern
A. den Ritter	die Ritter.

Decline : der Flügel, the wing ; plur. die Flügel, the wings ;
 der Garten, the garden ; die Gärten, the gardens.

Der tapfere Ritter, the valiant knight ;
 ein edelmüthiger Ritter, a noble-minded knight.

Das kleine Fenster, the little window ;
 ein großes Fenster, a large window.

Jener schöne Garten, that beautiful garden ;
 sein kleiner Garten, his little garden.

IV. Der Sohn, the son ; plur. die Söhne, the sons ;
 der Mann, the man ; die Männer, the men.

SINGULAR.

PLURAL.

N. der Sohn, the son

die Söhne, the sons

G. des Sohnes

der Söhne

D. dem Sohne

den Söhnen

A. den Sohn

die Söhne.

N. der Mann, the man

die Männer, the men

G. des Mannes

der Männer

D. dem Manne

den Männern

A. den Mann

die Männer.

Decline : der Thurm, the tower ; plur. die Thürme, the towers ;
 der Bösewicht, the villain ; die Bösewichter, the villains.

Edler Mann, noble-minded man ;
 der edle Mann ; ein edler Mann.

Der hohe Thurm, the high tower ;
 sein hoher Thurm, its high tower.

Dieser treue Freund, this true friend ;
 unser treuer Freund, our true friend.

Jener mächtige Feind, that powerful enemy ;
 ihr mächtiger Feind, her or their powerful enemy.

MODES OF ADDRESS.

In addressing one another the Germans use the second person singular and the third person plural. The second person singular, *Du*, is used by near relations and very intimate friends, as well as the second person plural, *Ihr*, in addressing more than one person. Grown up persons address children, children their parents, as well as each other, masters their servants, in the second person singular. The third person plural, *Sie*, is used in polite conversation. The student has, therefore, to bear in mind that the English *you* is expressed by *Sie* in German, and employed, of course, with a verb in the third person plural, and that *to you* is rendered in colloquial language by *Ihnen*. In writing, the pronouns of address have a capital initial.

Formerly the second person plural (*Ihr*) was used in addressing persons, but this mode of address is no longer in use.

It is to be observed that „*mein Herr*,” the equivalent for the English epithet “*sir*,” is only used by the Germans in cases where an excess of courtesy is requisite.—In addressing a stranger we say *mein Herr* for *sir*.—If we know a gentleman’s name, office, rank or title, we always use these in preference, as : *Herr N. . .*, *Mr. N. . .*, *Herr Doctor*, *Mr. Doctor*, &c. ; *Madame N.*, *Mrs. N.*, *Fräulein N.*, *Miss N.*

We join in German the qualifications of *Herr*, *Mr.*, *Frau*, *Mrs.*, *Fräulein*, *Miss*, to the pronouns of address when we speak to persons of their relations or friends, unless they are our inferiors or intimate friends ; *Ihr Herr Vater*, *your father* ; *Ihre Frau Mutter*, *your mother* ; *Ihre Frau Schwester*, *your sister* (when the lady is married) ; *Ihr Fräulein Schwester*, *your sister*.

DECLENSION OF THE PERSONAL PRONOUNS.

*Singular.**Plural.*

First Person.	{	N. ich, I.	N. wir, we.	
		G. meiner, of me.	G. unser, of us.	
		D. mir, to, for, <i>or</i> from me.	D. uns, to, for, <i>or</i> from us.	
		A. mich, me.	A. uns, us.	
Second Pers.	{	N. du, thou.	N. ihr, ye.	
		G. deiner, of thee.	G. euer, of you.	
		D. dir, to, for, <i>or</i> from thee.	D. euch, to, for, <i>or</i> from you.	
		A. dich, thee.	A. euch, you.	
Third Pers.	{	N. er, he ;	sie, she ;	es, it.
		G. seiner, of him ;	ihrer, of her ;	seiner, of it.
		D. ihm, to him ;	ihr, to her ;	ihm, to it.
		A. ihn, him ;	sie, her ;	es, it.
N. sie, they.		N. Sie, you.		
G. ihrer, of them.		G. Ihrer, of you.		
D. ihnen, to, for, <i>or</i> from them.		D. Ihnen, to, for, from you.		
A. sie, them.		A. Sie, you.		

Sich Jemandes erbarmen, to have pity on one.—Gott erbarmte sich meiner, Deiner, seiner, ihrer, unser, Euer, Ihrer, ihrer.

Sie gab es mir, Dir, ihm, ihr, ihm, uns, Euch, Ihnen, ihnen.

Er bat (requested) mich, Dich, ihn sie, uns, Euch, Sie und sie.

Ich danke (return thanks) Dir, ihm, ihr, Euch, Ihnen und ihnen.—Er dankte mir, uns.

Er wünschte mir, Dir, ihm, ihr, uns, Euch, Ihnen und ihnen guten Morgen (guten Tag, guten Abend, gute Nacht).

Kennen Sie (do you know) ihn und mich? Ja, ich habe das Vergnügen (pleasure), Sie und ihn zu kennen.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB REQUIRING THE
PRONOUN IN THE ACCUSATIVE.

Indicative. PRESENT. *Subjunctive.*

ich befinde mich, I find myself	ich befinde mich
du befindest dich	du befindest dich
er befindet sich	er befinde sich
sie befindet sich	sie befinde sich
es befindet sich	es befinde sich
man befindet sich	man befinde sich
wir befinden uns	wir befinden uns
ihr befindet euch	ihr befindet euch
sie befinden sich	sie befinden sich
Sie befinden sich	Sie befinden sich

Imperfect.

ich befand mich	ich befände mich
du befandest dich	du befändest dich
er befand sich	er befände sich
sie, es, man befand sich	sie, es, man, befände sich
wir befanden uns	wir befänden uns
ihr befandet euch	ihr befändet euch
sie befanden sich	sie befänden sich
Sie befanden sich	Sie befänden sich

Perfect. Ich habe mich . . . befunden.

Pluperf. Ich hatte mich . . . befunden.

I. Future. Ich werde mich . . . befinden.

II. Future. Ich werde mich . . . befunden haben.

I. Condit. Ich würde mich . . . befinden.

II. Condit. Ich würde mich . . . befunden haben.

Observ.—There is in German a special reflective and reciprocal pronoun for the third person only, *sich*; for the first and second persons singular and plural, the personal pronouns are used reflectively.

Wie befinden Sie sich? Wie befinden sie sich? Wie befindet sie sich? Wie befindet er sich? Wie befindest Du dich?

Wie befindet sich Ihr Vater? Wie befindet sich Ihre Mutter? Wie befindet sich ihr Bruder? Wie befindet sich Ihre Schwester?

Wie befinden sich Ihre Eltern? Wie befinden sich Ihre Brüder? Wie befinden sich Ihre Schwestern?

Wie befindet sich Ihr Herr Onkel? Wie befindet sich Ihre Frau Tante? Wie befindet sich Ihr Fräulein Tante? Wie befindet sich Ihre Frau Schwester? Wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester? Ich hoffe, Sie und alle Ihre Freunde befinden sich wohl.

Ich befinde mich wohl. Ich befinde mich ganz wohl. Ich befinde mich recht wohl. Ich befinde mich ziemlich wohl.

Mein Bruder Carl befindet sich nicht wohl. Meine Schwester Agnes befindet sich recht wohl, aber meine Schwester Emma befindet sich nicht recht wohl. Meine Eltern befinden sich ziemlich wohl. Sie befinden sich nicht ganz wohl.

Ritter Theobald, Frau Ottilia und Fräulein Agnes befinden sich noch ganz wohl. Fräulein Agnes befindet sich nicht sehr wohl, aber ihr Täubchen befindet sich recht wohl.

Wie befinden sich Frau Rosalinde, Fräulein Emma und ihr Täubchen? Sie befinden sich noch alle drei sehr wohl.

PREPOSITIONS.

There are prepositions that govern the genitive case, others the dative, others the accusative, several the dative and accusative, according to their signification.

Prepositions requiring the *Genitive*.

Anstatt, or an . . Statt, or	laut, from the tenour (<i>of</i>)
statt, instead (<i>of</i>)	um . . . willen, for . . 's sake
halben or halber, for the sake	trog, in spite (<i>of</i>)
(<i>of</i>) ; on account (<i>of</i>)	ungeachtet, notwithstanding
aufserhalb, outside (<i>of</i>)	unweit, not far (<i>from</i>)
innerhalb, inside (<i>of</i>)	vermöge, by means (<i>of</i>)
oberhalb, on the upper side (<i>of</i>)	während, during the time (<i>of</i>)
unterhalb, on the lower side (<i>of</i>)	wegen, on account (<i>of</i>)
diesseit, on this side (<i>of</i>)	längs, alongside (<i>of</i>)
jenseit, on yon side (<i>of</i>)	vermittelst, by means (<i>of</i>)
kraft, by virtue (<i>of</i>)	zufolge, in consequence (<i>of</i>)

Prepositions requiring the *Dative*.

Aus, out of, from	gemäß, conformable (to)
auffer, besides	gegenüber, over against
bei, by, near, with, at, upon	mit, with
binnen, within	nach, after, to, according to
entgegen, towards, against	nächst, next
nebst, together with	zu, to, towards, at
seit, since	zufolge, in obedience (to)
von, of, off, from, by	zuwider, against

Prepositions requiring the *Accusative*.

Durch, through, by	ohne, without
für, for	um, about, round, at
gegen, towards, to, against	wider, against

Prepositions requiring the *Dative* or *Accusative*.

An, on, to, by	über, over, above, at, concerning
auf, on, upon	unter, under, amongst, amid,
hinter, behind	during
in, in, into	vor, before, ago
neben, at the side of	zwischen, between.

Prepositions that govern either the dative or accusative, require the dative when a state of permanent locality is implied, but when denoting motion from one place or object to another they require the accusative case. The dative follows when the question *where* or *in what place* may be used, but the accusative case is required when the question *whereto* or *to what place* may be applied.

Agnes saß an dem Fenster,	Sie setzte sich an das Fenster,
Agnes was sitting at the	she seated herself near the
window	window

Die Taube saß auf dem Dache,	Die Taube setzte sich auf das
the dove was sitting on the	Dach, the dove seated it-
roof	self on the roof

Sie waren in dem Garten, they	Sie gingen in den Garten,
were in the garden	they went into the garden.

Permanent locality does not exclude motion *within* a place; it only excludes motion *from* one place or object to another.

Ich ging in dem Zimmer auf und	ich ging in das Zimmer, I went
ab, I went up and down in the	into the room
room	

er sprang auf dem Stuhle, he was	er sprang auf den Stuhl, he
on the chair jumping	jumped on the chair.

The definite article and the preposition going before it, are often contracted into one word:

am is used for	an dem	ans for	an das
beim "	bei dem	aufs "	auf das
im "	in dem	durchs "	durch das
vom "	von dem	ins "	in das
zum "	zu dem	&c.	&c.
zur "	zu der		

CONSTRUCTION.

In an independent sentence, the finite verb (*i. e.* that part of the verb before which the personal pronouns *ich, du, er, sie, es, man, wir, ihr, Sie, Sie, may* be used) follows the nominative:—

Der Ritter war edelmüthig und tapfer.

The knight was generous and valiant.

Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten

She visited the sick in the huts of the neighbouring
Thäler,
valleys.

When the verbs are used in a compound tense, the inflected parts follow the nominative, and the participle or infinitive is thrown to the end of the sentence.

Ich habe meine Blumen begossen.

I have my flowers watered.

Agnes hatte mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht.

Agnes had with her mother a little excursion made.

Ich werde künftig das Thürchen des Käfigs alle

I shall in future the little door of the cage *all* (every)
Abende fleißig verriegeln.
evenings carefully bolt.

In interrogative sentences the verb precedes its nominative:

Sprechen Sie Deutsch? Speak you German?

Scheint die Sonne? Shines the sun?

Kommen Sie endlich? Come you at last?

Gab er Ihnen mein Buch? Gave he to you my book?

An interrogation is formed in German by simply placing the nominative after its verb, the English auxiliary *do* in such cases *never* being employed.

IMPERATIVE.—When we address any one in the third person plural, the pronoun (*Sie*) can never be omitted:—

Haben *Sie* Geduld, have *you* patience.

Gehen *Sie* zu ihm, go *you* to him.

Geben *Sie* mir meinen Ring, give *you* (to) me my ring.

When we address in the second person, the nominative *Du*, *thou*, or *ihr*, *ye*, is omitted unless it be emphatic:—

Sei folgsam, be obedient.

Seid einfältig wie die Tauben, be harmless like the doves

Sei du gegen mich auch immer so folgsam, wie das Täublein gegen dich. Be *thou* also always as obedient to me as the little dove is to thee.

„So ist denn keine Hülfe als bei Dir, o Gott!“ rief sie—
„erbarme denn Du Dich der edlen Menschen.“ “Thus then there is no help but with thee, O God!” she cried—“do then *thou* have pity upon these generous persons.”

Doch is joined to the imperative, for the sake of emphasis.

Sieh doch, wie schön es ist! *do* look, how beautiful it is!

Hilf ihnen doch! pray succour them!

When a sentence begins with a relative pronoun or a relative conjunction, the finite verb (*i. e.* a simple tense, or the flexible part of a compound tense) is placed at the end. (*See Relative Pronouns.*)

INVERTED SENTENCES.—That member of a sentence on which we wish to lay particular emphasis, is placed first in German.

If an independent sentence begins with any other part than its subject (: nominative:), the latter must be placed after the finite verb which (in an independent sentence) always occupies the second place. The relative position of other parts of the sentence is not affected by inversion.

Das T ä u b c h e n .

I.

Mutter Ottilia und ihre Tochter Agnes.

1. Auf dem alten Bergschlosse Falkenburg lebte vor mehreren Jahrhunderten der tapfere Ritter Theobald mit seiner frommen Gemahlinn Ottilia. Der Ritter war eben so edelmüthig als tapfer. Alle Bedrängte weit umher im Lande nahm er in seinen mächtigen Schutz, und verlangte dafür nicht einmal einen Dank. Das Vergnügen, Menschen zu beglücken, war ihm schon Lohnes genug. Frau Ottilia spendete reichliche Gaben unter die Nothleidenden aus. Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten Thäler, und ihr Schloß war der sichere Zufluchtsort aller Armen, die nur immer einer Hülfe werth waren. Auch Agnes, das einzige Kind dieser trefflichen Eltern, ein Fräulein von etwa acht Jahren, war die lautere Güte und Freundlichkeit gegen die Menschen. Sie kannte keine größere Freude, als Andern Freude zu machen. Eltern und Tochter wurden allgemein verehrt und geliebt, und wer nur den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne erblickte, segnete in seinem Herzen die edlen Menschen, die hier wohnten und Gutes thaten. Wirklich ruhte auch der Segen Gottes recht sichtbar über Theobald, Ottilia und Agnes. So viel sie hergaben und austheilten, so hatten sie doch nie Mangel. Sie gehörten unter die wohlhabendsten adeligen Familien im Lande.

2. Einmal an einem schönen, heiteren Sommertage gingen Frau Ottilia und Fräulein Agnes nach Tische in den Garten, der sich unten am Abhange des Berges befand. Ein kleines Pförtchen in der Mauer des Schloßhofes und viele steinerne Staffeln führten dazu hinab. Der Garten gewährte einen überaus lieblichen Anblick. Sie bemerkten mit Freude, wie hier der bläulich grüne Kohl so schön stand, und dort die zarten Rosenknospen sich öffneten; wie da die Bohnen hoch empor rankten, und dort die Kirschen bereits hellroth zwischen den dunkelgrünen Blättern hervor glänzten. Sie standen eine Weile bei dem Springbrunnen in Mitte des Gartens still, und ergöhten sich an dem Spiele des Wassers, das im Glanze der Sonne hell wie Kristall emporsprang, und in tausend funkelnden Tropfen von allen Farben des Regenbogens wieder herab fiel. Hierauf setzten sie sich in eine schattige Reblaupe von zierlichem Gitterwerke, und arbeiteten mit vereintem Fleiß an einem Kleide für eine arme Waise. Alles im Garten war still und ruhig; nur eine Grasmücke sang auf den Zweigen eines nahen Baumes von Zeit zu Zeit ungemein lieblich, und von dem Springbrunnen her tönte unausgesetzt das angenehme Plätschern des Wassers.

3. Da flog Etwas so plötzlich, daß sie gar nicht sehen konnten, was es sei, in die Laube herein. Beide blickten erschrocken auf. Augenblicks kam in stürmender Eile ein großer Raubvogel nachgeflogen, und schwebte mit weit ausgebreiteten Flügeln am Eingange der Laube. Da er aber Leute sah, machte er sich eben so schnell wieder davon. Agnes saß so schüchtern da, daß sie sich nicht umzusehen getraute, was das wohl sein möge, das so ge-

schwind in die Laube herein geflogen war. Allein die Mutter sagte lächelnd: „Fürchte dich nicht! Es ist wohl nichts, als irgend ein Vögelein, das sich vor dem Stoßvogel hieher geflüchtet hat.“ Sie sah nach, und rief: „Ei sieh doch, ein schneeweißes Täublein! Es hat sich in seiner Angst da gerade hinter dir versteckt.“ Sie nahm es, blickte Agnes forschend an, und sagte: „Auf den Abend will ich dir das Täublein braten.“

„Braten?“ rief Agnes erstaunt, und griff mit beiden Händen nach dem Täubchen, als wollte sie es dem angedrohten Tode entreißen. „Nein, liebe Mutter,“ sagte sie, „das war nicht dein Ernst! Das arme Thierchen hat seine Zuflucht zu mir genommen — wie könnte ich es tödten? O sieh doch, wie schön es ist! In der That, es ist so weiß wie Schnee, und seine Füßchen, sieh nur, sind so schön roth wie Korallen. Ach sieh, wie ihm noch das Herz schlägt! Es blüht mich mit seinen unschuldigen Augen so flehentlich an, als wollte es sagen: Thue mir nichts! — Nein, liebes Thierchen, ich thue dir nichts zu Leid. Du sollst dich nicht umsonst zu mir geflüchtet haben. Du sollst es gut bei mir haben.“

„Recht, liebes Kind,“ sagte die Mutter freundlich. „Du hast meinen Sinn getroffen. Ich wollte dich nur prüfen. Bring das Täublein auf dein Zimmer und versorge es mit Futter. Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, dürfen wir nicht verstoßen. Wir müssen gegen alle Nothleidende mitleidig, und auch gegen die Thiere barmherzig sein.“

4. Die Mutter ließ ein kleines, artiges Taubenhaus mit rothem Dache und grünen Gitterstäben machen. Agnes stellte es in eine Ecke ihres Zimmers und wies es dem Täubchen zur

Wohnung an. Sie gab ihm täglich reichliches Futter nebst frischem Wasser, und versah es von Zeit zu Zeit mit reinem Sand. Das Täubchen gewöhnte sich bald an Agnes und wurde ungemein zutraulich und heimisch. Sobald Agnes die Thüre des niedlichen Käfigs öffnete, flog das Täubchen heraus und pickte ihr die Körnlein, die sie ihm vorhielt, aus der Hand. Sie brauchte auch das Häuschen nicht mehr zu verschließen. Das Täubchen hielt sich schon selbst gern darin auf.

Wenn der Morgen anbrach und Agnes noch schlief, da kam das Täubchen auf ihr Kopfkissen geflogen, weckte sie, und ließ ihr keine Ruhe mehr, bis sie aufstand und es fütterte. Agnes beklagte sich bei ihrer Mutter darüber, und sagte: „Ich weiß aber schon, was ich thue, damit die ungestüme Taube mich nicht mehr im Schläfe störe. Ich werde künftig das Thürrchen des Käfigs alle Abende fleißig verriegeln, damit sie Morgens nicht heraus kann.“ „Nicht doch!“ sagte die Mutter. „Lerne vielmehr von dem Täublein früh aufstehen. Früh aufstehen ist gesund, und macht einen fröhlichen Sinn. Oder müßtest du dich denn nicht schämen, wenn du träger wärest als eine Taube?“ So gewöhnte sich Agnes an das frühe Aufstehen.

5. Einmal saß Agnes an dem offenen Fenster und nähte. Das Täubchen pickte zu ihren Füßen einige Brosamen auf. Allein plötzlich flog es auf—und zum Fenster hinaus, und setzte sich auf das nächste Dach. Agnes erschrak und that einen lauten Schrei; die Mutter kam und fragte, was es gebe. „Ach mein Täublein!“ sagte Agnes, und zeigte weinend auf das Dach, wo das Täubchen saß, und sich sonnte. „Locke ihm einmal!“ sagte die Mutter.

Agnes that es — und augenblicklich flog das Täubchen wieder herab, und setzte sich ihr auf die ausgestreckte Hand. Agnes war über diese Folgsamkeit entzückt. Die Mutter aber sagte: „Sei du gegen mich auch immer so folgsam, wie das Täublein gegen dich; dann werde ich noch eine größere Freude haben, als du jetzt empfindest. Nicht wahr, diese Freude machst du mir?“ Agnes versprach es — und hielt Wort. Sie wurde das folgsamste Mädchen.

Eines Tages hatte Agnes im Garten ihre Blumen und auch mancherlei Gemüse begossen. Müde von der Arbeit setzte sie sich zu ihrer Mutter auf die grüne Bank nächst dem Springbrunnen. Das Täubchen, das jetzt so zahm war, daß Agnes es überall frei herumfliegen ließ, kam herbei geflogen, an dem Brunnen zu trinken. „Sieh nur, Mutter,“ sagte Agnes, „wie vorsichtig es von einem bemoosten Steine zum andern tritt! Wie sorgfältig es sich vor dem Schlamme zwischen den Steinen in Acht nimmt! Wie reinlich das Thierchen ist! Die weiße Farbe ist am schwersten rein zu bewahren — und doch sieht man nie das geringste Fleckchen an den blendend weißen Federn des achtsamen Thierchens.“ „Und wie unachtsam Agnes bisweilen ist!“ sagte die Mutter, und zeigte auf das lange weiße Kleid des Fräuleins. Agnes hatte, als sie am Springbrunnen mit der Gießkanne Wasser schöpfte, ihr Kleid nicht genug in Acht genommen. Sie erröthete und von nun an glich ihr weißes Kleid immer dem reinen neugefallenen Schnee.

6. Agnes hatte einst mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht, auf der sie sehr viele Freuden genoß. Als sie Abends zurück kam, flog das Täubchen ihr sogleich entgegen, und zeigte eine sichtbare Freude über ihre Zurückkunft. „Es hat den ganzen Tag um

Euch getrauert," sagte die Magd, „und Euch überall gesucht. Ich muß mich wundern, daß ein Thierchen, das doch keine Vernunft hat, seine Wohlthäterinn erkenne, und ihr so ergeben sei.“

„Es ist wahr," sagte Agnes, „für die wenigen Körnlein, die ich ihm täglich streue, könnte es nicht dankbarer sein.“ „Bist du aber," sprach die Mutter, „auch immer so dankbar? – Sieh, du hast heute so viele Freuden genossen! Hast du Gott auch schon dafür gedankt? Laß dich doch nicht von einem Thierchen beschämen.“ Agnes hatte diesmal noch nicht daran gedacht, Gott zu danken. Von nun an ging sie aber nie mehr zur Ruhe, bevor sie Gott für die Freuden und Wohlthaten des Tages ihren innigsten Dank dargebracht hatte.

„Du liebes Thierchen," sagte einst Agnes, früh Morgens an ihrem Arbeitstischchen sitzend, zu ihrer Taube, die an dem Rande des Tischchens saß, und mit den klaren, schuldlosen Augen freundlich zu ihr aufblickte. „Ich habe nun von dir schon Manches gelernt, und bin dir vielen Dank schuldig.“ Die Mutter sagte: „Das Schönste, was du von ihr lernen kannst, ist doch noch übrig. Sieh, die reine weiße Taube ist ein liebliches Bild der Unschuld. Sie ist ohne Falsch, ohne Trug und Verstellung, rein von Arglist, ungekünstelt und ohne alle Ziererei. Unser göttlicher Erlöser drückte dieses alles mit einem einzigen Worte aus, indem Er sprach: Seid einfältig wie die Tauben! O möchte diese edle Einfalt immer dir eigen sein. Möchten Trug und Verstellung und alles Böse immer fern von dir bleiben. Gott gebe, daß man von dir sagen könne: Agnes ist schuldlos und ohne Falsch, wie eine Taube.“ Wirklich konnte man dieses auch mit Wahrheit von ihr sagen.

II.

Rosalinde und ihre Tochter Emma.

7. Einmal war Ritter Theobald von einem Zuge gegen eine zahlreiche Räuberbande zurück gekommen, die das ganze Land in Schrecken gesetzt hatte. Vergnügt und fröhlich über den glücklich vollbrachten Zug saß er nun Abends bei einem Becher Wein, und erzählte, wie er mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt habe, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande sei. Die Erzählung währte etwas lange. Ottilia und Agnes hatten daher ihre zierlichen Spinnrädchen herbei geholt, spannen sehr eifrig, und hörten ihm aufmerksam zu. Es wurde ziemlich spät, und das angezündete Licht brannte bereits auf dem Tische. Da trat eine ansehnliche, schöne Frau in schwarzer Kleidung und mit blassen Wangen in das Zimmer, und führte ein kleines Fräulein, das auch schwarz gekleidet war, an der Hand. Der Ritter, Ottilia und Agnes standen auf, die fremde Frau, die sie nicht kannten, zu begrüßen.

Die Frau aber sprach unter vielen Thränen: „Gott grüße Euch, f. hr edler Ritter!—Obwohl ich Euch noch nie von Angesicht gesehen habe, so nehme ich dennoch meine Zuflucht zu Euch. Ich bin Rosalinde von Hohenburg, und dieses Kind ist meine Tochter Emma. Ihr wißt nun vielleicht, mit welchem großen Leid mich Gott heimgesucht hat. Mein seliger Mann, der gute Adalrich, Gott tröste ihn, ist an seinen Wunden gestorben, die er in der großen Schlacht des vergangenen Jahres erhielt. O wie vieles habe ich an ihm verloren! Er war ein sehr edler Mann, ein guter,

Liebevoller Gatte, der beste Vater! Doch Ihr habt ihn ja selbst gekannt. Er war übrigens so wohlthätig gegen alle Dürftigen, daß er uns keine Schätze hinterlassen konnte; er hinterlegte uns dafür einen Schatz im Himmel. Jetzt will man uns aber auch noch dasjenige nehmen, was wir zu unserm Lebensunterhalte nothwendig haben. Meine Nachbarn, zwei habfüchtige Ritter, bedrängen mich sehr. Der Eine will, unter allerlei Vorwänden, meine schönen, reichen Kornfelder und Wiesen, bis unten an die Mauern des Schlosses, an sich reißen. Der Andere möchte gern die ansehnlichen Waldungen zur andern Seite des Schlosses sich zueignen. Beide Ritter sind gegen mich ganz verändert. Die Habsucht, die so viel Böses auf Erden anrichtet, hat sie aus Freunden meines Mannes zu meinen Feinden gemacht. Mein seliger Adalrich sah das wohl voraus. Sterbend nannte er mir noch Euren Namen. Vertrau' auf Gott, sagte er, und auf Ritter Theobald, so wird dir kein Feind auch nur ein Haar krümmen. Erfüllt nun dieses Wort des Sterbenden. Ach, was sollte ich anfangen, wenn ich so um alle meine Güter käme, und mir nichts übrig bliebe, als die Schloßmauern! Von diesen Steinen könnte ich mit meiner Emma hier nicht leben. Solltet Ihr—was Gott verhüten wolle—auch einmal das Schicksal meines Mannes haben, und solltet Eure Frau und Euer liebes Kind hier in eine ähnliche Noth kommen, wie ich—so werden sie dann auch einen Arm finden, der sie rettet."

Die kleine Emma, die mit Agnes ungefähr von gleichem Alter war, näherte sich nun auch dem Ritter und sagte weinend: „Edler Mann! Seid mein Vater und verstoßt mich nicht!"

8. Ritter Theobald stand ernst da, hielt nach seiner Art mit der Hand das Kinn, und blickte schweigend zur Erde. Agnes weinte und sagte: „Lieber Vater, erbarme dich ihrer! Sieh, als mein Täublein von dem Raubvogel verfolgt wurde und seine Zuflucht zu mir nahm, sagte die Mutter: Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, sollen wir nicht verstoßen. Sie freute sich, daß ich mit dem armen Thierchen Mitleid hatte. Und dieses liebe Fräulein und ihre Mutter verdienen ja doch mehr Mitleid und Erbarmen, als eine Taube. Errette sie aus den Klauen dieser bösen Ritter, die den Raubvögeln gleichen.“

Der Ritter antwortete gerührt: „Wohl, liebe Agnes, mit Gottes Beistand werde ich ihnen helfen. Mein Stillschweigen war nicht Hartherzigkeit; ich überlegte nur, wie ich die edle Mutter und das gute Kind retten könne.“ Der Ritter holte für die Frau einen Sessel, und Agnes rückte einen für Emma herbei. Sie setzten sich. Frau Ottilia aber ging, wegen der unerwarteten Gäste eine etwas reichlichere Abendmahlzeit zu bereiten. Denn damals war es Sitte, daß die Rittersfrauen selbst die Küche besorgten.

Ritter Theobald erkundigte sich nun genau nach den Ursachen, aus denen die zwei Ritter so große Forderungen machten, und sagte am Ende: „Nun gut! So viel ich sehe, habt Ihr vollkommen Recht. Morgen mit Anbruch des Tages will ich mich, von einigen Reitern begleitet, aufmachen, um erst den Weg der Güte zu versuchen. Bleibt mit Eurer Tochter hier, bis ich zurück komme; so könnet Ihr die guten Nachrichten, die ich Euch zu bringen hoffe, gleich selbst mit nach Hause

nehmen.“ Indessen wurde das Essen fertig. Sie aßen zusammen fröhlich auf die Nacht, und am folgenden Morgen setzte sich Ritter Theobald zu Pferd, und ritt mit seinen Leuten fort.

Agnes hatte eine große Freude, daß Fräulein Emma einige Tage da blieb. Sie führte das Fräulein auf ihr Zimmer und in den Garten, und zeigte ihr ihren Kleiderkasten, ihre Blumen und ihre Taube. Beide Mädchen wurden bald herzliche Freundinnen; denn auch Emma war ein sehr gutgeartetes, wohlgezogenes Kind.

9. Nach einigen Tagen kam Ritter Theobald zurück. „Fröhliche Botschaft!“ rief er, als er in das Zimmer trat. „Eure Feinde, edle Frau! sind von ihren ungerechten Forderungen abgestanden und aller Streit hat nun ein Ende. Zwar auf meine Reden hätten sie wenig geachtet, so klar ich ihnen auch ihr Unrecht vor Augen legte. Als ich aber jedem, der Euch das kleinste Leid zufügen würde, Krieg ankündete, da gaben sie sich zur Ruhe. Seid nun getrost und guten Muthes, edle Frau! Kein Fremder wird nun von Euren schönen Feldern ernten, oder in Euren Waldungen jagen und Holz fällen.“

Die trauernde Frau war hierüber sehr erfreut. Thränen des Dankes glänzten in ihren Augen. „Gott,“ sprach sie, „der treue Beschützer der Wittwen und Waisen, der nichts Gutes unbelohnt läßt, wolle es Euch vergelten, was Ihr an mir und meinem Kinde gethan habt! Er wolle Euch vor Unglück bewahren, und Euch aus jeder Noth erretten.“

Sie machte nun Anstalt, nach Hohenburg zurück zu kehren. Die beiden Fräulein nahmen Abschied, und zerflossen in Thränen. Agnes wollte ihrer jungen Freundin ein Andenken geben.

Emma hatte öfters den Wunsch geäußert, auch so ein zahmes Täubchen zu haben. Agnes brachte das Täubchen, drückte es an ihre nassen Wangen, und gab es, so lieb sie es auch hatte, ihrer Freundin. Emma wollte es nicht annehmen. Es entstand ein freundschaftlicher Streit. Endlich mußte Emma nachgeben. Agnes schenkte ihr nun überdieß noch den zierlichen Käfig, und empfahl ihr das Täubchen so angelegentlich, wie etwa eine Mutter ihr Kind empfiehlt, das sie fremden Händen anvertraut.

Als Emma fort war, wollte es Agnes fast gereuen, ihr liebes Täubchen verschenkt zu haben. „Ich hätte dem Fräulein lieber meine goldenen Ohrenringe zum Andenken geben sollen!“ sagte sie zu ihrer Mutter. Allein die Mutter sprach: „Das magst du ein ander Mal thun, wenn Emma uns wieder besucht. Für jetzt konntest du deiner kleinen Freundin nichts Schicklicheres geben. Ein reicheres Geschenk wäre ihr nicht so angenehm gewesen, und hätte sie vielleicht nur gedemüthiget. Ein Geschenk mit dem, was dir das Liebste war, obwohl es an sich wenig Werth hat, ehrte sie, und war ihr ein Beweis deiner Liebe. Laß es dich also nicht reuen. Sieh, dein guter Vater war bereit, sein Leben daran zu setzen, der bedrängten Wittwe zu helfen. Und so ist es ja schön, daß auch du deine liebste Freude dahin gabst, die betrübt Waise zu erheitern. Wer nicht früh lernt, jedes zeitliche Gut, so lieb es ihm auch sei, für die Menschen zu opfern, wird sie nie wahrhaft lieben. Solche Opfer gehören aber unter die schönsten, die wir Gott darbringen können.—Gott wird dir dieses dein Opfer dereinst herrlich belohnen.“

III.

Zwei Pilger.

10. Frau Rosalinde lebte mit ihrer Tochter Emma wieder ungestört, getrost und zufrieden in den Mauern ihres alten Schlosses, das tief in einem waldigen Gebirge lag. Da kamen eines Abends spät zwei Pilger an das Schloßthor, und baten um Nachtherberge. Sie trugen dunkelbraune Pilgerkleider, führten lange Pilgerstäbe in der Hand, und hatten nach Pilgerart Muschelschalen an ihren Hüten befestigt. Der Thorwärter meldete sie bei Rosalinde an. Die Frau befahl, die zwei Männer in die untere Stube zu führen, und ihnen ein Nachteffen und jedem einen Becher Wein zu reichen. Nach Tische ging sie mit Emma zu ihnen hinab.

Die Pilger erzählten von dem gelobten Lande. Alle Leute im Schlosse hörten ihnen sehr aufmerksam zu. Fräulein Emma aber hatte über die wunderbaren Erzählungen eine gar ungemeine Freude. Thränen flossen über ihre Wangen, und in ihrem kindlichen Herzen regte sich der fromme Wunsch, das heilige Land auch einmal zu sehen, in dem einst unser Erlöser gewandelt. Sie bedauerte nur, daß dieser Wunsch wohl niemals in Erfüllung gehen werde.

„Liebe Emma,“ sprach die Mutter, „wir können uns zu jeder Stunde in das gelobte Land begeben, und den Delberg, den Kalvarienberg und das heilige Grab besuchen; wir dürfen nur fleißig in der Geschichte Jesu lesen. Da begleiten wir den göttlichen Erlöser gleichsam auf jedem seiner wohlthätigen Tritte,

wir hören die Worte seines Mundes, wir sehen Ihn leiden, sterben und auferstehen. Wenn wir seine Lehre, sein Beispiel, sein Leiden, seinen Tod und seine Verherrlichung uns recht zu Nutzen machen, so haben wir das gelobte Land in unserm Herzen. Ja, wenn alle Menschen seine Geschichte zu Herzen nehmen und seine Lehre getreulich befolgen würden, so könnte die ganze Erde ein heiliges Land werden.“

Die Pilger erkundigten sich hierauf nach der umliegenden Gegend, besonders aber nach dem Schlosse Falkenburg. Sie lobten den Ritter Theobald über alle Maßen. „Wenn seine Burg nicht gar zu weit außer unserm Wege läge,“ sagte der Ältere der zwei Pilger, „und wenn ich hoffen könnte, ihn zu Hause zu finden, so ließ ich mich den Umweg nicht verdrießen.“ Rosalinde versicherte ihn, daß ihr Weg nahe an Falkenburg vorbei gehe, und daß Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritte heim gekommen sei, ohne Zweifel noch zu Hause sein werde. „Nun, das ist mir sehr lieb,“ sagte der Pilger. „Es soll mir eine Herzenslust sein, ihn in seinem Schlosse zu treffen. Ich habe gar Manches mit ihm abzumachen. Morgen in aller Frühe geht es also nach Falkenburg.“

11. Mutter und Tochter gaben den Pilgern tausend freundliche Begrüßungen an Ritter Theobald, seine Frau und Tochter auf. Emma drückte jedem ein kleines Silberstück in die Hand, das die Mutter ihr zuvor gegeben hatte, und bat beide noch sehr angelegentlich, der Fräulein Agnes zu sagen, das Täublein befinde sich wohl. Da die wohlthätige Rittersfrau aus den Gesprächen der Pilger vernommen hatte, daß sie des Weges unkundig seien, so

befahl sie noch einem Dienstknaaben, der in der Stube war, ihnen morgen früh den Weg durch das Gebirg zu zeigen, und wünschte ihnen hierauf gute Nacht.

Am folgenden Morgen reisten die Pilger ab. Der Knabe ging fröhlich mit, und trug ihnen aus Gefälligkeit noch überdieß die beiden Pilgertaschen nach. Die Pilger gaben dem Knaben wenig Acht, und wanderten schweigend ihren Weg, der bald bergab, bald bergauf führte. Als sie wieder einen steilen Berg erstiegen hatten, und der Fußsteig ebener wurde, fingen sie an mit einander italienisch zu reden. Der Knabe, der sie begleitete, war aus Italien. Man nannte ihn in dem Schlosse nur den kleinen Rienhard, obwohl er den Namen Leonardo, wie man ihn in seinem Vaterlande hieß, lieber gehört hätte. Ritter Adalrich hatte ihn, als einen armen Waisenknaaben, aus Barmherzigkeit mit nach Deutschland genommen. Obwohl der Knabe vollkommen deutsch gelernt hatte, so verstand er seine Landessprache doch noch recht gut. Er horchte hoch auf, und wollte den Pilgern eben seine Freude bezeigen, seine Muttersprache reden zu hören — als ihr Gespräch ihn mit Schrecken und Entsetzen erfüllte.

Er vernahm aus ihren Reden, daß sie keine wahren Pilger seien, sondern sich nur so verkleidet hatten; daß ihnen diese Gegend gar nicht so fremd sei, als sie vorgegeben; daß sie unter die Räuberbande gehörten, die Ritter Theobald so glücklich bekämpft hatte, und daß sie gegen ihn von Rache glühten; daß sie im Sinne hatten, sich unter dem Scheine der Frömmigkeit in seine Burg einzuschleichen, und ihn um eine Nachtherberge

zu bitten; daß sie aber dann in der Nacht aufstehen, ihn mit Weib und Kind und allen den Seinigen ermorden, und das Schloß plündern und in Brand stecken wollten.

12. Als sie Falkenburg zwischen zwei waldigen Bergen in bläulicher Ferne liegen sahen, sprach der ältere Räuber, Namens Lupo, zu seinem Spießgesellen Orso: „Das ist also das abscheuliche Drachennest, wo der fürchterliche Mann wohnt, der so viele von unsern Leuten auf das Blutgerüst gebracht hat. Unter den schrecklichsten Martern soll er es mit dem Tode büßen. Wir wollen ihn binden und in den Flammen seiner Burg lebendig verbrennen.“

„Das Unternehmen ist aber doch etwas halbsbrechend,“ sagte Orso, der jüngere Räuber. „Wenn es fehlschläge, so ginge es uns sehr übel. Indes sind die Schätze, die der Ritter aufhäufte, des Wagstückes wohl werth.“

„Ihn zu morden,“ sprach Lupo voll grimmiger Rachgier, „ist mir eine größere Lust, als alle seine Reichthümer zu erbeuten, wiewohl ich diese auch nicht verachte. Gelingt uns dieser Streich noch, so sind wir reich genug. Wir geben dann unser Handwerk auf, und wählen eine ruhigere Lebensart. Und da kommt mir eben jetzt ein herrlicher Einfall! Wir suchen uns aus den Kleidern des Ritters die prächtigsten aus und ziehen sie an. Du trägst seine goldene Halskette und ich sein Ritterkreuz mit edlen Steinen. Dann entfliehen wir in ein fernes Land, wo man uns nicht kennt, gelten dort für große Herren, und lassen uns von den gesammelten Schätzen wohl sein.“

„Das wäre alles gut,“ sagte Orso; „allein ich weiß nicht, mir ist bei dem Handel doch bange.“

„Was bange!“ sagte Lupo. „Ist nicht alles gut ausgekundschaftet und verabredet? Haben wir in der Gegend nicht Helfershelfer genug? Sobald wir, unserer Abrede gemäß, an dem Fenster der Pilgerstube die drei Lichter anzünden, so kommen uns sieben tapfere, rüstige Kerle zu Hülfe, die schon lange jede Nacht auf dieses Zeichen passen. Diese lassen wir dann durch das kleine Gartenpfortchen, das von innen leicht zu öffnen ist, in den Schloßhof. Einer darunter, der ehemals dort als Reitersknecht gedient hat, aber fortgesagt worden, kennt alle Gänge, Zimmer und Gewölbe des Schlosses so gut, als sein eigenes Haus. Und Unserer neun werden wir dann wohl mit etlichen schlafenden Menschen fertig werden. Nur gutes Muthz. Es gelingt gewiß.“

Dem guten Leonardo schauderte es über diese gräulichen Anschläge. Er ließ sich indessen nichts merken, daß er ihre Sprache verstehe. Er ging hinter ihnen her, pflückte Blumen und Kräuter ab, und pfiff auf einem Blatte ein Liedchen. In seinem Herzen flehte er aber inbrünstig zu Gott, Gott wolle die Anschläge der Bösewichter zu nichte machen. Auch nahm er sich vor, sie bis Falkenburg zu begleiten, und dem Ritter Theobald alles zu entdecken.

Indem die Räuber noch allerlei verabredeten, ihren Anschlag ins Werk zu richten, trat der Ältere auf dem schmalen Fußsteige fehl, und wäre beinahe in eine Felsenkluft hinabgestürzt. Er blieb jedoch im Fallen an einem Dornbusche hängen. Die Dornen

rissen ihm das Pilgergewand auf, und Leonardo sah, daß er unter dem langen, schwarzbraunen Kleide ein scharlachrothes Wamms und einen blanken, eisernen Brustharnisch trug. Auch entfiel ihm ein scharf geschliffener Dolch. Allein der Knabe that, als hätte er nichts davon gesehen. Der alte Bösewicht steckte den Dolch eilends wieder zu sich, knöpfte das Gewand wieder zu, und blickte den hangen Knaben öfters seitwärts an—mit Augen so scharf wie Adlersaugen.

Jetzt kamen sie an einen furchterlichen Abgrund, in dessen Tiefe ein Gebirgsstrom braus'te, der von langem Regen mächtig angeschwollen war. Zwei buschige Felsen hingen zu beiden Seiten über den Strom herein, und ein langer, schmaler Tannenbaum, der nur auf der obern Seite etwas behauen war, lag darüber hin und diente zum Stege. Der alte Räuber sagte auf italienisch zu seinem Gefährten: „Es könnte doch sein, daß der Bube gemerkt hätte, ich sei bewaffnet, und da könnte er leicht Verdacht geschöpft haben. Ich will ihm, wenn er über den Steg geht, einen Stoß geben, daß er in den Abgrund hinunter stürze. Dann sind wir ganz sicher.“

Dem armen Leonardo lief es eiskalt über den Rücken. Er blieb mehrere Schritte von dem gefährlichen Stege stehen, und sagte: „Da getraue ich mir nicht hinüber; mich kommt jetzt schon ein Schwindel an.“

13. Der alte Räuber sagte aber: „Fürchte dich nicht, Knabe! Komm nur einmal her; ich trage dich hinüber.“ Der alte Bösewicht ging mit ausgestreckten Armen auf Leonardo zu, ihn zu ergreifen. Allein Leonardo wich schreiend und jammernd zurück,

und war schon gefaßt, sobald der Räuber ihm zu nahe käme, in das Gebüsch zu entspringen. „Ach,“ rief der zitternde Knabe, „laßt mich doch gehen! Wir könnten ja Beide hinunter stürzen. Und wenn ich auch glücklich hinüber käme, wie komme ich dann wieder herüber? Laßt mich nach Hause. Ihr braucht jetzt keinen Wegweiser mehr. Da ihr den Steg erreicht habt und es nicht mehr gar weit nach Falkenburg ist, so könnet ihr nicht mehr fehlen.“

Der jüngere Räuber schrieb die Angst des Knaben einzig dem schauerlichen Stege zu, vor dem ihm selbst graute und sagte italienisch: „Ich will mich hinunter stürzen lassen, wenn der einfältige Bube etwas gemerkt hat; und hätte er auch deinen Harnisch und Dolch gesehen—was ist's denn? Unsere Sprache versteht er doch nicht, und weiß also nicht, was wir vorhaben. Auch würde man auf sein kindisches Geschwätz wenig achten, oder doch wenig daraus machen. Laß den armen Tropfen laufen!“

„Nun meinethalben!“ sagte der Aeltere. „Zu größerer Sicherheit wollen wir aber den Steg abwerfen. Dann dürfte der Bube Alles wissen; er könnte unser Unternehmen doch nicht mehr hindern. Dort liegt Falkenburg. Viele Stunden den Strom hinauf und hinab ist keine Brücke. Es ist unmöglich, eine Nachricht herüber zu bringen, bevor mir unser Werk ausgeführt haben.“

Die beiden Räuber nahmen ihre Pilgertaschen um, ließen den Knaben stehen und gingen, ohne ihm für die Begleitung zu danken, über den Steg. Als sie hinüber waren, schrie Lupo deutsch herüber: „Knabe, du hast Recht; das ist ein böser Steg! Er ist

von Alter morsch und halb versault. Da könnte man leicht sein Leben einbüßen. Damit kein Unglück geschehe, wollen wir ihn wegschaffen. Die Leute werden dann schon einen bessern herbei schaffen."

Die Räuber machten den schmalen Balken los; er stürzte mit großem Gepolter in den Abgrund, und der schäumende Fluß riß ihn wüthend mit fort. Sobald die verkappten Pilger hinter einem Felsen, um den sich der Weg krümmte, verschwunden waren, fing Leonardo an zu laufen, was er vermochte, um die schreckliche Nachricht seiner gnädigen Frau zu überbringen. Denn er wußte sonst weit und breit keinen Menschen, der vielleicht die drohende Gefahr abwenden könnte.

IV.

Schrecken und Angst, Furcht und Hoffnung.

14. Frau Rosalinde dachte in ihrem Schlosse Hohenburg an nichts weniger, als an das große Unglück, das ihrem Beschützer, dem edlen Theobald, drohte. Fräulein Emma redete nur immer von den schönen Erzählungen der Pilger, und that an ihre Mutter eine Menge Fragen über das gelobte Land. Beide besorgten den Tag hindurch ruhig ihre Geschäfte.

Gegen Abend, da die Sonne nicht mehr so heiß schien, und eine liebliche kühle Luft wehte, gingen sie von dem Schloßberge hinab in das Thal, um ihre Aecker zu besehen. Alle Feld-

früchte standen herrlich. Einige Aecker prangten bereits mit gelben Aehren und versprachen eine reichliche Aernte; andere, mit Spätsachs bebaut, waren von der lieblichen Achsblüthe unvergleichlich schön blau. Mutter und Tochter hatten, da ihnen die Güter gleichsam wieder neu geschenkt waren, eine doppelte Freude daran, und dankten Gott noch einmal so herzlich für Seinen reichen Segen.

Da kam Leonardo, der Knabe, der die Pilger begleitet hatte, mit Schweiß bedeckt und fast außer Athem daher gesprungen. „O gnädige Frau,“ rief er, und schlug die Hände zusammen, „was ist doch das Schreckliches! Die zwei Männer sind keine Pilger, sondern Räuber und Mörder. Sie wollen den Ritter Theobald mit allen den Seinigen ermorden, und sein Schloß plündern und verbrennen.“ Der Knabe war so entkräftet, daß er nicht weiter reden konnte. Er sank unter einen Birnbaum hin, der am Wege stand, holte sehr heftig Athem, wurde fast ohnmächtig, und brauchte lange bis er wieder reden konnte.

Rosalinde und Emma waren über diese Nachricht fast außer sich. „O Gott im Himmel,“ rief die Mutter, „was für ein entsetzlicher Anschlag ist dieses! Ach der gute edle Mann und die vortreffliche Frau!“

„Und die gute Agnes!“ rief die zitternde, todtenbleiche Emma. „Ach, wenn sie und ihre Eltern ermordet werden, so sterbe ich vor Jammer!“

„O Emma,“ sprach die Mutter, „ach eile doch voraus auf das Schloß! Ich werde mit dem ermatteten Knaben hier so schnell nachkommen, als es möglich ist. Lauf aus allen Kräften, und ruf“

unsere Leute zusammen! Sie sollen auffizen und nach Falkenburg eilen, um die guten Menschen zu warnen. Sie sollen reiten, so schnell sie können, und sollten auch die Pferde darüber zu Grunde gehen.“

Emma eilte, so leicht und flüchtig, wie eine Gemse, den steilen Berg hinauf und erreichte das Burgthor. Auf ihren Schreckensruf liefen alle Leute im Schlosse erschrocken im Schloßhofe zusammen. Emma erzählte kurz, daß Falkenburg in Gefahr stehe, durch Feuer und Schwert verheert zu werden. Die Umstehenden entsetzten sich, schmähten über die Pilger, und jammerten, als stände ihr eigenes Schloß in Flammen.

15. Ueber eine Weile kam Rosalinde nach, und trat mit Leonardo, den sie unterwegs über die näheren Umstände befragt hatte, in den Schloßhof. „Was steht ihr müßig und jammert!“ rief sie. „Sigt doch auf — eilet — rettet!“

„Das ist unmöglich, gnädige Frau!“ sagte der alte, eisgraue Stallmeister des seligen Ritters. „Die zwei Schurken haben einen zu großen Vorsprung. Sie können bereits das Schloß Falkenburg erreicht haben. Bedenkt doch, wir haben auf dem Fahrwege bei fünfzehn Stunden dahin und es ist bereits Abend. Wie könnte man den weiten, von langem Regen verdorbenen Weg bei dunkler Nacht so schnell zurücklegen? Auf dem besten Pferde getraute ich mir kaum vor Anbruch des Tages nach Falkenburg zu kommen. Unfre alten Ackergaule aber taugen gar nicht zum Reiten, und unsere Kriegsrösse sind ja seit dem Tode des seligen Ritters verkauft. In der ganzen Gegend weit und breit ist kein Roß aufzutreiben, das den Ritt nur zur Hälfte aushielt.“

Die edle Frau stand da, und rang die Hände. Sie blickte schmerzlich zum Himmel, und Thränen flossen über ihre Wangen. „So ist denn keine Hülfe — als bei Dir, o Gott!“ rief sie mit aufgehobenen Händen. „Erbarme denn Du Dich der edlen Menschen, die sich meiner so liebevoll erbarmt haben! — O Emma — bete — bete doch, daß Gott das Vorhaben der Bösewichter vereitle!“

Emma faltete die Hände, und betete mit Augen voll Thränen: „Lieber Gott! Hilf ihnen doch, wie sie uns auch geholfen haben.“ Alle Leute im Schloßhofe falteten die Hände und stimmten in ihr Gebet mit ein.

„O ihr lieben Leute,“ fing die Mutter wieder an, „so schwer, ja beinahe unmöglich es sein mag, vor Mitternacht Falkenburg zu erreichen, so versucht es dennoch! Einige Worte könnten Aller Leben retten. An einigen Augenblicken ist Alles gestanden! Ach, wenn nur Leonardo nicht so ermüdet und von schnellem Laufen fast krank wäre! Er ginge sogleich.“ — „Aber du, Martin,“ sagte sie zu einem jungen Knechte, „du hast auch schnelle Füße. Mache du dich auf den Weg. Der Fußweg ist ja wohl um ein Drittheil näher. Ich schenke dir hundert Goldgulden, wenn du noch zu rechter Zeit zu Falkenburg anlangst.“

„Es ist nicht möglich,“ sagte der Knecht. „Wer wollte in der finstern Nacht die schmalen Fußsteige durch das Gebirge finden, ohne zehnmal in Abgründe zu stürzen?“

„Zudem,“ sprach Leonardo, „ist der einzige Steg über den Strom abgeworfen. Man müßte Flügel haben um hinüber zu kommen.“

„Flügel!“ rief Emma, und ihre Augen glänzten von Freude. „Jetzt fällt mir ein, wie wir eine Botschaft nach Falkenburg schicken können. Ritter Theobald sagte mir, ich müsse mein Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es sogleich zurück fliegen. So weit es auch sei, sagte er, es finde den Weg sicher. Wir wollen daher der Taube ein kleines Briefchen anhängen, so bringt sie es gewiß bald nach Falkenburg.“

„O Gott, Dir sei Dank!“ rief die Mutter; „ich denke, Du hast unser Flehen erhört. Emma, diesen Gedanken gab dir dein guter Engel ein.“

16. Emma sprang sogleich ihr Täubchen zu holen. Die Mutter eilte auf ihr Zimmer und schrieb die Nachricht auf ein kleines Blättchen. Sie rollte das Blättchen fest zusammen, und befestigte es an dem rothen Halsbändchen, mit dem Emma die Taube geziert hatte. Emma, von ihrer Mutter, dem alten Stallmeister und allen Knechten und Mägden begleitet, trug hierauf die Taube ins Freie hinaus vor das Schloß, und ließ sie fliegen. Die Taube flog hoch empor in die blaue Luft, schwebte eine Zeit hin und her--und nahm dann plötzlich mit eilenden Flügeln ihren Flug Falkenburg zu. Alle Einwohner des Schlosses Hohenburg waren hoch erfreut, und priesen den glücklichen Einfall des Fräuleins. Alle sendeten der Taube tausend gute Wünsche und herzliche Gebete nach. Kein Schiff mit Gold beladen war je unter so heißen Segenswünschen abgesegelt.

Frau Rosalinde und Fräulein Emma waren indeß doch voll ängstlicher Sorgen. „Wird die Taube wohl auch an Ort und Stelle kommen?“ sagte die Mutter. „Wenn sie einem Raub-

vogel in die Klauen fiele—wenn sie den weiten Flug nicht aushielte und sich verspätete—wenn sie zu Falkenburg nicht bemerkt und nicht eingelassen würde—ach welch ein entsetzliches Unglück entstünde daraus!“ Mutter und Tochter setzten sich an das Fenster, das gegen Falkenburg sah. Sie schauten mit sehnsüchtigen Blicken, unter stetem Herzensgebet, in die Gegend. Die Abenddämmerung brach ein. Es war ihnen unbeschreiblich bange. Sie getrauten es sich kaum zu denken—ein Feuerzeichen am Himmel müsse es ihnen verkünden, wenn die Taube mit dem Briefchen nicht richtig eingetroffen wäre. Sie wichen nicht von dem Fenster, und kein Schlaf kam in ihre Augen.

Mitternacht war schon vorbei; ein fürchterlicher Sturmwind braus'te durch den Wald; die Gegend von Falkenburg lag in tiefem Dunkel. Jetzt wurde es aber zu ihrem Entsetzen dorthin helle. Sie zitterten beide und beteten. „Ach Gott,“ rief Emma, „jetzt schlägt die Flamme empor—immer höher und höher! Ach sieh, wie der Sturmwind sie seitwärts beugt!“ Mutter und Tochter fielen beinahe in Ohnmacht. Allein zu ihrer großen Freude wurden sie bald ihres Irrthums gewahr. Die vermeinte Flamme war die gebogene Spitze des Mondes im letzten Viertel, der in der dunstigen Luft mit feuerfarbenem Glanze aufging und bald, einer Sichel ähnlich, über den fernen Bergen schwebte. Sie blieben am Fenster; sie bemerkten aber durchaus nichts von jener furchtbaren Röthe, die bei einer fernen Feuersbrunst am nächtlichen Himmel erscheint. Endlich brach der Tag an—und mit Freuden und herzlichem Danke gegen Gott begrüßten sie nach überstandener Schreckensnacht das freundliche Morgenroth.

V.

Die Errettung.

17. Rosalinde und Emma wußten nun wohl, daß es den Bösewichtern nicht gelungen sei, Falkenburg in die Asche zu legen. Allein sie waren noch immer höchst bekümmert, ob dem edlen Ritter und seinen lieben Angehörigen nichts am Leben geschehen sei. „Ach, was gäbe ich um eine gute Nachricht von Falkenburg!“ sagte Rosalinde öfter. „All mein Schmuck wäre mir nicht zu viel.“ „Und ich, sagte Emma, „wollte all mein Schatzgeld mit Freuden dazu legen.“ Indesß war das, was in der verfloffenen Nacht zu Falkenburg vorgegangen war, für sie jetzt noch ein Geheimniß, und es blieb ihnen nichts Anderes übrig, als geduldig auf weitere Nachrichten zu warten. Die Sache war aber so gegangen:

Ritter Theobald, Frau Ottilia und Fräulein Agnes hatten sich am vorigen Abend vergnügt und ohne Sorge zu Tische gesetzt. Die Sonne neigte sich bereits zum Untergange. Ihre feurigen Strahlen schienen durch die runden Fensterscheiben, und erleuchteten den alterthümlichen Speisesaal. Da meldete ein Kriegsknecht die zwei Pilger. Der Ritter befahl, sie gut zu bewirthen. „Nach Tisch,“ sagte er, „will ich sie sprechen. Da sollen sie herauf kommen, und uns von ihrer Pilgerfahrt erzählen. Gebt ihnen indessen zu essen und einen Krug Wein, damit sie gesprächig werden.“ Der Knecht ging, und Agnes freute sich schon

zum voraus auf die schönen Erzählungen. Ach, keines ahnete, welch ein schreckliches Unglück ihnen drohe!

Wie sie nun so fröhlich und traulich beisammen saßen und redeten—rief Agnes auf einmal verwundert: „Se, mein Täublein!“ Wirklich war es mit ausgespannten Flügeln vor dem Fenster, und pißte an die Scheiben, als hätte es, daß man es herein lassen möchte. Agnes öffnete das Fenster und sogleich flog das Täubchen ihr auf die Schulter, und liebkosete ihr. „Sieh doch, was für ein nettes, rothes Halsbändchen es hat,“ sagte die Mutter; „und da hängt ja gar ein zusammengerolltes Papier daran! Ich glaube gar ein Briefchen. Was die Kinder doch für seltsame Einfälle haben!“

Der Ritter besah das Papier näher, und las die Worte darauf: „Augenblicklich zu lesen.“ „Nun,“ sagte er lächelnd, „das wird große Eile haben!“ Er rollte das Blatt auf, sah hinein—und entfärbte sich. „Gott im Himmel,“ rief er, „was ist das!“ „Was ist's denn?“ riefen Mutter und Tochter erschrocken. Der Ritter las laut: „Sehr edler Herr! Die zwei Pilger, die heute Abends zu Euch kommen, sind zwei Räuber von der großen Bande, die Ihr besiegt habt. Der Ältere heißt Lupo; der Jüngere Orso. Sie tragen Harnische und scharfe Dolche unter ihren Pilgerkleidern. Diese Nacht wollen sie Euch, Eure Frau und Fräulein Agnes, und alle Eure Leute ermorden, Euer Schloß plündern und in Brand stecken. Mit Eurer Ritterkleidung, der goldenen Kette und dem Kreuze von Edelsteinen geschmückt, wollen sie dann noch mehrere Menschen betrügen. Noch sieben Bösewichter in der Gegend warten nur auf das verab-

redete Zeichen—drei Lichter unter dem Fenster der Pilgerstube—
—um heimlich in das Schloß zu kommen, und ihnen zu helfen.
Die zwei Räuber wollen ihnen das kleine Gartenspörtchen heimlich öffnen und sie herein lassen. Gott gebe, daß die Taube glücklich ankomme, und daß Ihr alle gerettet werdet! Euch auf einem andern Wege eine Nachricht zu senden, war unmöglich. Laßt doch augenblicklich durch einen reitenden Boten Eure Rettung melden—Eurer dankbaren Rosalinde."

„O Gott," rief die Mutter gerührt, „wie wunderbar bist Du! Die Taube ist ein Bote des Himmels, wie einst die Taube des Noe, die den Delzweig in die Arche brachte. O Agnes, laß uns Gott auf den Knien danken wie jene frommen Menschen in der Arche! Er rettet uns eben so wunderbar!"

Auch der Ritter ließ sich auf ein Knie nieder und rief mit gefalteten Händen zum Himmel blickend: „O Gott, Dir sei Dank!" Er hieß dann seine Gemahlinn und seine Tochter in ein anderes Zimmer gehen, warf sich in seinen Harnisch, gürtete sein Ritterschwert an, und befahl einem Paar seiner stärksten Reitersknechte bei der Hand zu sein.

18. Hierauf ließ er den zwei Pilgern wissen, sie möchten herauf kommen. Mit gar demüthigen Mienen und vielen Verbeugungen traten sie in das Zimmer, und Lupo, der das Wort führte, fing mit süßer, lächelnder Miene und ganz ausnehmender Höflichkeit an: „Edelgestrenger Herr und Ritter! Wir kommen eben geraden Weges von Hohenburg, und sind die Ueberbringer von tausend und abermal tausend freundlichen Begrüßungen. O wie glücklich schätzen wir uns, den Mann von Angesicht zu Angesicht

kennen zu lernen, dessen Heldenruhm die Welt erfüllt, den alle Bedrängte, alle Wittwen und Waisen anbeten, und den die fromme Rosalinde, als ihren glorreichen Beschützer, nicht genug loben und preisen konnte! Ach, was das für eine gottselige Frau ist! Sie überhäufte uns Mindeste mit unverdienten Ehren. Und was ihr zartes Töchterlein Emma für ein holdseliges Fräulein ist! Der kleine Engel zerfloß ganz in Thränen, als wir von unsrer andächtigen Pilgerfahrt erzählten. Doch—wir haben Euch und den hoch- und liebwertesten Eurigen noch Stunden lang von Hohenburg zu erzählen. Für jetzt entledigen wir uns nur noch des Auftrages, Euch zu melden, daß Mutter und Tochter und besonders das artige, allerliebste Täublein sich dermalen noch alle drei im höchsten Wohlsein befinden.

Ritter Theobald war durch diese übertriebenen Schmeicheleien, die ihm in der Seele zuwider waren, noch mehr aufgebracht. Indeß hielt er sich noch zurück und fragte sehr ernst, aber ganz ruhig: „Wer seid ihr?“ „Arme Pilgersleute!“ antworteten sie; „wir kommen aus dem gelobten Lande und ziehen unserer Heimath zu, nach Thüringen, wo wir geboren sind.“ „Wie heißt ihr?“ fragte der Ritter weiter. „Ich heiße Hermann,“ sagte Lupo, „und mein junger Vetter da heißt Burkhard.“ „Was wollt ihr auf diesem Schlosse?“ fuhr der Ritter fort. „Nichts als eine Nachtherberge!“ sagten sie, sich verneigend; „morgen mit dem Hahnenruf ziehen wir weiter. O wie werden sich die Unsrigen freuen, uns wieder zu sehen!“ „Ihr lügt!“ rief jetzt der Ritter mit donnernder Stimme,

und riß sein Schwert aus der Scheide. „Ihr heißt nicht Hermann und Burkhard; sondern du, alter Schurke, heißt Lupo, und du, junger Bösewicht, Orso. Ihr kommt nicht aus dem gelobten Lande, und seid keine Pilger, sondern Räuber, Muechel-mörder und Mordbrenner. Thüringen ist nicht eure Heimath; ihr seid keine Deutschen. Nicht eine Nachtherberge zu suchen, sondern zu morden und zu rauben, zu sengen und zu brennen, seid ihr hieher gekommen. Der Lohn, den eure Thaten verdienen, soll euch werden. Durch Schwert und Feuer sollt ihr hingerichtet werden.—Was? Ihr solltet Ritterkleidung, Kreuz und Kette von mir tragen? Auf, ihr Knechte, reißt ihnen ihre betrügerische Kleidung ab, damit sie in ihrer wahren Tracht dastehen. Entwaffnet sie, legt sie in Ketten, und werft sie zu unterst in den Thurm.“

Die Knechte packten sie und rissen ihnen die Pilgerkleidung ab. Da standen sie nun geharnischt. „O der abscheulichen Heuchelei,“ sprach der Ritter, „unter dem Scheine der Frömmigkeit fromme Gemüther so zu betrügen! Dieser Frevel allein verdiente schon den Tod.“ Sie wurden Beide kreuzweis gefesselt und in den Thurm geworfen.

Wie sie Beide unten im Thurme lagen, da sagte der Jüngere: „Mich wundert nur, wie der Ritter Alles so haarklein wissen kann. Er weiß ja sogar das, was wir erst unterwegs miteinander verabredeten, daß wir seine Kleidung tragen, und uns künftig für Ritter ausgeben wollten. Sollte der Knabe, der uns begleitete, unsre Sprache dennoch verstanden, und uns ver-rathen haben?“

„Da müßte er oben bei den Fenstern des Schlosses herein geflogen sein,“ sagte der Alte. „Ich gab genau Acht, und ließ die Schloßspalte nicht aus dem Auge. Kein Mensch kam über die Zugbrücke, seit wir herein gekommen. Das geht einmal nicht mit rechten Dingen her! Der Ritter hat einen Bund mit der Hölle.“

Der alte Bösewicht gerieth so in Wuth, daß er die schrecklichsten Flüche über den Ritter austieß. „Dieser grausame Theobald,“ sagte er unter Anderm mit schäumendem Munde, „hat allein die Schuld an unserm ganzen Unglücke.“ Der verstockte Lupo wollte es nicht einsehen, er selbst habe sich durch seine Uebelthaten unglücklich gemacht.

Orso, der jüngere Räuber, fing aber an zu weinen und zu jammern, und dem Alten Vorwürfe zu machen. „O daß ich deinen falschen Vorspiegelungen nicht geglaubt hätte!“ sagte er. „Du versprachst mir ein lustiges Leben in Ehre und Ueberfluß, und jetzt wartet meiner nichts, als der schmachlichste Tod. Du wolltest es mir immer ausreden, daß unsere Thaten böse seien, daß Gott das Böse in jener und oft auch schon in dieser Welt fürchterlich strafe. Allein die Stimme des Gewissens in meinem Innersten sprach immer ganz anders, und kündete mir die bevorstehende Strafe an. O daß ich dieser Stimme geglaubt hätte! Was helfen mir jetzt alle bereits geraubten Schätze? Hätte ich mich von der härtesten Arbeit, von Holzspalten, Lasttragen oder Karrenschieben, redlich und ehrlich genährt, und dabei ein gutes Gewissen bewahrt, wie glücklich wäre ich im Vergleich mit meinem jetzigen Zustand! Aber nun hat die Hand des höchsten

Richters, der die geheimsten Missethaten sieht und straft, mich ergriffen, und in dieß schauerliche Gefängniß herunter gestürzt. In dieser Welt ist's mit mir vorbei. O daß mich Gott doch in jener Welt noch Gnade finden lasse! Daß ich doch wenigstens andern jungen Leuten zum warnenden Beispiele dienen möge—damit sie nicht auch von der Begierde nach Reichthum und Wohlleben sich zu Sünde und Laster verführen lassen, und sich nicht auch in einen solchen Abgrund von Elend stürzen, wie ich!“

Die Kriegsknechte im Schlosse hatten indeß auf Befehl des Ritters noch ein anderes Geschäft zu besorgen. Sie stellten, sobald es dunkel geworden, und die Sterne am nächtlichen Himmel glänzten, drei brennende Kerzen unter das Fenster der Stube, die gewöhnlich den Pilgern und andern ehrbaren Wanderern zum Uebernachten angewiesen wurde. Hierauf begab der Thorwärter, auf dessen Klugheit der Ritter rechnen konnte, sich mit sieben Kriegsknechten in den Schloßhof, und lauerte an dem kleinen Pfortchen der Mauer auf die Räuber. Er wartete lange vergebens. Die Mitternachtsstunde war vorüber. Der Mond ging auf und erhellte bereits die Zinne des alten Schloßthurms. Die Knechte waren darüber voll Verdruß. „Jetzt ist all unsere Mühe umsonst,“ sagten sie; „die Schurken werden, sobald sie anstatt der verkappten Pilger einen von uns erblicken, eilig im Dunkel der Nacht entfliehen.“

„Mir fällt ein Mittel ein,“ sprach der Thorwärter, „sie sicher herein zu locken.“ Er ging eilig, kam aber sogleich wieder zurück. Er hatte eines der Pilgerkleider angezogen und einen Muschelhut aufgesetzt. „So,“ sprach er, „werden sie mich nicht

erkennen; ihr aber stellt euch dort hinter den Pfeiler der Mauer, damit sie euch nicht sogleich sehen." Sie warteten aufs neue mit Ungeduld.

Endlich klopfte Etwas leise außen an dem Thürlein. Der Thorwärter machte leise auf. Ein Räuber stand unter dem Pfortchen, sah ihn in der Verkleidung für seinen Spießgesellen an, und sprach mit heimlicher Stimme: „Kommen wir recht?“ „Gerade recht!“ sagte der Thorwärter eben so heimlich; „seid nur still, und kommt alle herein.“

Alle sieben schlichen, Einer nach dem Andern, auf den Zehen herein. Sie trugen Schwefel und Pechfränze bei sich, und jeder hatte ein Schwert umgegürtet. Als der letzte herein war, schloß der Thorwärter das Thürlein, steckte den Schlüssel zu sich und schrie laut: „Jetzt gilt's!“

Plötzlich sprangen die Knechte herbei, fielen über die Räuber her, und jeder packte seinen Mann. Im nämlichen Augenblicke öffnete sich die Schloßpforte und der Ritter kam, in voller Rüstung, und von mehreren Knechten mit brennenden Fackeln und blitzenden Schwertern begleitet, in den Schloßhof. Die dämmernde Mondnacht glich auf einmal dem hellen Tage. Die Räuber waren vor Schrecken fast des Todes. Sie hatten nicht einmal Zeit gefunden, das Schwert zu ziehen. Mit leichter Mühe wurden sie überwältigt, in Ketten gelegt, und in das Gefängniß geworfen, um den Lohn ihrer Missethaten zu empfangen.

„So,“ sagte der Ritter, „geht es jedem, der Böses thut, und wer immer seinem Nächsten eine Grube gräbt, der stürzt am Ende selbst hinein.“

VI.

Der Delzweig.

20. Zu Hohenburg warteten Frau Rosalinde und Fräulein Emma noch immer sehnlich und nicht ohne bange Besorgniß auf einen Boten von Falkenburg. Emma lief in einer Stunde wohl zehnmal die steinernen Staffeln der Wendelstiege hinauf zu dem Thurmwächter, um selbst zu sehen, ob der Bote denn noch nicht komme, und sah sich fast die Augen aus. Als Mittag vorüber war, und sich noch kein Reitender blicken ließ, empfanden Mutter und Tochter aufs neue eine große Herzensangst, und jede Stunde kam ihnen so lange vor, daß sie das Ende derselben kaum zu erleben glaubten. Endlich gegen Abend, da Emma wieder droben zum schmalen Fensterlein des Thurmes hinausschaute, kam auf dem kleinen Sträßchen, das zum Schlosse führte, ein Wagen von mehreren Reitern begleitet aus dem Walde hervor. Emma flog die Wendeltreppe herab, und rief ihrer Mutter voll Entzückens zu: „Sie kommen selbst! Sie sind's gewiß!“ Mutter und Tochter eilten sogleich den Schloßberg hinab, und gingen ihnen eine Strecke Weges entgegen.

Ritter Theobald, seine Gemahlinn und Tochter, hatten sich schon lange vor Anbruch des Tages auf die Reise gemacht, die Freudennachricht von ihrer glücklichen Errettung selbst zu überbringen, und mündlich zu danken. Ritter Theobald sprang, sobald er Rosalinde und Emma erblickte, vom Pferde, und Frau Ottilia

und Agnes stiegen aus dem Wagen, grüßten sie auf das Freundlichste, und dankten ihnen für die so sinnreich mitgetheilte Nachricht mit einer Herzlichkeit, die nicht auszusprechen ist. Alle waren hoch erfreut, und gingen unter wechselweisen Erkundigungen und Erzählungen den Schloßberg mit einander zu Fuß hinauf.

Der Abend ihres glücklichen Wiedersehens nach einer so großen Gefahr wurde mit einer Freudenmahlzeit gefeiert. Alle waren höchst vergnügt, und sprachen beständig von dieser Geschichte. Auch Leonardo, der bei Tische aufwartete, mußte jedes Wort erzählen, das die Räuber mit einander gesprochen hatten. Er that es sehr gern. Besonders ausführlich erzählte er, wie der jüngere Räuber dort an jenem Abgrunde für ihn gebeten habe, ihn nicht hinab zu werfen. „Deshalb,“ sagte Leonardo, „möchte ich für den unglücklichen Menschen jetzt auch fürbitten. Da er doch mildere Gesinnungen zeigte, so dürfte er doch auch mit einer milderen Strafe davon kommen.“ Alle gaben hierin dem guten Knaben Recht.

Am Ende der Mahlzeit ergriff Ritter Theobald den silbernen Becher und rief: „Es lebe Fräulein Emma! Ihrem glücklichen Einfall, das Täublein zum Briefboten zu machen, haben wir Falkenburger es zu danken, daß wir nicht unter dem Schutte der abgebrannten Burg begraben liegen.“

„O nein,“ sagte die bescheidene Emma erröthend, „die Freundlichkeit, mit der Agnes sich des armen Täubleins erbarmte, und die Güte, mit der sie es dann mir schenkte, waren die ersten Ursachen dieser glücklichen Begebenheit. Ihr gebührt die Ehre.“

„Gottlob,“ sprach Rosalinde, „daß wir Eltern mit euch beiden

Kindern zufrieden sein dürfen. Indeß werdet nur nicht stolz darauf, ihr Mädchen! Denn seht, der arme Waisenknabe Leonardo hier, der voll dankbarer Liebe zu unsern Wohlthätern sich außer Athem und fast zu Tode gelaufen, hat ohne Vergleich mehr gethan, als ihr."

"Wahrhaftig," sprach Ritter Theobald, "Ihr habt Recht!" Er füllte seinen silbernen Becher mit Wein, trank erst ein wenig, reichte ihn dann dem Knaben, und sagte: "Da, trink einmal auf unser Wohl! Du mußt mir einst ein Edelknappe werden; denn dein treues Herz adelt dich, und gibt dir den gütigsten Anspruch darauf."

Ottilia sprach: "Auch dem guten, menschenfreundlichen Adalrich, Rosalindens seligem Eheherrn, gebührt noch eine dankbare Thräne! Denn hätte er den armen Knaben nicht voll Erbarmens mit sich auf sein Schloß genommen—wie stände es jetzt mit uns?"

"Es ist wahr," sagte Rosalinde, Emmas Mutter, "die Wohlthat, die mein seliger Adalrich dem armen Waisenknaben erwies, ward uns durch Eure Rettung, die uns so herzlich freut, als wäre sie uns selbst wiederfahren, hundertfältig vergolten. Allein hat Ritter Theobald weniger edel an mir und meiner Emma hier, die auch eine vaterlose Waise ist, gehandelt? Seine Huld, mit der er uns aufnahm, und uns gegen unsere Feinde schützte, konnte nicht unbelohnt bleiben. Ihn, der uns gerettet, rettete Gott wieder. Eben so hat Er, der treue Vergelter alles Guten, der gütigen Ottilia und der freundlichen Agnes ihre Liebe gegen uns vergolten. Ihm sei Lob und Dank!"

"Ja," beschloß der Ritter, "Gott gebührt—wie allemal, so auch hier—der erste Dank! Er hat gnädig auf uns herab gese-

hen, und hat durch ein schuldloses Täublein große und mächtige Dinge an uns gethan. Ihm sei unendlicher Dank! Indesß wollen wir auch gegen edle Menschen nicht undankbar sein! Was mein Schwert nicht vermocht hätte—meine feste Burg gegen List und Trug, vor dem Untergange zu schützen—das führte Fräulein Emma mit Hülfe eines Täubleins aus. Auch Frauen, ja Kinder, vermögen viel Gutes zu stiften, wenn sie eines guten Willens sind, und von ganzem Herzen auf den Herrn vertrauen, wie Rosalinde und Emma. Und da Fräulein Emma einst Besitzerinn dieses Schlosses wird, und in ihrem kindlichen Alter, ohne Schwert, dem Reiche eine Gränzfeste erhalten hat, so werde ich darauf antragen, daß ihr der Kaiser gestatte, eine weiße Taube mit einem grünen Delzweige in ihrem Wappen zu führen.“

Ottilia sagte zu Ritter Theobald, ihrem Gemahl: „Das hast du sehr gut ausgedacht, und mußt es zu Stande bringen. Indessen möchte auch ich der lieben Emma eine kleine Freude machen.“ Sie winkte ihrer Tochter. Agnes ging hinaus—und über eine kleine Weile flog das Täubchen herein. Agnes hatte es in einem Körblein mitgebracht, allein ihrer kleinen Freundin bisher nichts davon gesagt. Das Täubchen flog sogleich auf Emma zu, und setzte sich auf ihre ausgestreckte Hand. Zu Emmas freudigem Erstaunen hatte es einen goldenen Delzweig mit goldenen Blättchen im Schnabel. Ottilia aber sagte: „Der goldene Delzweig, das schöne Sinnbild der Rettung aus Gefahren, sei Euch, liebe Emma, ein kleines Zeichen unserer Dankbarkeit. Meine selige Mutter hat ihn mir, da es eben Krieg und eine harte, bedrängte Zeit war, zum Brautgeschenke gegeben, und ich trug ihn

bisher als eine Haarnadel, wozu er auch bestimmt ist. Die fromme Mutter sagte mir, als sie mir den Delzweig gab, einen Reim, der auch durch diese Geschichte sehr schön erfüllt ward und so lautet:

Laßt felsenfest uns auf den Herrn vertrauen,
 Auf Ihn gleich Jenen in der Arche bauen,
 So sendet zu der Zeit der Noth
 Uns sichere Hülff' der liebe Gott:“

VOCABULARY.

I.

Die Taube, dove
 das Täubchen, little dove
 die Erzählung, tale
 die Mutter, mother
 die Tochter, daughter
 ihr, ihre, ihr, her, their
 sein, seine, sein, his, its
 auf, on, upon, at
 alt, old
 das Schloß, castle
 das Bergschloß, castle upon a hill
 auf dem Schlosse, in the castle
 leben, to live
 er lebte, he lived
 vor mehrern Jahrhunderten, several
 centuries ago
 tapfer, valiant, brave
 der Ritter, knight
 mit, with
 fromm, pious
 die Gemahlinn, wife
 eben so—, als—, just as—, as—
 edelmüthig, noble-minded, generous
 aller, alle, alles, plur. alle, all
 die Bedrängten, the oppressed
 weit umher, far around, far and wide
 im (contr. of in dem), in the
 das Land, country

nehmen, to take
 ich nehme, I take
 er nahm, he took
 ich habe . . genommen, I have taken
 ich werde . . nehmen, I shall take
 mächtig, mighty, powerful
 der Schutz, protection
 verlangen, to desire, to claim
 er verlangte, he claimed
 dafür, for it
 nicht einmal, not even
 der Dank, thank
 das Vergnügen, pleasure
 der Mensch, human being; plur. die
 Menschen, people
 beglücken, to make happy
 ihm, to him, for him
 schon, already
 der Lohn, recompense, reward
 genug, enough
 Frau Ottilia, Lady Ottilia
 auspenden, to distribute, to be-
 stow
 ich spende . . aus, I distribute
 sie spendete . . aus, she distributed
 ich habe . . ausgespendet, I have
 distributed
 reichlich, liberal, plentiful

die Gabe, gift
 unter, among
 die Nothleidenden, the needy, the
 distressed
 besuchen, to visit
 sie besuchte, she visited
 krank, ill, sick
 der Kranke, the sick person
 ein Kranker, a sick person
 die Kranken, the sick
 die Hütte, hut, cottage
 Kenachbart, neighbouring
 das Thal, valley
 die Thäler, valleys
 sicher, safe
 der Zufluchtsort, asylum
 der Arme, poor person
 die Armen, the poor
 der, die, daß, article, the
 der, die, daß, relative pron., who
 der, die, daß, demonstr. pron., he,
 she, it
 die nur immer, whoever
 die Hülfe, assistance
 werth sein, to deserve
 auch, also
 einzig, only
 das Kind, child
 die Kinder, children
 dieser, diese, dieses, this
 trefflich, excellent
 die Aeltern, or Eltern, parents
 das Fräulein, young lady
 von, of
 etwa, about
 acht Jahre, eight years
 lauter, pure
 die Güte, kindness
 die Freundlichkeit, affability
 gegen, towards

kennen, to know
 ich kenne, I know
 ich kannte, I knew
 sie kannte, she knew
 sie kannten, they knew
 ich habe — gekannt, I have known
 können, to be able to
 ich kann, I can
 ich konnte, I could
 sie konnten, they could
 ich habe — gekonnt, I have been
 able
 kein, keine, kein, no
 groß, great
 größer, greater
 der, die, or das größte or größte
 greatest
 die Freude, joy, pleasure
 größer, als —, greater than
 Anderen, to others
 machen, to make
 werden, to become, to be
 sie wurden, they became, they
 were
 allgemein, universally
 verehren, to venerate
 lieben, to love
 sie wurden — geliebt, they were
 beloved
 wer nur, whoever
 hoch, high
 der hohe Thurm, the high tower
 von Ferne, from afar
 erblicken, to perceive
 segnen, to bless
 das Herz, heart
 edel, noble
 er ist ein edler Mann, he is a noble-
 minded man
 die, who

hier, here
 dort, there
 wohnen, to dwell, to reside, to live
 sie wohnten, they lived
 Gutes thun, to do good
 ich thue, I do
 ich that, I did
 sie that, she did
 sie thaten, they did
 ich habe—gethan, I have done
 wirklich, really, indeed
 ruhen über, to repose on
 der Segen, blessing
 Gott, God, Gottes, of God
 recht, right, very
 sichtbar, manifest, manifestly
 über, over, on
 so viel, or so viel auch, so much,
 however much, much as
 vergeben, to give; to give away

sie gab . . her, she gave
 sie gaben . . her, they gave
 austheilen, to give, to distribute,
 to spend
 sie theilte . . aus, she spent
 sie theilten . . aus, they spent
 so—doch, yet
 sie hatten, they had
 je, ever
 nie, never
 der Mangel, want
 Mangel haben, to suffer want
 gehören unter, to belong to; to
 form part of
 wohlhabend, wealthy
 wohlhabender, more wealthy
 wohlhabendst, most wealthy
 adelig, noble
 die Familie, family.

II.

Einmal, once
 an, on
 schön, adj., beautiful
 schön, adv., beautifully
 heiter, serene, clear
 der Sommertag, summer's day
 gehen, to go
 ich gehe, I go
 ich ging, I went
 sie gingen, they went
 ich bin—gegangen, I am gone
 der Tisch, table
 nach Tische, after dinner, after
 supper
 vor Tische, before dinner, before
 supper
 der Garten, garden
 sich befinden, to find one's self, to be

ich befinde mich, I find myself; I
 am
 ich befand mich, I found myself;
 I was
 er befand sich, he found himself,
 he was
 sie befanden sich, they found them-
 selves, they were
 unten, below
 am (contr. of an dem), on the
 der Abhang, slope
 der Berg, mountain
 klein, little, small
 die Pforte, door
 das Pförtchen, little door
 die Mauer, wall
 der Schlosshof, castle-yard
 viele, many

steinern, of stone
 die Staffel, step
 hinab führen, to lead down
 dazu, to it
 gewähren, to grant, to afford
 überaus, exceedingly
 lieblich, lovely
 der Anblick, sight, view
 bemerken, to observe
 wie, how, that
 bläulich, bluely
 grün, green
 der Kohl, cabbage
 stehen, to stand
 ich stehe, I stand
 sie stand, she stood
 sie standen, they stood
 dort; da, there
 zart, tender
 die Rosenknospe, rose-bud
 sich öffnen, to open, ready to blow
 die Bohne, bean
 empor ranken, to grow up
 die Kirsche, cherry
 bereits, already
 hellroth, light-red
 dunkelroth, dark-red
 zwischen, between
 dunkelgrün, dark-green
 das Blatt, leaf, plur. die Blätter
 hervor, forth
 glänzen, to shine
 die Weile, while
 sie standen still, they stood still
 bei, near
 der Springbrunnen, fountain
 die Mitte, middle
 sich ergözen an, to look with de-
 light on
 das Spiel, play

das Wasser, water
 der Glanz, brightness
 die Sonne, sun
 hell wie Kristall, bright, clear like
 crystal
 empor springen, to spout up
 tausend, thousand
 funkelnd, sparkling
 der Tropfen, drop
 die Farbe, colour
 der Regenbogen, rainbow
 wieder, again
 herab, down
 fiel (inf. fallen), fell
 hierauf, hereupon
 sich setzen, to sit down
 sie setzte sich, she seated herself
 sie setzten sich, they seated them-
 selves
 setzen Sie sich, sit down
 schattig, shadowy
 die Laube, arbour
 die Reblaube, vine-arbour
 zierlich, elegant
 das Gitterwerk, lattice-work
 arbeiten, to work
 arbeiten an, to be engaged on
 vereint, united
 der Fleiß, industry
 das Kleid, dress
 für, for
 arm poor
 die Waise, orphan
 Alles, all, every thing
 ruhig, still, quiet
 nur, only
 die Grasmücke, linnet
 sang (inf. singen), sang
 der Zweig, branch
 nah, neighbouring

der Baum, tree
 von Zeit zu Zeit, from time to time
 ungemein, uncommonly
 lieblich, adv., sweetly
 tönen, to sound

von dem Springbrunnen her, from
 the fountain
 unausgesetzt, uninterrupted
 angenehm, agreeable
 das Plätschern, murmuring.

III.

Da, then
 flog (inf. fliegen), flew
 geflogen, flown
 Etwas, something
 plötzlich, suddenly, rapidly
 daß, that
 gar nicht, not at all
 sehen, to see
 ich sehe, I see
 du siehst, thou seest
 er sieht, he sees
 ich sah, I saw
 ich habe ihn gesehen, I have seen him
 was es sei, what it be, what it was
 in ... herein, into
 beide, both
 aufblicken, to look up
 sie blickten auf, they looked up
 erschrocken, frightened
 augenblicks, immediately
 kommen, to come
 sie kommt, she comes
 sie kommen, they come
 sie kam, she came
 sie kamen, they came
 sie ist ... gekommen, she has come
 stürmend, storming, furious
 die Gile, haste
 der Raubvogel, bird of prey
 nachfliegen, to fly after
 schweben, to wave, to soar

nachgefliegen kommen, to come flying
 after (in pursuit)
 weit, wide, widely
 ausgebreitet, extended
 der Flügel, wing
 am Eingange, at the entrance
 da, as, when
 aber, but, however
 Leute, people
 er machte sich davon, he made (flew)
 away
 eben so schnell, as quickly
 sitzen, to sit
 ich sitze, I sit
 ich saß, I sat
 sie saß, she sat
 sie saßen, they sat
 schüchtern, timorous, alarmed, agi-
 tated
 sich getrauen, to venture
 nicht, not
 sich umzusehen, to look around
 wohl, perhaps, likely; probably
 sein, to be
 möge, may, might
 daß, that, which
 geschwind, swift; swiftly
 allein, but
 sagen, to say
 lächelnd, smiling
 sich fürchten, to fear

fürchte dich nicht, be not alarmed	liebes Kind, dear child
fürchten Sie sich nicht, be not alarmed	dein, deine, dein, thy
es, it	der Ernst, earnest
nichts als, nothing but	das Thier, animal
irgend ein, some	das Thierchen, little animal
das Vögelein, little bird	er hat seine Zuflucht zu mir ge-
sich flüchten vor, to fly from the	nommen, he has sought refuge
pursuit of	near me
der Stoßvogel, kite, bird of prey	wie könnte ich, how could I
hieber, hither	tödten, to kill
nachsehen, to look after, to look	in der That, indeed
sie sah nach, she looked	weiß wie Schnee, white as snow
rief (inf. rufen), cried	der Fuß, foot
sich (inf. sehen), look	das Füßchen, little foot
ei sieh' doch, ah look!	sieh nur, only look
schneeweiß, snow-white	sie sind, they are
sich verstecken, to hide one's self	die Koralle, coral
in seiner Angst, in its terror	noch, yet, still
gerade hinter dir, just behind you	das Herz schlägt ihm, its heart beats
anblicken, to look at, to regard	mich, me
sie blickte sie an, she looked at her	unschuldig, innocent
forschend, with a scrutinising glance	das Auge, eye
auf den Abend, this evening, for	das Augelein, little eye
supper	flehentlich, supplicating pity
will (inf. wollen), will	ich thue Dir nichts zu Leid, I do
dir, for thee	thee no harm
braten, to roast	du sollst, thou shalt
erstaunt, with astonishment	dich, thee, thyself
greifen nach, to grasp, to take up	umsonst, in vain
sie griff, she grasped	sich flüchten, to seek refuge
warum, why	es gut haben, to be well
weil, because	bei mir, with me
als wollte sie, (or als wenn sie—	du hast dich zu mir gesücht, thou
wollte) as if she would	hast sought my protection
angedroht threatened	du sollst es gut bei mir haben, I
der Tod, death	will make thee happy with me
entreißen, to snatch from	recht, liebes Kind, very well, dear
nein, no	child
lieber Vater, dear father	freundlich, friendly
liebe Mutter, dear mother	mein, meine, mein, my

der Sinn mind
getroffen (inf. treffen), guessed
du hast meinen Sinn getroffen,
thou hast guessed my thoughts
nur, only
prüfen, to try
bringen, to bring, to carry
auf dein Zimmer, to thy room
versorge (inf. versorgen), provide
das Futter, food
die Unglücklichen, the unfortunate

dürfen, to be allowed
ich darf, I may
ich darf nicht, I must not
ich durfte, I was at liberty
wir dürfen nicht, we must not
verstoßen, to repulse, to repudiate
ich muß, I must
wir müssen, we must
mitleidig, compassionate
barmherzig, merciful.

IV.

Lassen, to let
ich lasse, I let
ich ließ, I let, (imperf.)
machen lassen, to order to be made
artig, pretty, nice
das Taubenhaus, dove-cote
sie ließ ein Taubenhaus machen,
she ordered a dove-cote to be
made
das Dach, roof
der Gitterstab, lattice-staff
stellen, to place
die Ecke, corner
anweisen, to assign
ich weise an, I assign
sie wies an, she assigned
sie wiesen an, they assigned
zur Wohnung, as a dwelling
geben, to give
sie gab, she gave
täglich, daily
nebst, together with, and
frisch, fresh
versah, (inf. versehen), supplied
rein, clean

der Sand, sand
sich gewöhnen an, to accustom one's
self to
bald, soon
es wurde, it became
zutraulich, familiar
heimisch, at home
sobald, or sobald als, as soon as
die Thüre, door
niedlich, elegant
der Käfig, cage
heraus, out
pickte, pecked
das Körnlein, little seed
vorhielt (inf. vorhalten), presented
ihr aus der Hand, from her hand
brauchen, to need
das Häuschen, the little house
nicht mehr, no longer
verschließen, to lock
sich aufhalten, to stay, to dwell
darin, in it
es hielt sich gern darin auf, it liked
to be in it
schon, already

selbst, of its own accord
 wenn, if, when
 anbrechen, to break
 der Morgen bricht an, the morning
 dawns; the day breaks
 wenn der Morgen anbrach, at day-
 break
 schlafen, to sleep
 sie schlief, she slept
 das Täubchen kam geflogen auf,
 the little dove came (down) on
 das Kopfkissen, pillow
 wecken, to awaken
 die Ruhe, rest
 bis, till
 aufstehen, to rise, to get up
 ich stehe auf, I get up
 sie stand auf, she got up
 füttern, to feed, to give something
 to eat
 sich beklagen bei, to complain to
 (somebody)
 darüber, of it, about it
 wissen, to know
 ich weiß, I know
 weißt du? knowest thou?
 sie weiß, she knows
 sie wissen, they know
 wissen Sie? do you know?
 ich wußte, I knew
 sie wußte, she knew
 sie wußten, they knew
 ich habe—gewußt, I have known
 damit, in order that

ich weiß aber schon, was ich thue,
 but never mind, I shall know
 what to do, or how to act
 ungestüm, impetuous, troublesome
 im Schlafe, in my sleep
 stören, to disturb
 ich werde—verriegeln, I shall bolt
 künftig, in future
 alle Abende, every evening
 fleißig, carefully
 Morgens, in the morning
 Abends, in the evening
 sie kann nicht heraus, she cannot
 get out
 nicht doch! no such thing!
 lernen, to learn
 lerne, learn
 vielmehr, rather
 früh, early
 aufstehen, to rise
 das Aufstehen, rising
 gesund, wholesome
 fröhlich, cheerful
 oder, or
 müssen, to be obliged
 ich mußte, I must
 du müßtest, thou wouldst be obliged
 sich schämen, to be ashamed
 denn, then
 träge, slothful
 träger als, more slothful than
 du wärest, thou wert
 so, thus.

V.

An, near
 offen, open
 das Fenster, window

nähen, to do needle-work
 es pickte auf, it was picking up
 zu ihren Füßen, at her feet

einige Brosamen, some crumbs of bread	sei du folgsam gegen mich, be thou obedient to me
es flog auf, it flew up (away)	wie, like
zum Fenster hinaus, out of the window	dann, then
nächst, next, nearest, adjoining	ich werde—haben, I shall have
erschraf (inf. erschrecken), was frightened	jetzt, now
einen Schrei thun, to scream out	empfinden, to feel, to experience
laut, loud	nicht wahr? is it not so? will you not?
fragen, to ask	versprach (inf. versprechen), promised
was giebt es? or was giebt's? what is the matter?	hielt (inf. halten,) kept
sie fragte, was es gebe, she asked	Wort halten, to keep one's word
what had happened	sie wurde, she became
zeigen auf, to point to	eines Tages, one day
weinend, weeping	die Blume, flower
wo, where	ihre Blume, her flower
wer, who	ihre Blumen, her flowers
sich sonnen, to sit (or walk) in the sun (-shine)	mancherlei, various sorts of
locken, to allure, to call	das Gemüse, vegetable
locke ihm einmal, just call it	begießen, to water
augenblicklich, immediately	begossen, watered
wieder, again	ich habe meine Blumen begossen,
herab, down	I have watered my flowers
ihr auf die Hand, on her hand	sie haben ihre Blumen begossen, they
ausgestreckt, out-stretched	have watered their flowers
folgsam, obedient	Sie haben Ihre Blumen begossen,
folgsamer, more obedient	you have watered your flowers
folgsamst, most obedient	Haben Sie Ihre Blumen begossen?
der folgsamste Sohn, the most obedient son	have you watered your flowers?
die folgsamste Tochter, the most obedient daughter	Begießen Sie Ihre Blumen, water
das folgsamste Mädchen, the most obedient girl	your flowers
die Folgsamkeit, obedience	müde von, tired with
entzückt über, delighted with	die Arbeit, work
immer, always	die Bank, bench
	die grüne Bank, the green seat
	zähm, tame
	frei, free, at liberty
	überall, everywhere
	herumfliegen, to fly about

sie ließ, she allowed
 herbei, to the place
 der Brunnen, fountain
 an dem (or am) Brunnen, at the
 fountain
 trinken, to drink
 sieh nur, only look
 wie vorsichtig, how cautiously; with
 what precaution
 wie sorgfältig, how carefully
 wie reinlich, how clean
 bemooſ't, covered with moss
 der Stein, stone
 von einem zum andern, from one
 to the other
 tritt (inf. treten), steps
 sich in Acht nehmen vor, to avoid
 es nimmt sich in Acht, it takes care
 nehmen Sie sich in Acht, take care
 nimm dich in Acht, take care
 sie hat sich nicht in Acht genommen,
 she has not taken care
 der Schlamm, mud
 am schwersten, most difficult

rein, clean
 bewahren, to keep
 doch, yet
 man sieht, one sees
 geringst, least
 der Flecken (or der Fleck), speak
 an, on
 blendend, dazzling
 weiß, white
 die Feder, feather
 achtſam, careful, attentive
 unachtſam, inattentive, careless
 bisweilen, at times
 lang, long
 als, when
 die Gießkanne, watering-pot
 Waſſer schöpfen, to draw water
 das Kleid, dress
 genug, enough
 erröthen, to blush
 von nun an, thenceforward
 gleich (inf. gleichen), resembled
 neugefallen, newly fallen.

VI.

Einst, once, upon a time
 die Reise, journey, excursion, trip
 auf der, on which
 sehr, very
 genoß (inf. genießen), enjoyed
 Abends, in the evening
 zurück kommen, to come back; to
 return
 es ſlog ihr entgegen, it flew towards
 her; it came to meet her
 sie kam zurück, she came back
 ſogleich, directly
 zeigen, to show, to evince

ſichtbar, visible, evident
 sich freuen über, to rejoice at
 die Zurückkunft, return
 den ganzen Tag, the whole day
 trauern, to be unhappy
 trauern um, to mourn for
 Euch, you
 die Magd, maid-servant
 ſuchen, to seek
 sich wundern, to wonder
 ich muß mich wundern, I cannot
 but wonder
 doch, surely

es hat keine Vernunft, it is desti-
tute of reason

die Wohlthat, good action, favour,
benefit

der Wohlthäter, benefactor

die Wohlthäterin, benefactress

erkennen, to recognise

ihr ergeben, attached to her

sei, be

wahr, true

wenig, little, wenige, few

das Körnlein, the little grain

die, which

streuen, to strew; to give

es könnte sein, it could be

danfbar, grateful

danfbarer, more grateful

du bist, thou art

aber, but, however

sprach (inf. sprechen,) spoke, said

schon, already

dafür, for it, for them

anken, to thank

laß dich doch .. nicht beschämen, do
not suffer .. to make you blush

von, by

diesmal, this time

denken an, to think of

ich habe noch nicht daran gedacht,

I have not yet thought of it

sie ging, she went

nie mehr, never any more

zur Ruhe gehen, to go to rest

bevor, before

der Tag, day

innig, fervent

innigst, most fervent

Dank darbringen, to give thanks

früh Morgens, early in the morning

der Arbeitstisch, work-table

sitzend, sitting

an dem Rande, on the corner

sie saß an dem Rande des Tischchens,

she was sitting on a corner of the
little table

klar, clear

schuldlos, guiltless, innocent

aufblicken zu, to look up to

Manches, many a thing

schuldig sein, to owe

ich bin Ihnen vielen Dank schuldig,

I owe you many thanks

das Schönste, was —, the most beau-
tiful (important) thing that—

noch übrig sein, to be left

das Bild, image, emblem

die Unschuld, innocence, purity of
mind

ohne, without

falsch, false

ohne Falsch, harmless

der Trug, deceit, imposture, hypo-
crisy

die Verstellung, disguise

die Arglist, deceit, craftiness

ungefünstelt, artless, unaffected

die Ziererei, affectation

ohne alle Ziererei, without any affec-
tation

unser, unsere, unser, our

göttlich, divine

der Erlöser, redeemer

dieses alles, all this

ausdrücken, to express

ein einziges Wort, one word

indem er sprach, when he said

die Einfalt, simplicity, simple-heart-
edness

seid einfältig, be ye harmless

wie, as

möchte, möchten, might
 edel, noble
 diese ed(e)le Einfalt, this noble
 simplicity
 eigen, own
 dir eigen, thy portion
 alles Böse, any thing evil
 fern von dir, far from thee
 bleiben, to remain

möchten Trug und Verstellung im=
 mer fern von dir bleiben, let not
 dissimulation and falsehood ever
 approach your heart
 Gott gebe, God grant
 man konnte dies sagen, one could
 say this; this could be said
 von ihr, of her
 mit Wahrheit, with (or in) truth.

VII.

Von, from
 der Zug, expedition
 gegen, against
 zahlreich, numerous
 die Räuberbande, band of robbers
 er ist zurück gekommen, he has come
 back
 ganz, whole; entirely, quite
 in Schrecken setzen, to alarm, to
 spread consternation
 vergnügt, pleased
 fröhlich, cheerful, glad
 über, at, about
 glücklich, fortunate; successfully
 vollbringen, to terminate
 vollbracht, terminated
 bei, by, with, near
 der Becher Wein, a cup of wine
 erzählen, to relate
 mehrere, several
 einfangen, to take prisoner
 ein=ge=fangen, taken prisoner
 das Gericht, court of justice
 überliefern, to deliver up
 die übrigen, the rest
 zersprengen, to disperse
 die Ruhe, quiet, peace
 die Sicherheit, security

die Erzählung, report, account
 währen, to last
 etwas lange, somewhat long
 daher, therefore
 zierlich, elegant
 das Spinnrad, spinning-wheel
 herbei holen, to fetch, to bring
 spinnen, to spin
 eifrig, busily
 zuhören, to listen
 sie hörten ihm zu, they listened to
 him
 aufmerksam, attentively
 es wurde, it was getting
 ziemlich spät, rather late
 anzünden, to light
 an=ge=zündet, lighted
 das Licht, light, candle
 brannte (inf. brennen), burned
 bereits, already
 der Tisch, table
 trat (inf. treten), stepped
 ansehnlich, stately; large, extensive
 die Frau, lady
 schwarz, black
 kleiden, to dress
 die Kleidung, dress, clothing
 blaß, pale

die Wange, cheek
 führen, to lead
 an der Hand, by the hand
 aufstehen, to rise
 sie standen auf, they rose
 fremd, strange
 sie kannten, they knew
 begrüßen, to salute
 unter. under, amidst
 die Thräne, tear
 Gott grüße Euch, God preserve
 you
 obwohl, although
 noch nie, never yet
 von Angesicht, in person
 Zuflucht nehmen, to seek protection
 dennoch, nevertheless
 Ihr wißt, you know
 vielleicht, perhaps
 welcher, welche, welches, which,
 what
 das Leid, affliction
 heimgesucht, visited
 mein seliger Mann, my late hus-
 band
 Gott tröste ihn, God comfort him
 sterben, to die
 er ist gestorben an, he has died of
 die Wunde, wound
 die Schlacht, battle
 vergangenes Jahr, last year
 erhielt (inf. erhalten), received
 verloren (inf. verlieren), lost
 an ihm, in him
 liebevoll, affectionate
 der Gatte, husband
 der Vater, father
 doch, but
 Ihr habt ihn ja selbst gekannt, you
 have yourself known him

übrigens, as for the rest
 zu wohlthätig, too benevolent; too
 kind
 die Dürftigen, the needy
 uns, us, to us, from us
 der Schatz, treasure
 hinterlassen, to leave
 hinterlegen, to deposit
 dafür, instead of that
 der Himmel, heaven
 jetzt, now
 man, one, people
 auch noch, moreover
 dasjenige was, that which
 nehmen, to take, to deprive
 zu, for
 der Lebensunterhalt, sustenance
 nothwendig haben, to need, to want
 der Nachbar, neighbour
 zwei, two
 habüchtig, covetous
 bedrängen, to oppress
 der Eine, the one
 allerlei, all sorts of
 der Vorwand, pretext
 reich, rich, fertile
 das Kornfeld, cornfield
 die Weise, meadow
 bis, as far as
 unten, below
 an sich reißen, to possess one's self
 of
 der Andere, the other one
 er möchte gern, he would like
 die Waldung, forest
 zur anderen Seite, at the other
 side
 sich zueignen, to appropriate to one's
 self
 verändert, changed

die Habsucht, avidity, covetousness	kommen um, to lose
so viel Böses, so much evil	wenn ich käme um, if I were to lose
auf Erden, on earth	das Gut, possession
anrichten, to cause	alle meine Güter, all I possess
aus, out of	bleiben, to remain
der Freund, friend	mir bliebe nichts übrig, nothing
der Feind, enemy	were left me
machen zu, to change into	nicht als, nothing but
voraussehen, to foresee	die Schloßmauer, the wall of the
er sah es voraus, he foresaw it	castle
wohl, well, indeed	leben von, to live on, to subsist of
sterbend, when dying	solltet Ihr, should you
nannte (inf. nennen), pronounced	verhüten, to prevent
noch, yet	das Schicksal, fate, lot
Euer, your	ähnlich, similar
der Name, name	die Noth, distress
vertrauen auf, to trust in	wie ich, like I, like me
so, then	sie werden finden, they will find
auch nur, even only	dann, then
ein Haar krümmen, to wrong	der Arm, arm
erfüllen, to fulfil, to justify	retten, to preserve
das Wort, word	ungefähr, about
der Sterbende, ein Sterbender,	von gleichem Alter, of the same age
dying person	sich nähern, to approach
anfangen, to begin, to do	weinend, weeping
was soll ich anfangen? what will	seid, be.
become of me?	

VIII.

Er stand da, he stood there	weinen, to weep
stehen, to stand	sich erbarmen, to pity
ernst, grave	erbarme dich ihrer, take pity on
hielt (inf. halten), held, supported	them
nach seiner Art, according to his	als, when
custom	es wurde verfolgt, it was pursued
das Kinn, chin	sich freuen, to rejoice
blicken, to look	Mitleid haben, to have compassion
schweigend, silently	verdienen, to deserve
zur Erde, to the ground	ja doch, surely

das Erbarmen, pity
 retten, erretten, to deliver, to save,
 to free
 die Klaue, claw
 böse, bad, wicked
 gleichen, to resemble
 antworten, to answer
 gerührt, with emotion
 wohl, well
 der Beistand, assistance
 ihnen, to them
 helfen, to help, to render assistance
 das Stillschweigen, silence
 die Hartherzigkeit, hard-heartedness
 überlegen, to reflect, to consider
 edel, noble
 herbei holen, to fetch
 der Sessel, seat
 herbei rücken, to move near
 einen, one
 wegen, on account of
 unerwartet, unexpected
 der Gast, guest
 reichlich, plentiful
 die Abendmahlzeit, supper
 bereiten, to prepare
 denn, for
 damals, at that time
 die Sitte, custom
 die Rittersfrau, knight's wife; no-
 ble lady
 sie selbst, they themselves
 sie selbst, she herself
 Sie selbst, you yourself
 die Küche, kitchen
 besorgen, to attend to
 sich erkundigen nach, to enquire
 after
 genau, minutely, carefully
 die Ursache, cause

aus denen, from which
 die Forderung, demand, claim
 am Ende, at last
 nun gut! well
 so viel ich sehe, as far as I see
 Recht haben, to be in the right
 Ihr, you
 vollkommen, perfect, perfectly
 morgen, to-morrow
 mit Anbruch des Tages, at day-
 break
 sich aufmachen, to set out, to de-
 part
 ich will mich aufmachen, I will set
 out
 einige, a few
 der Reiter, horseman
 begleitet, accompanied
 um zu versuchen, in order to try
 erst, first
 der Weg, way
 die Güte, kindness
 der Weg der Güte, friendly, *or* cou-
 ciliatory means
 bleiben, to remain
 bleibet, remain
 bleiben Sie, remain
 sie blieb, she remained
 bis, until
 zurück kommen, to come back
 so, thus, then, in that case
 die Nachricht, news
 hoffen, to hope
 gleich, at once
 mit nach Hause nehmen, to take
 home with one
 indessen, in the mean time
 es wurde fertig, it got ready
 das Essen, meal, dinner *or* supper
 sie aßen (inf. essen), they ate

zusammen, together
 fröhlich, cheerfully
 auf die Nacht (or zur Nacht) essen,
 to sup
 am folgenden Morgen, the follow-
 ing morning
 sich zu Pferde setzen, to get on horse-
 back
 er ritt fort (inf. fortreiten), he rode
 off, he departed
 seine Leute, his people, his follow-
 ers

führen, to lead, to conduct
 auf ihr Zimmer, to her room
 zeigen, to show
 der Kleiderkasten, wardrobe
 beide, both
 sie wurden, they became
 bald, soon
 herzlich, hearty
 der Freund, *masc.*, friend
 die Freundin, *fem.*, friend
 gutgeartet, good-natured
 wohlgezogen, well-bred.

IX.

Nach einigen Tagen, a few days
 after
 die Botschaft, news
 treten, to step
 als er trat, when he stepped
 euer Feind, your enemy
 ungerecht, unjust
 abstehen von, to desist from
 sie sind abgestanden, they have de-
 sisted
 der Streit, quarrel
 ein Ende haben, to be terminated
 zwar, it is true
 achten auf, to pay attention to
 meine Reden, my words
 sie hätten, they had; they would
 have
 wenig, little
 so klar auch, how clear soever
 ihr, their
 das Unrecht, wrong, injustice
 vor Augen legen, to show, to prove
 jedem, to every one
 kleinst, least
 Leid zufügen, to do harm, to injure

er würde, he would, he should
 Krieg ankünden, to declare war
 da, then
 geben, to give
 sie gaben sich zur Ruhe, they acqui-
 esced
 seid (sein Sie) guten Muths, be of
 good cheer
 der Fremde, the stranger
 ein Fremder, a stranger
 ernten, to reap
 die Waldung, forest
 jagen, to hunt
 Holz fällen, to cut down wood
 trauernd, mourning, afflicted
 hierüber, at this
 erfreuet, rejoiced
 glänzen, to glisten
 treu, true, faithful
 der Beschützer, protector
 die Wittwe, widow
 die Waise, orphan
 belohnen, to reward
 belohnt, rewarded
 unbelohnt, unrewarded

lassen, to let, to leave
 er läßt, he lets, he leaves
 vergelten, to repay, to retaliate, to
 recompense
 Gott wolle es Euch vergelten, may
 God reward you for it
 thun an, to do to
 Ihr habt viel an mir gethan, you
 have done a great deal for me
 er wolle Euch bewahren vor, may
 he protect you from
 das Unglück, misfortune
 aus jeder Noth, from every cala-
 mity
 er ist in großer Noth, he is in a
 great fix
 Anstalt machen, to make prepara-
 tions
 zurück kehren, to return
 nach, to
 nehmen, to take
 sie nahmen Abschied, they took
 leave
 zerflossen (inf. zerfließen), melted
 jung, young
 das Andenken, keepsake
 öftere, frequently
 der Wunsch, wish
 äußern, to express
 brachte (inf. bringen,) brought
 drücken an, to press against
 ihre Wange, her cheek
 so lieb sie es auch hatte, dear as she
 held it
 annehmen, to accept
 entstehen, to arise
 es entstand, there arose
 freundschaftlich, friendly
 endlich, at last
 nachgeben, to yield a point

schenken, to give, to present with
 überdieß, besides, also
 empfahl (inf. empfehlen), recom-
 mended
 sie empfiehlt, she recommends
 angelegentlich, urgently
 wie etwa, as perhaps, as for in-
 stance
 fremde Hände, stranger's hands
 anvertrauen, to confide to
 er war fort, he was gone
 fast, almost
 es gereut mir, I repent, I regret
 verschenken, to give away
 ich hätte lieber geben sollen, I ought
 rather to have given
 der Ohrenring, ear-ring
 zum Andenken, as a present
 du magst, thou mayest, you may
 ein ander Mal, another time
 besuchen, to visit
 für jetzt, for the present
 nichts Schicklicheres, nothing more
 proper or acceptable
 das Geschenk, present
 angenehm, agreeable
 sie, her
 es hätte sie vielleicht gedemüthigt,
 it might perhaps have hurt her
 delicacy
 mit dem was, with that which
 das Liebste, the dearest
 obwohl, though, although
 an sich, in itself
 der Werth, value
 ehren, to honour
 der Beweis, proof
 die Liebe, love
 also, therefore
 laß es dich nicht reuen, do not regret

bereit, ready
 sein Leben daran setzen, to stake
 one's life
 bedrängt, oppressed
 so ist es ja schön, thus it is kind,
 also
 dahin geben, to give away, to give
 betrübt, afflicted, unhappy
 erheitern, to cheer
 jedes zeitliche Gut, every temporal
 good

wer, who, whoever
 so lieb es ihm auch sei, however
 dear it be to him
 das Opfer, sacrifice
 opfern, to sacrifice
 sie, them
 wahrhaft, truly
 solcher, solche, solches, such
 darbringen, to offer
 dereinst, one day
 herrlich, lordly.

X.

Der Pilger, pilgrim
 ungestört, undisturbed
 getrost, securely, cheerfully
 zufrieden, contented
 tief, deep, far
 waldig, woody, wooded
 eine waldige Gegend, woodland
 grounds
 das Gebirge, range of mountains
 lag (inf. liegen), was situated
 da, there, then
 eines Abends, one evening
 spät, late, at a late hour
 an das Schloßthor, to the castle
 gate
 bitten um, to solicit
 sie baten, they requested
 die Nachtherberge, night's lodging
 trugen (inf. tragen), wore
 dunkelbraun, dark-brown
 das Pilgerkleid, pilgrim's dress
 der Pilgerstab, pilgrim's staff
 in der Hand führen, to carry in
 one's hand
 nach Pilgerart, according to the
 custom of pilgrims

die Muschelschale, cockle-shell
 der Hut, hat
 befestigen, to fasten
 der Thorwärter, gate-keeper
 anmelden bei, to announce to
 Befehl (inf. befehlen), ordered
 die zwei Männer, the two men
 die untere Stube, the chamber on
 the ground floor
 das Nachtesßen, supper
 jedem, to each
 reichen, to serve
 sie ging hinab, she descended
 das gelobte Land, the Holy Land
 alle Leute, all the people
 zuhören, to listen
 aufmerksam, attentively
 Freude haben über, to find plea-
 sure in
 wunderbar, marvellous
 die Erzählung, story
 gar, very, extremely
 ungemain, unusual
 flossen (inf. fließen) über, ran down
 kindlich, youthful
 sich regen, to stir, to rise

heilig, holy
 in dem, in which
 wandeln, to walk, to wander; to
 live
 bedauern, to regret
 nur, only
 wohl, likely
 niemals, never
 in Erfüllung gehen, to be accom-
 plished
 werde, *would*
 zu jeder Stunde, at any hour or
 time
 sich begeben, to transport one's self
 der Oelberg, the Mount of Olives
 der Kalvarienberg, Mount Calvary
 das Grab, sepulchre
 wir dürfen nur, we have but to
 fleißig, with attention
 die Geschichte, history
 Jesu, of Jesus
 lesen, to read
 begleiten, to accompany
 gleichsam, as it were
 seine wohlthätigen Schritte, His
 path of beneficence
 der Mund, mouth
 die Worte seines Mundes, his own
 words
 leiden, to suffer
 auferstehen, to rise from the dead
 wenn, if
 die Lehre, doctrine
 das Beispiel, example
 das Leiden, suffering
 der Tod, death
 die Verherrlichung, glorification
 sich zu Nütze machen, to take the
 advantage
 ja, yes

zu Herzen nehmen, to take to heart
 getreulich, faithfully, truly
 befolgen, to follow
 sie würden, they would
 es könnte, it could
 ganz, whole.
 die Erde, earth
 werden, to become
 sich erkundigen nach, to enquire
 about
 hierauf, hereupon
 umliegend, surrounding, neighbouring
 die Gegend, country
 besonders, in particular
 loben, to praise
 über alle Maßen, beyond all mea-
 sure
 die Burg, castle
 gar zu weit, much too far
 außer unserm Wege, out of our way
 läge (inf. liegen), did lie
 der Aeltere, the elder
 zu Hause, at home
 finden, to find
 verdrießen, to vex
 sich verdrießen lassen, to mind
 der Umweg, round about way
 versichern, to assure
 ihr Weg, their way, their road
 vorbei gehen an, to pass by
 nahe, close
 erst vor einem Paar Tagen, only a
 couple of days ago
 ein paar Tage, a few days
 der Ritt, excursion on horseback
 heim kommen, to return home
 ohne Zweifel, without doubt
 nun, well
 das ist mir sehr lieb, I am very glad
 of it

es soll sein, it shall be
 die Herzenslust, joy of the heart;
 great joy
 es soll mir eine Herzenslust sein, I
 shall feel delighted
 treffen, to meet

gar Manches, a good many things
 abmachen, to settle
 in aller Frühe, very early
 es geht, we shall go
 also, then.

XI.

Sie gaben ihm auf, they charged
 him with
 tausend, thousand
 die Begrüßung, salutation
 an, to, for
 einem (ein Geschenk) in die Hand
 drücken, to present one with
 drücken, to press
 das Silberstück, a piece of silver
 (money)
 zuvor, before
 bat (inf. bitten), to request
 sich befinden, to find one's self
 wie befinden Sie sich? how do you
 do?
 ich befinde mich wohl, I am well
 ich befinde mich nicht wohl, I am not
 well
 ich befinde mich recht wohl, I am
 very well
 wie befinden sie sich? how do they
 do?
 wie befindet sie sich? how does she
 do?
 wie befindet sich Ihre Schwester?
 how is your sister?
 wie befinden sich Ihre Schwestern?
 how are your sisters?
 da, as, since
 vernehmen aus, to learn from
 sie hatte vernommen, she had learned

das Gespräch, discourse, conversa-
 tion
 unfundig sein, to be ignorant
 sie waren des Weges unfundig, they
 did not know the road
 der Dienstknahe, servant-boy
 morgen früh, early the next morning
 ich wünsche Ihnen gute Nacht, I
 wish you good night
 sie wünschte ihnen gute Nacht, she
 wished them good night
 am folgenden Morgen, the next
 morning
 sie reis'ten ab, they left
 er ging mit, he went with them
 fröhlich, merrily
 er trug ihnen nach, he carried for
 them
 die Gefälligkeit, favour, obliging-
 ness
 noch überdieß, moreover
 die Pilgertasche, pilgrim's pouch
 Acht geben, to take notice
 wandern, to walk
 bald—, bald—, now—, now
 bergab, down hill
 bergauf, up hill
 steil, steep
 der Berg, mountain
 erstiegen (inf. ersteigen), climbed
 der Fußsteig, path

eben, plain, level, flat	aufhören, to hearken attentively
sie fingen an (inf. anfangen), they began	hoch, high, highly
mit einander, with one another	er hörte hoch auf, he listened with surprise
italienisch, Italian	er wollte eben, he was just going
reden, to speak	bezeigen, to express
aus Italien, from Italy	seine Muttersprache, his mother-tongue
nennen, to call, to name	reden hören, to hear spoken
man nannte ihn, one (or they) called him; he was called	der Schrecken, terror
obwohl, although	das Entsetzen, horror
der Name, name	erfüllen, to fill
wie, as	vernahm, (inf. vernehmen), learned
das Vaterland, native country	ihre Reden, their conversation
man hieß ihn, one called him; he was called	wahr, real, true
heißen, to be called	sie seien, they be, they were
wie heißt er? what is his name?	sondern, but
ich weiß nicht, wie er heißt, I do not know his name	sich verkleiden, to disguise one's self
er hätte das lieber gehört, he would have liked better to hear that	diese Gegend, this neighbourhood
als, as	gar nicht, not at all
arm, poor	fremd, unknown
der Waisenknabe, orphan	vorgeben, to pretend
aus Barmherzigkeit, from mercy	sie hatten vorgegeben, they had pretended
er hatte ihn mit genommen, he had taken him with him	glücklich, successfully
nach Deutschland, to Germany	bekämpfen, to combat
deutsch, German	gegen ihn, against him
lernen Sie deutsch? do you learn German?	die Rache, revenge
sprechen Sie deutsch? do you speak German?	glühen, to burn, to glow
so—doch, yet	im Sinne haben, to intend
verstand (inf. verstehen), understood	unter dem Scheine, under the disguise
seine Landessprache, his native language	die Frömmigkeit, piety
noch, still	sich einschleichen, to steal in; to introduce one's self under false pretences
recht gut, very well	dann, then
	aufstehen, to get up
	das Weib, wife

alle die Seinigen, all his people
ermorden, morden, to murder

plündern, to plunder
in Brand stecken, to set on fire.

XII.

Zwischen, between
bläulich, bluey, bluish
die Ferne, distance
in der Ferne, at a distance
liegen, to lie
sie sahen (inf. sehen), they saw
Namens, of the name
der Spießgeselle, accomplice
das ist also, that, then, is
abscheulich, detestable
das Drachennest, dragon's nest
fürchterlich, dreadful
viele, many
unsere Leute, our people
das Blutgerüst, scaffold
gebracht (inf. bringen), brought
unter, amidst
schrecklichst, most terrible
die Marter, torment
büßen, to atone (or pay), for
die Flamme, flame
lebendig, alive
verbrennen, to burn
das Unternehmen, enterprize
etwas, somewhat
halsbrechend, neck-breaking
es ist aber doch halsbrechend, it is
perilous though!
jünger, younger
wenn es fehlschläge, if it were to
fail
fehlschlagen, to miscarry
es ginge uns sehr übel, it might end
badly with us
indess, however

der Schatz, treasure
aufhäufen, to store up
das Wagemuth, hazardous attempt
werth sein, to be worth
voll, full of
grimmig, fierce
die Rachgier, thirst for vengeance
die Lust, pleasure
der Reichthum, riches
erbeuten, to get as booty, to capture
wiewohl, although
diese, these
verachten, to despise
es gelingt uns, we succeed
der Streich, strike, stroke, blow; act
wenn dieser Streich gelingt, if this
affair succeeds
aufgeben, to renounce, to give up
das Handwerk, trade, profession
wählen, to choose
ruhiger, more tranquil
die Lebensart, kind of life
eben jetzt, this very moment
der herrliche Einfall, excellent idea
aussuchen, to select
aus, from among
das Kleid, dress, cloth
prächtigst, most magnificent
anziehen, to put on
du trägst, thou wearest; you shall
wear
die Halskette, chain
das Ritterkreuz, knight's cross
der edle Stein, precious stone
entfliehen, to escape

fern, distant
 kennen, to know
 gelten für, to pass for
 dort, there
 ein großer Herr, a great lord
 wir lassen uns wohl sein, we lead
 a merry life
 sammeln, to collect
 das wäre alles gut, all that would
 be very fine
 allein, however
 ich weiß nicht, I don't know
 es ist mir bange, I feel uneasy
 der Handel, bargain, affair
 mir ist bei dem Handel doch bange,
 I do have fears for the success
 of our undertaking
 was bange! afraid? nonsense!
 alles, every thing
 gut, well
 auskundschaften, to spy, to recon-
 noitre
 verabreden, to concert
 der Helfershelfer, confederate
 sobald or sobald als, as soon as
 die Abrede, concert, agreement
 gemäß, conformable or according
 to
 unserer Abrede gemäß, as we have
 agreed upon
 an dem Fenster, in the window
 die Pilgerstube, pilgrim's chamber
 drei, three
 das Licht, candle
 anzünden, to light
 sieben, seven
 rüstig, able, able-bodied
 der Kerl, fellow
 sie kommen uns zu Hülfe, they come
 to our assistance

schon, already
 lange, a long time
 jede Nacht, every night
 passen auf, to wait for
 das Zeichen, signal
 (ein)lassen, to let enter
 durch, through
 das Gartenpfortchen, the little gar-
 den-gate
 von innen, from within
 leicht, easily
 öffnen, to open
 öffnen Sie die Thür, open the door
 der Schloßhof, castle-yard
 einer darunter, one among them
 ehemals, formerly
 der Reitersknecht, groom; horse-
 man
 dienen, to serve
 fortjagen, to drive or chase away
 er ist fortgejagt worden, he has
 been sent away
 der Gang, walk, winding
 das Gewölbe, vault
 so gut als, as well as
 eigen, own
 das Haus, house
 unserer neun, we being nine in
 number
 wohl, it is likely
 etlich, few
 schlafend, sleeping
 fertig, ready
 fertig werden mit, to overcome, to
 manage, to get the better of
 (sei) nur gutes Muths, make your-
 self easy
 es gelingt gewiß, we shall cer-
 tainly succeed
 gräulich, dreadful

der Anschlag, conspiracy, design	im Fallen, when (in the act of)
indessen, however	falling
er ließ sich nichts merken, he did	hängen an, to hang on or to
not show	der Dornbusch, briar
die Sprache, language	die Dornen, thorns
verstehen, to understand	aufreißen, to tear open
hinter ihnen her, along behind them	das Pilgergewand, pilgrim's dress
abpflücken, to pluck, to gather	schwarzbraun, dark-brown
das Kraut, herb	scharlachroth, scarlet
pfiff (inf. pfeifen), whistled	das Wamms, doublet
das Blatt, leaf	blank, polished
das Liedchen, little tune	eisern, iron
flehen, to pray	der Brustharnisch, cuirass
inbrünstig, fervently	entfallen, to fall from
er wolle, he <i>would</i>	es entfiel ihm, there fell from him;
der Bösewicht, villain	he dropped
zu nichte machen, to frustrate	scharf, sharp, sharply
sich vornehmen, to make up one's	geschliffen (inf. scheifen), ground
mind; to resolve	der Dolch, poniard
er nahm sich vor, he resolved	er that als, he did (pretended)
bis, as far as	as if
entdecken, to discover, to disclose	davon, of it
indem, whilst	zu sich stecken, to put into one's
noch allerlei, a variety of things	pocket
more	eilends, hastily
verabreden, to concert	stecken Sie es zu sich, put it in your
ins Werk richten, to execute	pocket
er trat fehl, he made a false step	zunknöpfen, to button, to fasten
schmal, narrow	das Gewand, robe
der Fußsteig, footpath	seitwärts anblicken, to look ask-
die Felsenkluft, precipice	ance at
er wäre beinahe hinabgestürzt, he	bange, terrified
was very nearly falling down	öfters, various times
beinahe, almost, nearly	Augen so scharf wie Adlersaugen,
er blieb hängen, he remained hang-	eyes as piercing as those of an
ing	eagle.
jedoch, however	

XIII.

Jetzt, now
 sie kamen an, they came to
 fürchterlich, frightful
 der Abgrund, abyss
 in dessen Tiefe, at the bottom of
 which
 der Gebirgsstrom, torrent
 brausen, to rush
 der Regen, rain
 anschwellen, to swell
 es war angeschwollen, it had in-
 creased
 buschig, covered with bushes
 der Felsen, rock
 herein hängen über, to hang in over
 zu beiden Seiten, on both sides
 der Tannenbaum, fir-tree
 die obere Seite, the upper side
 behauen (inf. behauen), hewn
 darüber hin, along over it; across
 der Steg, small bridge
 zum Stege dienen, to serve as a
 bridge
 auf italienisch, in Italian
 auf deutsch, in German
 der Gefährte, companion
 es könnte doch sein, there is a pos-
 sibility
 der Bube, boy, lad
 merken, to observe
 bewaffnet, weaponed, armed
 er könnte, he could, might
 Verdacht schöpfen, to suspect
 der Stoß, push
 hinunterstürzen, to tumble down
 ganz sicher, quite safe
 stehen bleiben, to top

es lief ihm eiskalt über den Rücken,
 it ran cold as ice over his back
 mehrere Schritte, a few paces
 gefährlich, perilous
 sich getrauen, to venture
 ich getraue mir nicht, I do not ven-
 ture
 da hinüber, over there
 der Schwindel, swimming of the
 head
 mich kommt jetzt schon ein Schwin-
 del an, my head swims already
 sich fürchten, to fear
 komm nur einmal her, come along;
 just come here
 hinüber tragen, to carry across
 er ging auf ihn zu, he advanced to-
 wards him
 ausgestreckte Arme, outstretched
 (or open) arms
 ergreifen, to seize hold of
 er wich (inf. weichen) zurück, he re-
 coiled backwards
 schreiend, crying
 jammern, lamenting
 gefaßt, ready, prepared
 ihm zu nahe, too near him
 das Gebüsch, thicket
 entspringen, to spring, to run away,
 to escape
 ach, ah
 rief (inf. rufen), cried
 zitternd, trembling
 wenn auch, even if
 wenn ich auch glücklich hinüber käme,
 even if I could get across in
 safety

laßt mich doch gehen! let me go, I	er dürfte wissen, he might know
entreat you!	er könnte es doch nicht hindern, he
hinüber, over there	could not prevent it for all that
herüber, over here	die Stunde, hour, league
laßt mich nach Hause, let me re-	hinauf und hinab, up and down
turn home	die Brücke, bridge
brauchen, to need	unmöglich, impossible
der Wegweiser, guide	die Nachricht, news
erreichen, to reach	bevor, before
nicht mehr, no more	das Werk, work, purpose
gar weit, very far	aussühren, to execute
fehlen, to mistake	der Mantel, cloak, mantle
er schrieb—zu (inf. zuschreiben), he	umnehmen, to take round, to put
attributed to	on
die Angst, terror	stehen, to stand
einzig, solely	sie ließen ihn stehen, they left him
schauerlich, awful	ohne zu danken, without thanking
ihm selbst, to himself, even to him	die Begleitung, accompanying
es graute ihm selbst davor, he him-	er schrie herüber, he cried out (over)
self shuddered at it	to him
einfältig, silly, foolish	du hast Recht, thou art right
hätte er auch gesehen, even if he	böse, bad
had seen	von Alter, by age
ich weiß nicht, I know not	morsch, decaying
also, consequently	halb, half
vorhaben, to intend	verfault, rotten
man würde achten auf, one (peo-	sein Leben einbüßen, to lose one's
ple) would pay attention to	life
kindisch, childish	damit, in order that
das Geschwätz, talk	das Unglück, misfortune
man würde doch wenig daraus ma-	geschehe, may happen
chen, people would at least not	wegschaffen, to remove
make much of it	herbei schaffen, to bring hither
der Tropf, wretch	sie werden schon, they will be sure
laß ihn laufen, let him go	to
meinethalben, for my sake	losmachen, to detach
nun meinethalben, oh! very well	der Balken, beam
zu größerer Sicherheit, for greater	stürzen, to fall
security; to be more secure	das Gepolster, crash
abwerfen, to throw off, to destroy	schäumend, foaming

der Fluß, river
 wüthend, furiously, rapidly
 mit sich fortreißen, to carry on with
 one
 verkappt, pretended, disguised
 hinter, behind
 um den, round which
 sich krümmen, to turn
 verschwunden (inf. verschwinden),
 disappeared
 fing an, (inf. anfangen), began
 laufen, to run
 was er vermochte, with all his
 strength

vermögen, to be able
 um zu überbringen, in order to
 bring or carry
 die schreckliche Nachricht, the fearful
 tidings
 die gnädige Frau, the noble lady
 er wußte (inf. wissen), he knew
 sonst, otherwise
 weit und breit, far and wide; far
 and near
 vielleicht, perhaps
 drohende Gefahr, impending danger
 abwenden, to ward off; to prevent.

XIV.

Der Schrecken, fright, terror, sur-
 prise
 die Furcht, fear
 die Hoffnung, hope
 denken an, to think of
 sie dachte, she thought
 nichts, nothing
 weniger als, less than
 reden, to talk
 an Jemanden eine Frage thun, to
 ask somebody a question
 eine Menge, a number of
 über, concerning
 besorgen, to attend to
 den Tag hindurch, during the day
 ruhig, quietly
 das Geschäft, business
 gegen Abend, towards evening
 da, when
 die Sonne, sun
 heiß, hot
 schien (inf. scheinen), shone
 kühl, cool

die Luft, air
 wehen, to blow
 hinab gehen, to descend
 der Schloßberg, hill on which a
 castle is built
 um zu besehen, in order to look on,
 to view, to inspect
 der Acker, field
 die Feldfrucht, produce of the fields
 sie standen, they stood
 herrlich, magnificent, magnificently
 einige, some
 prangen, to shine, to parade
 bereits, already
 gelb, yellow
 die Aehre, corn-ear
 reichlich, abundant
 die Aernte, harvest
 andere, others
 der Spätflachs, late flax
 bebauen, to grow upon
 die Blüthe, blossom
 unvergleichlich, incomparably

blau, blue
 neu, newly
 doppelt, double, twofold
 Freude an, pleasure in
 noch einmal, once more; doubly
 herzlich, hearty, heartily
 reich, rich
 der Schweiß, perspiration
 bedecken, to cover
 fast, almost
 außer Athem, out of breath
 er kam daher gesprungen, he came
 running along
 O gnädige Frau! Ah! my lady
 er rief (inf. rufen), he cried
 zusammen schlagen, to clasp
 was ist doch das Schreckliches!
 what a dreadful thing! what a
 misfortune!
 der Mörder, murderer
 die Seinigen, his people
 entkräftet, exhausted
 weiter, farther
 hin sinken, to fall down
 der Birnbaum, pear-tree
 am Wege, at the side of the road
 Athem holen, to fetch breath, to
 breathe
 heftig, violently
 ohnmächtig, swooning, fainting
 er brauchte lange, he was long
 außer sich sein, to be beside one's
 self
 über diese Nachricht, at this news
 der Himmel, heaven
 was für ein, what
 entsetzlich, terrible, horrid, awful
 vortrefflich, excellent
 zitternd, trembling
 todtенbleich, pale as death

ermordet werden, to be assassinated
 sterben, to die
 vor Jammer, with grief
 eile doch voraus, pray run quickly
 ermattet, fatigued
 so schnell als (es) möglich (ist), as
 quickly as possible
 nachkommen, to follow
 lauf aus allen Kräften, run with
 all your might
 zusammen rufen, to collect
 unsere Leute, our domestics
 sie sollen, they shall
 sie sollen aufsitzen, order them to
 take horse
 eilen, to speed, to hasten
 um zu warnen, in order to warn
 reiten, to ride
 sie sollen reiten, so schnell sie kön-
 nen, tell them to make all possi-
 ble haste
 das Pferd, horse
 zu Grunde gehen, to perish
 darüber, by that, on account of
 that
 wenn auch die Pferde darüber zu
 Grunde gehen sollten, even if the
 horses perish by it
 leicht, light, nimble
 flüchtig, nimble, flying
 wie eine Gemse, like a chamois
 den steilen Berg hinauf, up the
 steep hill
 das Burgtbor, castle-gate
 der Schreckensruf, alarm cry
 zusammenlaufen, to flock
 erschrocken, frightened, alarmed
 kurz, in a few words
 in Gefahr stehen, to be in danger
 das Feuer, fire

das Schwerdt, sword
 verheeren, to waste, to destroy
 die Umstehenden, those standing
 about, by-standers
 sich entsetzen, to shudder

schmähen über, to inveigh against
 jammern, to lament
 als (wenn), as if
 in Flammen stehen, to be in flames
 eigen, own.

XV.

Ueber eine Weile, after a while
 sie trat, she stepped
 unterwegs, on the way
 die näheren Umstände, particulars
 befragen über, to question about
 was steht ihr, why stand you
 müßig, idle
 sitzt doch auf! mount!
 unmöglich, impossible
 eiszgrau, grey as ice, hoary
 der Stallmeister, equerry, master
 of the horse
 der selige Ritter, the late (defunct)
 knight
 der Schurke, scoundrel
 Vorsprung haben, to be in advance
 zu groß, too great
 bedenken Sie doch! only consider
 der Fahrweg, cart-way, carriage-
 way
 bei fünfzehn Stunden, about fifteen
 hours (leagues)
 dahin, to there, thither
 ein weiter Weg, a great distance
 der Regen, rain
 verdorben, spoiled
 bei dunkler Nacht, in the dark
 night
 einen Weg zurücklegen, to make a
 way
 ich getraute mir, I should dare or
 undertake

kaum, scarcely
 vor Anbruch des Tages, before
 day-break
 der Ackergaul, labouring horse
 taugen, to be good
 gar nicht, not at all
 zum Reiten, for riding
 das Kriegsroß, war-horse
 sie sind ja verkauft, you know they
 have been sold
 seit, since
 ganz, whole
 das Roß, horse
 aufreiben, to hunt out, to find
 (with difficulty)
 zur Hälfte, half, the half of it
 aushalten, to support
 die Hände ringen, to wring one's
 hands
 zum Himmel blicken, to raise one's
 eyes to heaven
 schmerzlich, in sorrow
 als bei Dir, but with thee
 aufgehoben, lifted up
 erbarme Dich, have pity
 sie haben sich meiner erbarmt, they
 have had pity on me; they have
 rendered me assistance
 liebreich, generously
 bete doch, do pray!
 das Vorhaben, intention
 vereiteln, to confound.

falten, to fold
 hilf ihnen doch, do succour them, I
 beseech thee
 wie sie uns geholfen haben, as they
 have succoured us
 mit einstimmen, to join in
 ihr Gebet, her prayer
 ihr lieben Leute, my dear friends
 schwer, ja beinahe unmöglich, diffi-
 cult, nay, almost impossible
 vor Mitternacht, before midnight
 so—dennoch, yet for all that
 versucht es, attempt it
 Aller Leben, the life of all of them
 es ist gestanden an, it depends on
 einige Augenblicke, a few moments
 wenn nur, if only
 ermüdet, fatigued
 schnell, quick, rapid
 das Laufen, running
 krank, ill
 er ging, he went
 er ginge, he (might *or*) would go
 sogleich, at once, directly, imme-
 diately
 der Knecht, man-servant; menial
 sich auf den Weg machen, to un-
 dertake the journey
 der ist ja wohl näher, that, I think,
 is nearer
 um ein Drittheil, by one third
 schenken, to give, to present with
 hundert, a hundred
 der Goldgulden, gold-florin

noch zu rechter Zeit, in time
 anlangen, to arrive
 finster, dark
 schmal, narrow
 der Fußsteig, foot-path
 ohne zu stürzen, without falling
 zehnmal, ten times
 zudem, besides
 ab=ge=worfen, thrown down
 man müßte haben, one must have;
 it would require
 der Flügel, wing
 um hinüber zu kommen, to get
 across
 es fällt mir ein, a thought strikes
 me
 schicken, to send
 anfangs, at first
 einschließen, to confine
 sonst, otherwise
 so weit es auch ist, far as it is
 sicher, safely, surely
 daher, therefore
 wir wollen, we will; let us
 das Briefchen, little letter
 anhängen, to attach; to hang on
 gewiß, certainly, no doubt
 dir sei Dank, be thanked
 das Flehen, prayer
 erhören, to hear
 der Gedanke, thought, idea
 der Engel, angel
 eingeben, to inspire with.

XVI.

Springen, to spring, to run
 holen, to fetch
 schrieb (inf. schreiben), wrote

das Blättchen, little leaf
 zusammen rollen, to roll up
 fest, firmly, tightly

befestigen an, to fasten to
 das Halsbändchen, the little collar
 mit dem, with which
 zieren, to adorn
 die Magd, maid-servant
 trug (inf. tragen), carried
 ins Freie hinaus, into the open
 air

sie ließ es fliegen, she let it fly
 sie flog empor, she ascended
 die Luft, air
 schweben, to hover
 eine Zeit, for some time
 hin und her, here and there
 sie nahm ihren Flug, it directed its
 flight

plötzlich, all at once
 eilend, hastening
 Falkenburg zu, in the direction to-
 wards Falkenburg

der Einwohner, inhabitant
 hoch erfreuet, filled with joy
 priesen (inf. preisen), praised
 ein glücklicher Einfall, a happy
 idea

nachsenden, to send after
 das Schiff, vessel
 beladen mit, laden with
 heiße Segenswünsche, sincere and
 hearty good wishes
 absegeln, to set sail
 es war abgeseget, it had set sail
 ängstliche Sorgen, anxiety and sor-
 row

wird sie wohl auch, is it likely she
 will

an Ort und Stelle kommen, to
 arrive at one's destination

siele (inf. fallen), were to fall
 sich verspäten, to arrive (too) late

wenn sie den weiten Flug nicht
 aushielte, if it should not be
 able to support the length of the
 journey

bemerken, to perceive
 zu F . . , at F . .

einlassen, to let enter, to admit
 eingelassen werden, to be let in
 welch ein, what a
 entstehen, to result
 ein entsetzliches Unglück entstände
 daraus, an awful misfortune
 would result from it
 an das Fenster, near the window
 sehen gegen, to look towards, to
 face

schauen, to look
 sehnlich, anxious, ardent
 der Blick, look
 stet, constant, continual
 das Herzensgebet, fervent prayer
 die Abenddämmerung, evening-
 twilight

brach ein (inf. einbrechen), ap-
 proached, began
 es war ihnen bange, they felt un-
 easy

unbeschreiblich, indescribably
 sie getrauten sich kaum, scarcely
 did they venture

das Feuerzeichen, sign of a fire
 am Himmel, in the sky
 ihnen, to them

verkünden, to announce
 richtig eintreffen, to arrive duly
 wichen (inf. weichen), retired

der Schlaf, sleep

vorbei, past

ein fürchterlicher Sturmwind, a fu-
 rious tempest

brausen, to roar
 der Wald, forest
 die Gegend von F., the country
 where F. is situated
 lag (inf. liegen), lay, was buried
 ein tiefes Dunkel, a profound ob-
 scurity
 es wurde helle, it became light
 zu ihrem Entsetzen, to their horror
 zu ihrer großen Freude, to their
 great joy
 dorthin, in that direction
 empor schlagen, to rise
 immer höher, higher and higher
 seitwärts, sideways
 beugen, to bend, to move
 in Ohnmacht fallen, to faint
 beinahe, almost
 allein, but, however
 gewahr werden, to perceive
 der Irrthum, mistake
 vermeint, supposed
 gebogen, bent
 Spitze, point

das letzte Viertel, the last quarter
 dunstig, misty, vapoury
 feuerfarben, fire-coloured
 der Glanz, brilliancy
 der Mond ging auf, the moon rose
 die Sichel, sickle, crescent
 ähnlich, similar
 fern, distant
 der Berg, mountain
 durchaus nichts, nothing at all
 furchtbar, fearful
 die Röthe, redness
 bei einer Feuersbrunst, when a great
 fire takes place
 nächtlich, nightly
 erscheinen, to appear
 endlich, at last
 der Tag brach an, the day broke
 begrüßen, to welcome
 nach überstandener Schreckensnacht,
 after having passed a night of
 the most dreadful suffering
 das Morgenroth, Aurora.

XVII.

Die Errettung, delivery, rescue
 sie wußten wohl, they knew
 es war ihnen gelungen, they had
 succeeded
 in die Asche legen, to reduce to
 ashes
 noch immer, still
 höchst, in the highest degree; most
 bekümmert, afflicted, anxious
 ob, whether
 seine Angehörigen, those belonging
 to him
 das Leben, life

geschehen, to be done
 was gäbe ich! what should I
 give!
 öfter, oftentimes
 all mein Schmuck, all my jewels
 es wäre, it were, would be
 zu viel, too much
 das Schatzgeld, spare money
 dazu legen, to add to it
 verfloßen, past, last
 was ist vorgegangen? what has
 happened?
 jetzt noch, as yet

das Geheimniß, secret
 es blieb ihnen übrig, there remained
 for them
 nichts Anderes als, nothing else
 but
 geduldig, patiently
 warten auf, to wait for
 weiter, further
 die Sache, thing, matter
 die Sache war so gegangen, the
 following is an account of what
 took place
 am vorigen Abend, the day before
 at evening
 vergnügt, gaily, cheerfully
 ohne Sorge, free from fear
 der Sonnenuntergang, sunset
 die Sonne neigt sich zum Unter-
 gange, the sun is nearly set
 sich neigen, to bow, to bend
 feurig, fiery
 der Strahl, ray
 schienen, shone
 rund, round
 die Fensterscheibe, window, pane of
 glass
 erleuchten, to illuminate
 alterthümlich, ancient, antique
 der Speisesaal, dining-hall
 melden, to announce
 der Kriegsknecht, soldier
 gut, well
 bewirthen, to entertain, to treat
 herauf, up
 die Pilgerfahrt, pilgrimage
 essen, to eat
 ein Krug Wein, a pitcher of wine
 damit, in order that
 sich freuen auf, to look forward
 with delight to

gesprächig, communicative
 zum voraus, in advance
 keines, neither of them
 ahnen, to suspect
 wie, while
 traulich, comfortable, snug
 sie saßen beisammen, they were
 sitting together
 reden, to converse
 auf einmal, suddenly
 verwundert, with astonishment
 je, ah, look !
 ausgedehnt, extended
 picken an, to peck at
 als bäte es, as if requesting
 die Schulter, shoulder
 lieblosen, to caress
 was für ein, what a
 nett, neat, pretty
 ja gar, indeed
 daran, to it
 ich glaube gar, I even believe
 ein seltsamer Einfall, singular idea
 er besah, he examined
 las (inf. lesen), read
 darauf, thereon
 augenblicklich zu lesen, to be read
 immediately
 nun, well
 das wird große Eile haben, that
 needs dispatch, I dare say
 aufrollen, to open
 hinein sehen, to look into
 sich entfärben, to lose or change
 colour
 heute Abends, this evening
 besiegen, to conquer
 der Ältere, the elder
 er heißt, his name is
 die Ritterkleidung, knight's cloths

betrügen, to deceive
 noch sieben, seven other
 heimlich, secretly
 Gott gebe, God grant
 ein reitender Bote, a messenger on
 horseback
 gerührt, moved
 wunderbar, wonderful, marvellous,
 wonderfully
 des Noe or Noah, of Noah
 der Delzweig, olive-branch
 die Arche, ark
 der (or das) Knie, knee
 fromm, pious
 eben so, just as
 sich nieder lassen, to sit down
 er ließ sich nieder, he sat down

lassen Sie sich nieder, sit down; take
 a seat
 Dir sei Dank, thanks be to thee
 heißen, to desire, to order
 er hieß sie gehen, he made them go
 die Gemahlinn, wife
 ein anderes Zimmer, another room
 werfen, to throw
 geworfen, thrown
 er warf sich in seinen Harnisch, he
 put on his cuirass
 angürten, to gird about
 das Ritterschwert, knight's sword
 ein Paar, a pair, two
 ein paar, a few
 bei der Hand sein, to be at hand,
 or in waiting.

XVIII.

Er ließ ihnen wissen, he sent them
 word
 gar, extremely
 demüthig, humble
 die Miene, mien, aspect
 die Verbeugung, bow
 er führte das Wort, he was spokes-
 man
 süß, sweet, mild
 ausnehmend, extreme
 die Höflichkeit, politeness
 edelgestrenger Ritter, most noble
 knight
 eben, just
 geraden Weges, straightways
 der Ueberbringer, bringer
 abermal, again
 tausend und abermal tausend, many
 thousand
 schätzen, to esteem

von Angesicht zu Angesicht, face to
 face
 dessen, whose
 der Heldenruhm, heroism
 die Welt, world
 erfüllen, to fill
 anbeten, to adore
 glorreich, glorious
 genug, sufficiently
 loben, to praise
 preisen, to extol
 gottselig, pious
 überhäufen, to load
 mindest, least, lowest
 uns Mindeste, us unworthy (poor)
 people
 unverdient, unmerited
 die Ehre, honour
 zart, delicate
 holdselig, sweet

zerfließen, to melt
 ganz, quite
 andächtig, devout
 erzählen, to recite
 die hoch-und liebwürthesten Geringen,

your highly respected friends
 Stunden lang, for hours
 für jetzt, for the present
 sich entledigen, to discharge one's
 self

nur noch, only yet
 der Auftrag, commission
 besonders, especially
 artig, pretty, nice
 allerliebste, charming
 dormalen noch, as yet
 das Wohlfeyn, good health
 übertrieben, excessive
 die Schmeichelei, flattery
 die Seele, soul

das ist mir zuwider, I have an
 aversion for it

noch mehr, still more
 aufgebracht, provoked
 er hielt sich zurück, he contained
 himself

die Pilgersleute, pilgrims
 wir ziehen zu, we return to
 die Heimath, home, country
 Thüringen, Thuringia
 geboren, born

wie heißt ihr? what are your names?
 ich heiße Hermann, my name is

Hermann

der Vetter, cousin
 er heißt, his name is
 wollen, to want
 was wollt ihr? what is your busi-
 ness

fortfahren, to continue

er fuhr fort, he continued
 nichts als, nothing but
 sie verneigten sich, they bowed
 morgen mit dem Hahnenruf, to-
 morrow, by cock-crow
 weiter ziehen, to proceed farther;
 to depart

die Unsern, our friends
 wieder sehen, to see again
 lügen, to lie, to tell a lie
 donnernd, thundering

die Stimme, voice
 reißen, to tear
 die Scheide, sheath
 nicht —, sondern —, not —, but —

der Mordmörder, assassin
 der Mordbrenner, incendiary
 der Deutsche, German
 ich bin ein Deutscher, I am a Ger-
 man

sengen, to singe, to scorch
 brennen, to burn
 zu sengen und zu brennen, to burn
 and fire, to destroy every thing

hiesher, hither
 der Lohn, reward, recompense
 die That, deed; crime
 verdienen, to deserve
 euer Lohn soll euch werden, you shall
 receive your reward

hingerichtet werden, to be executed
 tragen, to wear
 auf! up!

reißt ihnen ab, strip them of
 betrügerisch, false, deceitful
 die Tracht, costume, dress
 ihre wahre Tracht, their true co-
 lours

entwaffnen, to disarm
 legen, to lay

in Ketten legen, to enchain
 zu unterst in den Thurm, in the
 dungeons of the tower
 packen, to lay hold of, to seize
 sie rissen ihnen ab, they stripped
 them of
 da stehen, to stand there, to appear
 geharnischt, in cuirass
 die abscheuliche Heuchelei, detesta-
 ble hypocrisy
 unter dem Scheine der Frömmig-
 keit, under the mask of piety
 das fromme Gemüth, pious soul
 der Frevel, offence, crime
 allein, alone
 gefesselt werden, to be fettered
 kreuzweis, crosswise
 mich wundert nur, I only wonder
 haarklein, minutely; in the minu-
 test details
 er weiß ja sogar das, why ! he even
 knows that
 erst, only, not before; just
 mit einander, with each other
 künftig, in future
 sich ausgeben für, to pass one's
 self for

dennoch, contrary to what we
 thought
 er hat es verstanden, he has under-
 stood it
 verrathen, to betray
 verrathen, betrayed
 da, in that case
 oben, above
 er mußte bei den Fenstern herein ge-
 flogen sein, he must have got in
 by the window
 ich gab genau Acht, I paid the
 greatest attention
 nicht aus den Augen lassen, to
 watch incessantly
 über, across
 die Zugbrücke, draw-bridge
 seit, since
 herein kommen, to come in
 das Ding, thing
 hergehen, to go, to come to pass
 das geht einmal nicht mit rechten
 Dingen her, there is something
 extraordinary about it
 der Bund, alliance, league
 die Hölle, hell.

XIX.

Gerathen in, to fall into
 er gerieth, he fell
 die Wuth, rage, passion
 der Fluch, imprecation
 austreiben, to push out
 er stieß aus über, he heaped upon
 grausam, cruel
 unter Anderm, amongst other things
 mit schäumendem Munde, his mouth
 foaming with rage

Schuld haben an, to be the cause
 of
 unser ganzes Unglück, all our mis-
 fortune
 verstockt, hardened, corrupted, in-
 famous
 einsehen, to conceive
 er selbst, he himself
 die Uebelthat, crime
 Vorwürfe machen, to reproach

sich unglücklich machen, to make	festig, present
one's self miserable	der Zustand, state, condition
die Vorpiegelung, insinuation	der Richter, judge
falsch, perfidious	geheim, secret
ein lustiges Leben, a life of pleasure	die Missethat, evil deed
der Ueberfluß, abundance	ergriffen (inf. ergreifen), seized
es wartet meiner, there awaits me	schauerlich, dreadful, awful
schmählichst, most ignominious	das Gefängniß, prison, dungeon
ausreden, to dissuade from	herunter, down
du wolltest es mir ausreden, you	es ist mit mir vorbei, it is all over
would dissuade me from it	with me
böse, bad, wicked	Gnade, mercy, pardon
das Böse, that which is wicked;	o daß doch! oh would that
wickedness	Gnade finden lassen, to pardon
strafen, to punish	wenigstens, at least
das Gewissen, conscience	junge Leute, young people
in meinem Innersten, within me	warnen, to warn, to caution
das Innere, interior	zum warnenden Beispiele dienen,
ganz anders, quite differently	to serve as a warning example
ankünden, to announce	die Begierde nach, desire for
bevorstehend, approaching	das Wohlleben, merry life
die Strafe, punishment	sich verführen lassen zu, to allow
glauben, to hearken to	one's self to be misguided to
was helfen mir, what good are to	die Sünde, sin
me	das Laster, vice
rauben, to rob	ein solches, such a
sich nähren von, to get a living by	das Elend, misery
harte Arbeit, hard labour	auf Befehl, by command
das Holzspalten, cleaving wood	noch ein anderes, yet another
das Lasttragen, carrying loads	stellen, to place
das Karrenschieben, driving a wheel-	sobald als es dunkel geworden war,
barrow	as soon as it had become dark
ehrlich, honest, honestly	der Stern, star
die Ehrlichkeit, honesty	die Kerze, taper, light
redlich, honest	gewöhnlich, usually
die Redlichkeit, integrity	ehrbar, honourable
dabei, at the same time	der Wanderer, wanderer, traveller
bewahren, to keep, to retain	angewiesen werden, to be assigned
im Vergleich, in comparison	zum Uebernachten, for spending the
	night; as a night's lodging

sich begeben, to go
 der Thorwärter, porter
 die Klugheit, prudence
 rechnen, to reckon
 lauern auf, to watch for
 vergebens, in vain
 lange, for a long time
 die Mitternachtsstunde, (the hour
 of) midnight
 vorüber, passed
 erhellen, to light
 die Zinne, battlement, pinnacle
 der Schloßthurm, castle-tower
 darüber, at this
 der Verdruß, vexation
 die Mühe, trouble
 umsonst, in vain
 anstatt, instead of
 erblicken, to see, to recognise
 eilig, hastily
 im Dunkel, in the darkness
 entfliehen, to escape
 Einem einfallen, to strike one
 das Mittel, means, remedy
 mir fällt ein Mittel ein, a good idea
 just strikes me
 herein locken, to allure in
 anziehen, to put on
 angezogen, put on
 der Muschelhut, a hat ornamented
 with cockle shells
 aufsetzen, to put on
 erkennen, to recognize
 ihr stellt euch, you place yourselves
 der Pfeiler, column
 auf's neue, again
 die Ungeduld, impatience
 klopfen, to knock
 Etwas, something
 leise, gently

außen, outside
 aufmachen, to open
 ansehen für, to take for
 die Verkleidung, disguise
 gerade recht! just right
 still, still, quiet
 kommt herein, come in
 sie schlichen herein, they slipped in
 die Zehe, toe
 der Schwefel, sulphur
 der Pechkranz, torch
 bei sich, about *or* with them
 jeder, each
 umgürten, to gird about
 der letzte, the last
 schließen, to lock
 er schloß die Thür, he locked the
 door
 er steckte den Schlüssel zu sich, he put
 the key in his pocket
 jetzt gilt's, now is the time
 herfallen über, to throw one's self
 on
 nämlich, same
 die Rüstung, armour
 mehrere, several
 die Fackel, torch
 blühend, glittering
 dämmernd, dusky, dim
 gleich (inf. gleichen), resembled
 auf einmal, all at once
 hell, clear, bright
 sie waren vor Schrecken fast des
 Todes, they were almost terrified
 to death
 nicht einmal, not even
 gefunden, found
 ziehen, to draw
 leicht, easy, light ; easily
 überwältigen, to overpower

empfangen, to receive
 ich empfangе, I receive
 du empfängst, thou receivest
 er empfängt, he receives
 sie empfängt, she receives
 sie empfangen, they receive
 Sie empfangen, you receive
 empfangen Sie, receive
 ich empfing, I received
 ich habe . . empfangen, I have received
 ich werde . . empfangen, I shall receive
 so geht es jedem, such is the fate of every one
 Böses thun, to do evil
 wer immer, whoever
 der Nächste, neighbour
 seinem Nächsten, to his neighbour,
 for his neighbour
 die Grube, ditch
 graben, to dig
 ich grabe, I dig
 du gräbst, thou diggest
 er gräbt, he digs
 sie gräbt, she digs
 sie graben, they dig
 Sie graben, you dig

graben Sie, dig
 ich grub, I dug
 sie grub, she dug
 sie gruben, they dug
 Sie gruben, you dug
 ich habe . . gegraben, I have dug
 wer—, der—, who—, he—
 der selbst, he himself
 stürzen, to fall
 er stürzte in die Grube hinein, he fell into the ditch
 ich selbst, I *myself*
 du selbst, thou *thyself*
 er selbst, he *himself*
 sie selbst, she *herself*
 wir selbst, we *ourselves*
 ihr selbst, ye *yourselves*
 sie selbst, they *themselves*
 Sie selbst, you *yourself*
 sie hat es selbst gesehen, she has seen it herself
 sie haben es selbst gehört, they have heard it themselves
 Sie haben es selbst befohlen, you have ordered it yourself
 am Ende, in the end
 hinein, into it.

XX.

Der Delzweig, olive-branch
 zu Hohenburg, at Hohenburg
 warten auf, to wait for
 noch immer, still, continually
 sehnlich, longing
 bange Besorgniß, uneasiness
 laufen, to run
 ich laufe, I run
 ich lief, I ran

sie lief, she ran
 sie liefen, they ran
 Sie liefen, you ran
 ich bin . . gelaufen, I have run
 laufen Sie, run!
 die Stunde, hour
 wohl zehnmal, at least ten times
 steinern, stone, of stone
 die Staffel, step

die Wendelstiege, die Wendeltreppe, cockle-stairs, winding-stairs	ich bin es, it is I
der Thurmwächter, warder of a tower	sie ist es, it is she
um selbst zu sehen, in order herself to see	sie sind es, it is they
sie wollte es selbst sehen, she would see it herself	sind Sie es? is it you?
ob, whether	sie sind's gewiß, I'm sure it is they
noch nicht, not yet	entgegen gehen, to go to meet
sie sah sich fast die Augen aus, she almost looked her eyes out	eine Strecke Weges, some distance
der Mittag, mid-day, noon	sich auf die Reise machen, to set out on a journey
er ließ sich blicken, he was to be seen	die Freude[n]nachricht, the joyous news
ein Reitender, a man on horseback	mündlich, by word of mouth
empfanden (inf. empfinden), felt	aussteigen, to alight
die Herzensangst, agony	sie stiegen aus, they alighted
es kam ihnen vor, it appeared to them	steigen Sie aus, alight
es kommt mir so vor, it appears so to me	auf das freundlichste, in the most friendly manner
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, it	sinnreich, ingenious, ingeniously
derselben, of the same	mitgetheilt, communicated
erleben, to live to see	die Herzlichkeit, cordiality
gegen Abend, towards evening	aussprechen, to express
doben, at the top	wechselweise, mutual
zum Fenster hinaus schauen, to look out at the window	die Erkundigung, enquiry
das Sträßchen, little road	zu Fuß, on foot
führen, to lead	das Wiedersehen, revoir
der Wagen, carriage	nach, after
der Reiter, horseman	die Gefahr, danger
das Entzücken, ecstacy	feiern, to celebrate
sie kommen selbst, they are coming themselves	die Freude[n]mahlzeit, feast
kommen Sie selbst, come yourself	beständig, constantly
es ist mein Vater, it is my father	die Geschichte, affair
es ist meine Mutter, it is my mother	bei Tische aufwarten, to wait at table
	sehr gern, with much pleasure
	aussführlich, complete, detailed
	bitten für, fürbitten für, to inter- cede for
	desshalb, in turn
	ich möchte, I should wish
	mild, mild, gentle, clement

die Gefinnung, feeling
 er dürfte, he might
 davon kommen, to come off
 hierin, in this
 Recht geben, to admit to
 die Mahlzeit, repast
 ergriff, seized, took
 der silberne Becher, silver goblet
 es lebe Fräulein Emma! long life
 to Miss Emma!

der Briefbote, letter-carrier
 machen zu, to make
 der Schutt, rubbish; ruins
 abgebrannt, burned down
 die Burg, castle
 begraben liegen, to lie buried
 bescheiden, modest
 erröthend, blushing
 die Güte, kindness
 die Freundlichkeit, mit der—, the
 benevolence with which—
 erst, first

die Ursache, cause
 die Begebenheit, occurrence
 ihr gebührt, to her is due
 Gottlob, thanks to God
 wir dürfen zufrieden sein, we may
 (have reason to) be content

stolz darauf, proud of it
 der Wohlthäter, benefactor
 ohne Vergleich, beyond comparison
 gethan, done
 mehr als ihr, more than you
 wahrhaftig, true, indeed
 Sie haben Recht, you are right
 reichen, to reach, to hand
 trink auf unser Wohl, drink to our
 health

der Edelknappe, esquire
 adeln, to ennoble

es gibt, it gives
 gültig, valid
 der Anspruch darauf claim to it
 menschenfreundlich, humane, kind
 der Eheherr, husband
 hätte er ihn nicht mit sich genommen,
 had he not taken him with him
 wie stände es jetzt mit uns? where
 should we be now?

erwies (inf. erweisen), showed
 sie, she, it
 wiederfahren, happened
 hundertfältig, hundredfold
 vergolten (inf. vergelten), repaid
 weniger, less
 vaterlos, fatherless
 handeln an, to act towards
 die Schuld, kindness
 aufnehmen, to receive
 der Vergelter, requiter, rewarder
 Lob und Dank, praise and thanks
 beschloß (inf. beschließen), con-
 cluded

allemaal, always
 gnädig, merciful
 herab sehen, to look down
 thun an, to do to
 unendlich, endless
 vermögen, to be able to do, may
 die feste Burg, strong castle
 der Untergang, ruin, destruction
 ausführen, to perform
 stiften, to be the author of, to cause
 ein guter Wille, a good will
 von ganzem Herzen, with one's
 whole heart
 vertrauen auf, to trust in
 der Herr, the lord
 der Besitzer; die Besitzerin, possessor
 kindliches Alter, child's age, infancy

das Reich, empire
 die Gränzfeste, frontier-fortress
 erhalten, to preserve
 auf etwas antragen, to desire that,
 &c.; to make motion
 der Kaiser, emperor
 gestatten, to allow
 das Wappen, arms, coat of arms
 der Gemahl, husband
 ausdenken, to devise
 er hat das ausgedacht, he has de-
 vised that
 zu Stande bringen, to bring about
 winken, to nod, to wink, to beckon
 sie ging hinaus, she went out of
 the room
 das Körblein, little basket
 bisher, hitherto
 flog zu auf, flew up to
 freudig, joyful
 das Erstaunen, astonishment, sur-
 prise
 golden, golden

das Blättchen, little leaf
 es sei, let it be
 es sei Euch; es sei Ihnen, take it
 as
 der Schnabel, beak
 das Sinnbild, emblem, symbol
 es war eben Krieg, there happened
 to be war just then
 bedrängte Zeit, hard time
 zum Brautgeschenke, as a wedding
 present
 die Haarnadel, hair-pin
 wozu, for which
 bestimmt, destined
 der Reim, verse
 er lautet so, it runs as follows
 felsenfest, firm as a rock
 gleich jenen, like those
 bauen auf, to rely on
 zu der Zeit, at the time
 die Noth, distress, need
 sicher safe, sure, certain.

NOTES.

1. In speaking of motion, we carefully distinguish between the direction *whence it comes* and the direction *whither it goes*; the former is expressed by *her, here, hither, hitherward, to this place* (: towards the speaker or scene of action:), the latter by *hin, there, thither, forth, along, forward* (away from the speaker or scene of action:).

When narrating events at which we were not present, we use *her* and *hin* with reference to the spot from which we, in mind, view the event.

Hin und her, signifies: to and fro, that way and this way, backwards and forwards, about.

Many separable particles are compounded with *her* or *hin*, in order to denote a motion *to* or *from* the scene of action:—

Kommen Sie herab, heran, herauf, heraus,

Come (you) down here, near here, up here, out here,
herein, herüber, herum, herunter, herzu,
 in here, over here, round here, down here, here, to this place,
herbei.

here; to the scene of action.

Gehen Sie hinab, hinan, hinauf, hinaus,

Go (you) down there, near there, up there, out there,
hinaus, hinein, hinüber, hinum, hinunter,
 out from here, in there, over there, round there, down there,
hinzu.
 there (to that place).

Treten Sie herein, step in here, come in here.

Treten Sie hinein, step in there, walk in.

In answering to a knock at the door, we say herein! *come in!*

Keep out! bleiben Sie draußen.

Sie hatten ihre Spinnrädchen herbei geholt.

Wenn ich auch glücklich hinüber käme, wie komme ich dann wieder herüber?

Wir könnten beide hinunter stürzen.

Er kann nicht herein kommen.

Lassen Sie ihn herein.

Hin and her refer to specified localities; they define the otherwise indefinite local direction denoted by the second component:—

Ist Ihr Bruder zu Hause?—Nein, er ist aus gegangen. Is your brother at home?—No, he is gone out (without reference to place).

Ist Ihr Bruder hier?—Nein, er ist so eben hinaus gegangen. Is your brother here?—No, he is just gone out (of the room, or wherever the speakers may be.)

Gehen Sie nicht aus, do not go out; stay at home.

Gehen Sie nicht hinaus, do not go out (of the room or any inclosed space where the persons are).

2. When dependant on the verb kommen, *to come*, the past participles of verbs denoting motion are used in the sense of progressive motion:—

Er kam gelaufen, gesprungen, he came running, leaping, &c.

Das Täubchen kam herbei geflogen.

Ein großer Raubvogel kam nachgeflogen.

Wenn der Morgen anbrach und Agnes noch schlief, da kam das Täubchen auf ihr Kopfkissen geflogen und weckte sie.

3. The *Relative Pronouns* are:—

welcher,	welche,	welches,	who, which, that
der,	die,	daß,	— — —
wer,	was,	who, that	

Declension.

	Singular.	Plural.
N. welch-er	welch-e	welch-es
G. welch-es	welch-er	welch-es
D. welch-em	welch-er	welch-em
A. welch-en	welch-e	welch-es
N. der	die	das
G. dessen	deren	dessen
D. dem	der	dem
A. den	die	das

Masculine & Feminine.

Neuter.

N. wer, who, he who, whoever	was, what
G. wessen, whose	wessen, (von was), of what
D. wem, to whom	wem, to, for or from what
A. wen, whom.	was, what.

No Plural.

When the sentence begins with a relative pronoun, the finite verb is placed at the end:—

Der Garten befand sich am Abhange des Berges.

Frau Ottilia und Fräulein Agnes gingen nach Tische in den Garten, der sich am Abhange des Berges befand.

Die Taube saß an dem Rande des Tischchens.

„Du liebes Thierchen,“ sagte einst Agnes zu ihrer Taube, die an dem Rande des Tischchens saß, „ich habe nun von dir schon Manches gelernt, und bin dir vielen Dank schuldig.“

Sie ergößten sich an dem Spiele des Wassers, das im Glanze der Sonne hell wie Kristall empor sprang, und in tausend funkelnden Tropfen von allen Farben des Regenbogens wieder herab fiel.

Agnes hatte einst mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht, auf der sie sehr viele Freuden genoß.

Es ist wohl nichts als irgend ein Vögelein, das sich vor dem Stoßvogel hieher geflüchtet hat.

Es ist wahr, für die wenigen Körnlein, die ich ihm täglich streue, könnte das Täublein nicht dankbarer sein.

Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, dürfen wir nicht verstoßen.

Wer nur das Schloß Falkenburg in der Ferne erblickte, segnete in seinem Herzen die edlen Menschen, die hier wohnten und Gutes thaten.

Das Schönste, was du von der Taube lernen kannst, ist doch noch übrig.

Sie getraute sich nicht, sich umzusehen, was das wohl sein möge, das so geschwind in die Laube herein geflogen war.

There are conjunctions which require the finite verb to be placed at the end of the first part of the sentence, even after the participles and the infinitives, and the nominative of the next sentence, after its finite verb.

Such are :

als, as, since, when

bevor, before

bis, till, until

da, as, since

daß, that

nachdem, after that

wenn, if

obgleich, though

wenn—auch, even if

weil, because

wie, as

&c.

4. COMPOUND VERBS

are those that have certain particles as prefixes added to the primitive verb, in order to modify its original signification. They are either separable or inseparable.

Inseparable Compound Verbs

are formed by the particles *be, emp, ent, er, ge, hinter, ver, wider, zer*. They differ in no respect from simple verbs, except that their participle past does not take the augment *ge*, as : *besuchen, to visit*—*besucht* ; *gehören, to belong*—*gehört* ; *zerstören, to destroy*—*zerstört*, &c.

Separable Compound Verbs.—The prefixes of the separable compound verbs are generally distinct prepositions, adverbs, or even substantives and adjectives.

The separable compounds have the accent always on the prefix, whereas the inseparable compounds have it on the verb.

In the Infinitive, the particle remains prefixed :

Sie wollten ihn nicht einlassen.

Er wollte es nicht einsehen.

Er konnte diese Gefahr nicht abwenden.

Ich werde mit dem ermatteten Knaben nachkommen.

Sie wollten sich für Ritter ausgeben.

Ich werde das mit ihm abmachen.

When the infinitive of separable compound verbs requires *zu, to*, it is inserted between the separable particle and the verb :

Ich habe gar Manches mit ihm ab-zu-machen.

Er bat mich, ihn einzulassen.

The past participle takes the augment *ge* before the simple verb, and not before the prefix :—

Wir haben das ab-ge-macht.

Er wurde zu Falkenburg nicht eingelassen.

The separation takes place in the simple tenses (Present and Imperfect) and in the imperative mood.

Particles which are separated from the verb, stand not only after the verb, but also after all the words in the sentence which are governed by, or depend on, it :—

(Abreisen, to depart ; abgereiset, departed.)

Die Pilger reisen ab, the pilgrims depart.

Sie reiseten gestern ab, they departed yesterday.

Reisen Sie ab ! depart !

Er fährt fort. Er fuhr fort. Fahren Sie fort.

Er nahm uns auf. Er nahm sie freundlich auf.

Sie gaben viel her ; sie theilten viel aus.

Der Thurmwächter machte die Thür auf. Er machte die Thür zu. Machen Sie die Thür auf. Machen Sie die Thür zu.

Leonardo wartete bei Tische auf.

Wir suchen uns aus den Kleidern des Ritters die prächtigsten aus, und ziehen sie an.

Ich stehe auf. Sie stand auf. Sie standen auf. Ich bin aufgestanden. Ich werde aufstehen. Ich bin diesen Morgen früh aufgestanden. Ich werde morgen früh aufstehen. Sie wollten in der Nacht aufstehen. Lernen Sie früh aufstehen. Früh aufstehen ist gesund.

Ich nehme mich in Acht. Sie nahm sich in Acht. Sie hat sich nicht in Acht genommen. Sie haben Ihr Kleid nicht genug in Acht genommen. Ich will mich von nun an besser in Acht nehmen. Nimm dich in Acht. Nehmen Sie sich in Acht.

Er kam nach einigen Tagen zurück. Er kam sogleich wieder zurück. Er ist zurück gekommen. Ist Ihr Vater schon zurück gekommen ? Er ist noch nicht zurück gekommen. Sie wird nicht so bald zurück kommen. Wann werden Sie zurück kommen ? Ich werde sogleich zurückkommen.

Der Mond geht auf. Die Sonne ging um sechs Uhr auf. Die Sterne sind aufgegangen. Der Mond wird nicht vor zehn Uhr aufgehen.

Ich gehe aus. Sie ging aus. Er ist um zwölf Uhr ausgegangen. Wir werden um drei Uhr ausgehen. Meine Eltern werden heute nicht ausgehen.

Ich ziehe meinen blauen Rock an. Er zog seine grüne Weste an. Ich habe meinen schwarzen Rock angezogen. Ich werde morgen meinen braunen Rock anziehen. Ziehen Sie Ihren neuen Rock an. Er hatte eines der Pilgerkleider angezogen.

Setzen Sie Ihren Hut auf. Er hat seinen neuen Hut aufgesetzt. Ich werde diesen Hut morgen aufsetzen. Setzen Sie Ihre Hüte auf, meine Herren. Er hatte einen Muschelhut aufgesetzt.

Knöpfen Sie Ihren Rock zu. Ich knöpfte meinen Rock zu. Er ist zugeknöpft. Ich habe ihn zugeknöpft. Er knöpfte sein Gewand zu. Knöpfen Sie Ihre Röcke zu, meine Herren.

Sie zündet das Licht an. Sie hat die Lichter angezündet. Wir wollen das Licht anzünden. Zünden Sie das Licht an.

Das Schiff segelt ab. Es segelte gestern ab. Es ist vorgestern abgesehelt. Es wird morgen absegeln.

Er warf den Steg ab. Sie warfen den Steg ab. Sie haben den Steg abgeworfen. Der einzige Steg über den Strom ist abgeworfen. Wir wollen den Steg abwerfen.

Agnes führte das mit Hülfe eines Täubchens aus. Wir haben unser Vorhaben ausgeführt. Ich kann mein Vorhaben nicht ausführen. Sie werden ihr Vorhaben dann ausgeführt haben.

Er fing an zu weinen. Sie fingen an, von ihrer Reise zu erzählen. Sie fingen an, Deutsch zu sprechen. Sind Sie fertig? Ich habe noch nicht angefangen. Was soll ich anfangen?

5. All diminutives ending in *chen* and *lein*, are of the neuter gender, of whatever gender the substantives may be from which they are formed, as :

der Fuß, foot ;	das Füßchen, little foot
der Vogel, bird ;	das Vögelein, little bird
die Taube, dove ;	das Täubchen or Täublein
die Thür, door ;	das Thürchen
das Korn, grain ;	das Körnchen or Körnlein
das Auge, eye ;	das Auglein.

Thus we use :

das Männchen (derived from der Mann).

das Fräulein (derived from die Frau).

das Mägdlein or Mädchen (der. from die Magd ; die Maid).

6. The Subjunctive Mood is used in German in sentences in which either words or ideas of another person, or of the person who speaks, are indirectly quoted.

In such sentences, the subjunctive mood of that tense is used, the indicative of which was employed by the speaker :—

Direct : Er sagte : „Ich habe mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande ist.“

Indirect : Er erzählte, wie er mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt habe, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande sei.

Direct : Ritter Theobald sagte zu Fräulein Emma : „Sie müssen Ihr Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es so gleich zurück fliegen. So weit es auch ist, es findet den Weg sicher.“

Indirect: Emma rief: Jetzt fällt mir ein, wie wir eine Botschaft nach Falkenburg schicken können. Ritter Theobald sagte mir, ich müsse mein Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es sogleich zurück fliegen. So weit es auch sei, es finde den Weg sicher.

Direct: Rosalinde sagte: „Ihr Weg geht nahe an Falkenburg vorbei, und Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritte heimgekommen ist, wird ohne Zweifel noch zu Hause sein.“

Indirect: Rosalinde versicherte ihn, daß ihr Weg nahe an Falkenburg vorbei gehe, und daß Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritte heim gekommen sei, ohne Zweifel noch zu Hause sein werde.

Sie dachten, ein Feuerzeichen am Himmel müsse es ihnen verkünden, wenn die Taube mit dem Briefchen nicht richtig eingetroffen wäre.

Sie erzählte, daß Falkenburg in Gefahr stehe, durch Feuer und Schwerdt verheert zu werden.

Er erzählte ausführlich, wie der jüngere Räuber für ihn gebeten habe.

Er vernahm aus ihren Reden, daß sie keine wahren Pilger seien, und daß ihnen diese Gegend gar nicht fremd sei.

Du wolltest es mir immer ausreden, daß unsere Thaten böse seien und daß Gott das Böse fürchterlich strafe.

Sie hatte aus den Gesprächen der Pilger vernommen, daß sie des Weges unfundig seien.

Er ließ sich nichts merken, daß er ihre Sprache verstehe.

Mein Stillschweigen war nicht Hartherzigkeit; ich überlegte nur, wie ich die edle Mutter und das gute Kind retten könne.

The subjunctive imperfect is often employed instead of the conditional tense, and the subjunctive pluperfect instead of the second conditional :

Wenn das Unternehmen fehlschläge, so ginge es uns sehr übel.

Ein reicheres Geschenk wäre ihr nicht so angenehm gewesen, und hätte sie vielleicht nur gedemüthigt.

Hätte ich dieser Stimme in mir geglaubt, wie glücklich wäre ich im Vergleich mit meinem jetzigen Zustande !

Das wäre alles gut, allein mir ist bei dem Handel doch bange.

Auf meine Reden hätten sie wenig geachtet.

Wenn die Taube den weiten Flug nicht aushielte, und sich verspätete, ach, welch ein entsetzliches Unglück entstünde daraus !

Hätte er den armen Knaben nicht voll Erbarmens mit sich auf sein Schloß genommen—wie stände es jetzt mit uns ?

Was gäbe ich um eine gute Nachricht von Falkenburg !

Was mein Schwert nicht vermocht hätte,—das führte Fräulein Emma mit Hülfe eines Täubleins aus.

Er wäre beinahe in die Felsenkluft hinabgestürzt.

Er hätte den Namen Leonardo lieber gehört.

Ich möchte der lieben Emma eine kleine Freude machen.

Man müßte Flügel haben, um da hinüber zu kommen.

Er müßte oben bei den Fenstern hinein geflogen sein.

Müßtest du dich nicht schämen, wenn du träger wärest als eine Taube ?

Wenn ich hoffen könnte, ihn zu Hause zu finden, so ließ ich mich den Umweg nicht verdrießen.

The future is sometimes used to express probability or mere supposition :—

Er wird noch zu Hause sein, I have no doubt (or I dare say) he is still at home.

Das wird große Eile haben.

7. A term preceded by *von*, *from*, which merely denotes the starting point in regard to place or time, is often followed by another preposition used adverbially, as : *aus*, *auf*, *an*.

Von hier aus sieht man es besser, *from this place* you can see it better.

Von unten auf, *from below upwards*.

Von dem Tage an, *from that day onwards*.

Von jetzt (or nun) an, *henceforth*.

Von nun an ging sie nie mehr zur Ruhe, bevor sie Gott für die Freuden und Wohlthaten des Tages ihren innigsten Dank dargebracht hatte.

Von nun an glich ihr weißes Kleid immer dem reinen neugefallenen Schnee.

8. *So—, als—, or so—, as—as —*

so bald als or *so bald*, *as soon as*.

so viel als or *so viel*, *as much as* ; *as far as*, &c., &c.

Sobald Agnes die Thüre des niedlichen Käfigs öffnete, flog das Läubchen heraus.

So viel ich sehe, haben Sie vollkommen recht.

Sie sollen reiten so schnell sie können.

9. *However* (i. e. *in whatsoever degree*) when followed by an adjective or adverb, is rendered by *so . . . auch* ; or *so . .*

However often, *so oft auch*.

However great or great as, *so groß auch*.

So weit es (: auch :) ist, sie findet den Weg sicher.

So viel sie (: auch :) hergaben und austheilten, so hatten sie doch nie Mangel.

Auf meine Keden hätten sie wenig geachtet, so klar ich ihnen auch ihr Unrecht vor Augen legte.

Wer nicht früh lernt, jedes zeitliche Gut, so lieb es ihm auch sei, für die Menschen zu opfern, wird sie nie wahrhaft lieben.

10. When the possessive pronouns (*see Article*) are not immediately joined with a substantive, but refer to a preceding one, they assume in the masculine gender *er*, in the feminine *e*, and in the neuter *eß*, as: *mein-er*, *mein-e*, *mein-eß*; plur. *mein-e*, *mine*, and are declined after the first form for the declension of adjectives.

Or they take the definite article, and then are declined after Declension II. of Adjectives:—

der meine, die meine, das meine; plur. die meinen, mine
der unsere, die unsere, das unsere; „ die unseren, ours
&c. &c.

Or the syllable *ig* is joined to the pronoun, as:

der mein-ig-e, die meinige, das meinige; die meinigen, mine
&c. &c.

declined after declension II. of Adjectives.

Die Meinigen, die Seinigen, die Unsrigen, die Ihrigen, &c. signify *those belonging to me, to him, to us, to you*, as relations, servants, soldiers, or adherents of any kind.

Die Meinigen haben mich verlassen, my people have forsaken me.

Wie befinden sich die Ihrigen? how are your friends? How are all at home?

Wie werden sich die Unsrigen freuen, uns wieder zu sehen!

Sie wollten ihn mit Weib und Kind und allen den Seinigen ermorden.

Sie wollen den Ritter Theobald mit allen den Seinigen ermorden.

Wir haben Euch (: or Ihnen :) und den hoch-und liebwerthesten Eurigen (: Ihrigen :) noch Stunden lang von Hohenburg zu erzählen.

Das Meinige, das Ihrige, &c., means: my *or* your property; my *or* your duty *or* obligation:

Ich habe das Meinige verloren, I have lost my property.

Wir haben das Unsrige verloren.

Sie haben das Ihrige verloren.

Ich habe das Meinige gethan, I have done my duty, I have done all I could (*or* can):

Wir haben das Unsrige gethan.

Er hat das Seinige gethan.

Sie hat das Ihrige gethan.

Sie haben das Ihrige gethan. Haben sie das Ihrige gethan?

Sie haben das Ihrige gethan. Haben Sie das Ihrige gethan?

Thun Sie das Ihrige und lassen Sie dann Gott sorgen.

11. Einmal, once upon a time; one day.

Einmal an einem schönen heitern Sommertage gingen Frau Ottilia und Fräulein Agnes nach Tische in den Garten.

Einmal kam Ritter Theobald von einem Zuge gegen eine zahlreiche Räuberbande zurück.

Einmal saß Agnes an dem offenen Fenster und nähte.

Sollten sie einmal in eine ähnliche Noth kommen, so werden sie auch einen Arm finden, der sie rettet.

Auf einmal, all at once, on a sudden.

Die dämmernde Mondnacht glich auf einmal dem hellen Tage.

Nicht einmal, not even.

Sie hatten nicht einmal Zeit gefunden, das Schwert zu ziehen.

Er verlangte nicht einmal einen Dank dafür.

Noch einmal, once more, a second time.

noch einmal so viel, twice as much.

Sie hatten eine doppelte Freude daran, und dankten Gott noch einmal so herzlich für seinen reichen Segen.

Einmal (or 'mal), just, merely.

Locke ihm einmal, sagte die Mutter.

Da, trink einmal auf unser Wohl.

Fürchte dich nicht, Knabe! Komm nur einmal her; ich trage dich hinüber.

12. Selig, blissful; saved in heaven; deceased, late, defunct.

Mein seliger Vater, my deceased father.

Thus : meine selige Mutter ; mein seliger Mann (husband),
meine selige Frau (wife) ; der selige Ritter.

CHAPTER I.

PAGE 37.

Name the following cases :

Auf dem Schlosse. Vor mehrern Jahrhunderten. Mit seiner frommen Gemahlinn. Im (i. e. in dem) Lande. In seinen mächtigen Schutze. Unter die Nothleidenden. In den Hütten. Von acht Jahren. Gegen die Menschen. In seinem Herzen. Unter die wohlhabendsten Familien.

Translate :

Der Ritter war tapfer. Er war edelmüthig. Er war eben so edelmüthig als tapfer. Agnes war die Tochter dieser trefflichen Eltern. Wie alt war sie? Sie war acht Jahre alt. Wie alt sind Sie? Ich bin achtzehn Jahre alt. Agnes war die lautere Güte und Freundlichkeit gegen die Menschen. Frau Ottilia war fromm. Ihr Schloß war ein sicherer Zufluchtsort aller Armen. Diese Armen sind einer Hülfe werth.

Wohnt Herr L hier? Ja, er wohnt hier. Nein, er wohnt nicht hier. Wohnen Sie hier? Ja.—Nein.—Wo wohnen Sie? Ich wohne hier. Wer wohnt hier? Herr M.—Er segnete die edlen Menschen, die hier wohnten. Ritter Theobald lebte auf dem Schlosse Falkenburg. Er lebte dort mit seiner frommen Gemahlinn. Sie lebten dort vor mehrern Jahrhunderten. Es machte ihm Vergnügen, Menschen glücklich zu machen. Es machte ihr Freude, Anderen Freude zu machen. Dies machte ihr die größte Freude. Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten Thäler.

Er nahm alle Bedrängte in seinen Schutz. Er verlangte dafür nicht einmal einen Dank. Sie kannte keine größere Freude, als Andern Freude zu machen. Kennen Sie ihn? Können Sie das

thun? Gutes thun. Sie thut Gutes. Sie that Gutes. Sie thaten Gutes. Sie that viel Gutes. Thaten sie Gutes? Wer that Gutes?

Gaben sie viel her? Theilten sie viel aus? Frau Ottilia spendete reichliche Gaben unter die Nothleidenden aus.

Diese Armen waren einer Hülfe werth.

Er erblickte den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne.

Diese edlen Menschen wohnen auf dem Schlosse Falkenburg.

Sie hat die nothleidenden Kranken in den Hütten besucht.

Relative Pronouns remove the finite verb to the end of the clause:—

Ihr Schloß war ein Zufluchtsort aller Armen, die einer Hülfe werth waren.

Wer den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne erblickte,—

Die edlen Menschen, welche auf dem Schlosse Falkenburg wohnen,—

Die nothleidenden Kranken in den Hütten, welche sie besucht hat,—

Er nahm alle Bedrängte weit umher im Lande in seinen mächtigen Schuß.

Inverted:—(See p. 36).

Alle Bedrängte weit umher im Lande nahm er in seinen mächtigen Schuß.

In seinen mächtigen Schuß nahm er alle Bedrängte weit umher im Lande.

Translate :

The knight Theobald lived in the castle (of)* Falkenburg. He lived there with his pious wife. The knight was generous and brave. His wife was pious. He took all the oppressed *into* (: *i. e.* under :) his powerful protection. He claimed for it not even *a thank*. It gave *to him* pleasure to make people happy. This pleasure was *to him* reward enough. Lady Ottilia distributed liberal gifts among the needy. She visited

the sick in the cottages of the neighbouring valleys. Her castle was the safe asylum of all the poor *whoever* (: who :) deserved assistance. Miss Agnes was the only daughter of these excellent parents. Agnes was a young lady of about eight years. She was the pure (: *i. e.* very :) kindness and affability towards people. She knew no greater pleasure than to cause pleasure to others. Parents and daughter were universally venerated and loved. He perceived the high tower of the Falkenburg. He blessed in his heart the noble people who lived there. The blessing of God rested on Theobald and Ottilia. They gave much away.† They distributed much. They suffered *never* want, much as they gave away. They belonged to the most wealthy noble families in the country.

* The castle *of* Falkenburg, das Schloß Falkenburg.

Proper names of countries, towns, villages, &c., do not stand in the genitive, when connected with their common names; they stand in apposition to them :—

The kingdom *of* England, das Königreich England.

The city *of* Hambro', die Stadt Hamburg.

† They gave much away, sie gaben viel her.—(See p. 122.)

Much as they gave away, so viel sie hergaben.—(See p. 127.)

Sie hatten (or littten) nie Mangel.

They suffered *never* want.

In German, the adverb follows the finite verb :—

We *often* speak of you, wir sprechen oft von Ihnen.

In the natural order of construction, the finite verb always occupies the second place in the sentence; therefore adverbs can never be placed between the nominative and the verb.

CONVERSATION.

- Wer lebte auf dem Schlosse Falkenburg? Der Ritter Theobald.
- Wo lebte der Ritter Theobald? Auf dem Schlosse Falkenburg.
- Wann lebte der Ritter Theobald auf dem Schlosse Falkenburg? Vor mehrern Jahrhunderten.
- War das Schloß alt? Ja.
- War der Ritter tapfer? Ja.
- Wie hieß die Gemahlinn des Ritters? Ottilia.
- War sie fromm? Ja.
- Wer war fromm? Frau Ottilia, die Gemahlinn des Ritters Theobald.
- War der Ritter edelmüthig? Ja; er war eben so edelmüthig als tapfer.
- Nahm er die Bedrängten in seinen Schutz? Ja.
- Wer nahm die Bedrängten in seinen mächtigen Schutz? Der edelmüthige und tapfere Ritter Theobald.
- Wen nahm der edelmüthige und tapfere Ritter Theobald in seinen Schutz? Alle Bedrängte weit umher im Lande.
- Verlangte er Dank dafür? Nein, er verlangte nicht einmal einen Dank für seinen Schutz.
- Was war ihm Lohnes genug? Das Vergnügen, Menschen zu beglücken.
- Wer spendete reichliche Gaben unter die Nothleidenden aus? Frau Ottilia.

- Was spendete Frau Ottilia Reichliche Gaben.
unter die Nothleidenden aus?
- Besuchte sie die Kranken? Ja.
- Wer besuchte die Kranken? Frau Ottilia.
- Wen besuchte sie? Die Kranken in den Hütten
der benachbarten Thäler.
- Haben Sie Ihren Bruder besucht? Nein.
- Hat Ihr Bruder Sie besucht? Nein.
- War ihr Schloß ein Zufluchtsort der Armen? Ja.
- Für wen war ihr Schloß ein sicherer Zufluchtsort? Für alle Armen, die nur immer
einer Hülfe werth waren.
- Wie hieß die einzige Tochter Agnes.
dieser trefflichen Eltern?
- War sie ein gutes Kind? Ja, sie war die lautere Güte
und Freundlichkeit gegen die
Menschen.
- Wie alt war sie? Etwa acht Jahre.
- Wie alt sind Sie? Ich bin siebenzehn Jahre alt.
- Wie alt ist Ihr Bruder? Er ist achtzehn Jahre alt.
- Wie alt ist Ihre Schwester? Sie ist fünfzehn Jahre alt.
- Was machte ihr große Freude? Sie kannte keine größere Freude,
als Anderen Freude zu
machen.
- Wurden Eltern und Tochter allgemein verehrt und geliebt? Ja, sie wurden allgemein verehrt und geliebt.
- Was that jeder, der nur die Falkenburg erblickte? Er segnete in seinem Herzen die
edlen Menschen, die dort
wohnten und Gutes thaten.
- Wo wohnen Sie? Ich wohne in Islington.

Wo wohnen Ihre Eltern?

In Pechham.

Wer segnete in seinem Herzen
den Ritter Theobald, seine
Gemahlinn und seine Tochter?

Wer nur den hohen Thurm der
Falkenburg von Ferne er-
blickte.

Ruhte der Segen Gottes über
Theobald, Ottilia und Agnes?

Ja, recht sichtbar.

Gaben sie viel her, und theilten
sie viel aus?

Ja.

Wer theilte viel aus?

Ritter Theobald, seine Gemah-
linn und seine Tochter.

Hatten sie je Mangel?

Nein, sie hatten nie Mangel, so
viel sie auch hergaben und
austheilten.

War der Ritter wohlhabend?

Ja, er war sehr wohlhabend.

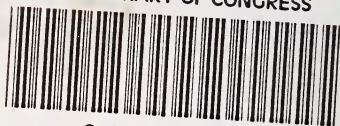
Wer war wohlhabend?

Der Ritter Theobald.

Waren sie wohlhabend?

Ja, sie gehörten unter die wohl-
habendsten adeligen Familien
im Lande.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 221 384 4

